
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 62 .
沃尔 . - .

第62卷

['dʒænjuəri] 6th , - .
January 6th , 1872 .
一月 6th , - .

1872年1月6日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['brædb(ə)ri] , ['evənz] , [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['printərz] , ['waɪtˌfraɪərz] .
BRADBURY , EVANS , AND CO . , PRINTERS , WHITEFRIARS .
布拉德伯里 , 埃文斯 , 和 一氧化碳 . , 打印机 , 白衣修士 .

布拉德伯里、埃文斯公司，印刷厂，怀特弗莱尔斯。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

" ['dʒentlmən] ['ɑ:bitreitə] , [ai] [sə'lu:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" GENTLEMEN Arbitrators , I salute you in the concrete , " said Mr . Punch ,
" 先生们 仲裁员 , 我 礼炮 你 在 这 具体的 , " 说 先生 . 冲床 ,

“仲裁员先生们，我向你们致以最崇高的敬意，”潘奇先生说道。

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [æt; ət][dʒɪ'ni:və] .
walking up to the table of the Hall of Congress at Geneva .
步行 向上 到 这 桌子 的 这 大厅 的 国会 在 日内瓦 .

走到日内瓦国会大厦的桌子前。

" [ai]['ɔ:lsəʊ] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] ['speʃəli] .
" I also salute you specially .
" 我 还 礼炮 你 特别 .

我还要特别向你致敬。

[kaʊnt] - , [ˌju: en 'eɪ]['voʊtʃi]['pəʊkəʊ] - ; [em] . [stæmpfli] , [maɪ] ['meri] [swɪs] [bɔɪ] , [pɔɪnt]
Count Sclopis , una voce poco fà ; M . Staempfli , my Merry Swiss Boy , point
数数 - , 乌纳 voce poco - ; M . 施坦普夫利 , 我的 欢乐 瑞士 男生 , 观点
[dɑ:rdʒənt] ,
d'argent ,
银 ,

斯克洛皮斯伯爵，una voce poco fà； M. Staempfli，我的快乐瑞士男孩，银点，

[pɔɪnt] [diː] [swɪs] ; ['bærən] - , [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['sæŋgreɪ] ['æzul] [ɪz] [kuːl] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] . "
point de Suisse ; Baron Itajuba , I hope your sangre azul is cool this hot weather . "
观点 德 瑞士 ; 男爵 - , 我 希望 你的 桑格雷 蔚蓝 是 凉爽的 这 热的 天气 . "

瑞士角；伊塔朱巴男爵，希望你的蓝血在这炎热的天气里能带来一丝清凉。

" ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['koʊbɜːrn] — —
" Really , Mr . Punch , " said the Lord Chief Justice Cockburn — —
" 真的 , 先生 . 冲床 , " 说 这 主 首席 正义 科克伯恩 — —

"真的吗，潘奇先生？"首席大法官科克伯恩说道——

" [ænd; ənd] ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz]
['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [ˌrepɑː'tiː] .
" And really , my dear Sir Alexander , " was Mr . Punch's lightning - like repartee .
" 和 真的 , 我的 亲爱的 先生 亚历山大 , " 曾是 先生 . 拳击的 闪电 - 喜欢 妙语连珠 .

"真的吗，我亲爱的亚历山大爵士？"潘趣先生闪电般地回应道。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" How are you ?
" 如何 是 你 ?

"你好吗？

[ænd; ənd]['deɪvɪs] , [maɪ]['bænˌkɹɒft] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
and Davis , my Bancroft , how are you ?
和 戴维斯 , 我的 班克罗夫特 , 如何 是 你 ?

还有戴维斯，我的班克罗夫特，你好吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪsɪz] . ['bænˌkɹɒft][ɪn] [kɑːst] ?
Have you seen Mrs . Bancroft in Caste ?
有 你 已见 太太 . 班克罗夫特 在 种姓 ?

你在《种姓》中见过班克罗夫特夫人吗？

['kæpɪt(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ?
Capital , isn't she ?
首都 , 不是 她 ?

资本，不是吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiːl; wil][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒn][ðə; ði]
[leɪk] , [maɪ][ə'lɑːbrədʒiːz] .
And now to business , and after that we'll go for a row on the Lake , my Allobroges .
和 现在 到 商业 , 和 后 那 出色地 去 为了 一个 排 在 这 湖 , 我的 同种异体 .

现在进入正题，之后我们去湖上划船，我的朋友们。

[nəʊ] [ðeɪ] ['set(ə)ld][hɪə(r)] , ['deɪvɪs] ? "
Know they settled here , Davis ? "
知道 他们 定居 这里 , 戴维斯 ? "

戴维斯，你知道他们定居在这里吗？

" [ai] [nəʊ] ['sevrəl] [θɪŋz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ,
" I know several things , " said Mr . Davis ,
" 我 知道 一些 事物 , " 说 先生 . 戴维斯 ,

"我知道几件事，"戴维斯先生说。

" [ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)] . "
" and one is that you have no business in this chamber . "
" 和 一 是 那 你 有 不 商业 在 这 房间 . "

"其一是，你没有资格出现在这个议事厅里。"

" [rem; ˌɑːr iː 'em][ˌeɪˌsiː'juː] - , [maɪ] [ˌɒksɪ'dentl] .
" Rem acu tetigisti , my Occidental .
" 雷姆 针灸 - , 我的 西方 .

“Rem acu tetigisti，我的西方人。

[maɪ]['vɪzɪt][ɪz] ['strɪktli] [ɒn] ['pleʒə(r)] .
My visit is strictly on pleasure .
我的 访问 是 严格 在 乐趣 .

我此行纯粹是为了享受假期。

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ðiːz] [hɪə(r)] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɪn][ə; eɪ]
And I reckon to have the pleasure of sticking these here Negotiations in a
和 我 估计 到 有 这 乐趣 的 粘性 这些 这里 谈判 在 一个
[ɡriːzd] [ɡruːv] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kwɪt] . "
greased groove before I quit . "
涂油 槽 前 我 辞职 . "

我估计在我辞职之前，会很乐意把这些谈判搞定。

" ['pɔːtə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] - , ['æŋɡrəli] .
" Porter ! " exclaimed the Count Sclopis , angrily .
" 搬运工 ! " 惊呼 这 数数 - , 愤怒地 .

“门房！”斯克洛皮斯伯爵愤怒地喊道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['smaɪlɪŋ] .
" Not a drop , I thank you , " said Mr . Punch , smiling .
" 不是 一个 降低 , 我 感谢 你 , " 说 先生 . 冲床 , 微笑 .

“一滴也没用，谢谢。”潘趣先生笑着说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɡet] [ˌaɪ 'tiː] [ɡʊd] [hɪə(r)] .
" We should not get it good here .
" 我们 应该 不是 得到 它 好的 这里 .

我们在这里不应该有好下场。

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['seltzə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
A bottle of Seltzer , if you please ,
一个 瓶子 的 苏打水 , 如果 你 请 ,

请给我一瓶苏打水。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [nemd] ['ɑːftə(r)]['jɒndə(r)] [leɪk] , [bʌt; bət] [ˌʌn'swiːtnd] .
with a slight dash of the liquid named after yonder lake , but unsweetened .
和 一个 轻微 短跑 的 这 液体 命名 后 远处 湖 , 但 无糖 .

再加一点点以远方湖泊命名的液体，但不加糖。

" [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [ɡʊd] - ['tempə(r)] — [hiː; hi] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪð] ['ɡrænˌvɪl] [ænd; ənd] [dɪz'reɪli] —
" His exquisite good - temper — he associates with Granville and Disraeli —
" 他的 精美的 好的 - 脾气 — 他 同事 和 格兰维尔 和 迪斯雷利 —
[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dignitəri] .
was too much for the dignitaries .
曾是 也 很多 为了 这 达官显贵 .

“他那极其和善的脾气——与格兰维尔和迪斯雷利一样——让那些达官显贵们难以忍受。”

[ðeɪ] [ɔːl] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɪm] , [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] ,
They all shook hands with him , said he was welcome ,
他们 全部 摇晃 双手 和 他 , 说 他 曾是 欢迎 ,

他们都和他握手，表示欢迎他。

[ænd; ənd] [beɡd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡəʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] .
and begged that he would go away until dinner - time .
和 乞求 那 他 会 去 离开 直到 晚餐 - 时间 .

并恳求他离开，直到晚餐时间。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['biːmɪʃ] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" Not a bit of it , my Beamish Boys , " said Mr . Punch .
" 不是 一个 少量 的 它 , 我的 比米什 男孩们 , " 说 先生 . 冲床 .

"一点儿也不，我的比米什男孩们，"潘奇先生说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːn] [ðæt] ['dɪnə(r)] . "
" I am going to earn that dinner . "
" 我 是 去 到 赚 那 晚餐 . "

"我一定要靠自己的努力赢得那顿晚餐。"

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " ['pliːdɪd] ['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] , " [wiː; wi] [kænt] [əd'mɪt] [ə'nʌðə(r)]
" But , dear Mr . Punch , " pleaded Mr . Davis , " we can't admit another
" 但 , 亲爱的 先生 . 冲床 , " 恳求 先生 . 戴维斯 , " 我们 不能 承认 其他
['brɪtɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
British Representative ,
英国 代表 ,

"但是，亲爱的潘奇先生，"戴维斯先生恳求道，"我们不能再接纳另一位英国代表了。"

[ɪ'speʃəli] [səʊ] [ɒm'nɪpətənt] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [jɔː'self] . "
especially so omnipotent a one as yourself . "
尤其 所以 无所不能 一个 一 作为 你自己 . "

尤其是像您这样全能的人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'laɪt] , [ænd; ənd][aɪm] [kɒz'mɒpəˌlaɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['deɪvɪs] .
" You are polite , and I'm cosmopolite , my dear Davis .
" 你 是 有礼貌的 , 和 我是 世界公民 , 我的 亲爱的 戴维斯 .

"你很有礼貌，而我很有国际视野，我亲爱的戴维斯。"

[nɒn] ['uːbi] - , [ˌɛsˌi'diː]['uːbi] - , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [rɪ'pɑːst]
Non ubi nascor , sed ubi pascor , and being asked to an international repast
非 育碧 - , sed 育碧 - , 和 存在 问 到 一个 国际的 餐饮
[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'heɪv] [ˌɪntə'næʃnəli] . "
I shall behave internationally . "
我 将 表现 国际上 . "

Non ubi nascor, sed ubi pascor, and being asked to a international repast I shall behavior as internationally."

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][hɪm] [spiːk] , " [lɑːft] ['bærən] - .
" You will have to let him speak , " laughed Baron Itajuba .
" 你 将要 有 到 让 他 说话 , " 笑了 男爵 - .

"你得让他说完，"伊塔朱巴男爵笑着说。

" [juː; jʊ]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][drɒp] [brə'zɪliən] ['daɪəməndz] , [maɪ]['bærən] . "
" You open your mouth to drop Brazilian diamonds , my Baron . "
" 你 打开 你的 嘴 到 降低 巴西 钻石 , 我的 男爵 . "

"你一张嘴就能掉出巴西钻石，我的男爵。"

" [id] ['betə(r)] [rɪ'meɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiːl] [gəʊ] , " ['geɪli] ['kærəld] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs]
" He'd better remain , for I don't think he'll go , " gaily carolled the Chief Justice
" 他会 更好的 保持 , 为了 我 不 思考 地狱 去 , " 兴高采烈地 颂歌 这 首席 正义
,
,
,

"他最好留下来，因为我觉得他不会走，"首席大法官兴高采烈地说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [bəː'lesk]
with a reminiscence of a burlesque written at a time when burlesques
和 一个 怀旧 的 一个 滑稽剧 书面 在 一个 时间 什么时候 滑稽剧
[wɜː(r); wə(r)]['kɒmɪk] .
were comic .
是 漫画 .

带着对滑稽剧的回忆，写于滑稽剧还是喜剧的年代。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [briːf] , [ænd; ənd] [bɪ'leɪbə(r)] [ə'weɪ] , " [sæŋ] [ðə; ði] ['meri] [swɪs] [bɔɪ] .
" Take your brief , and belabour away , " sang the Merry Swiss Boy .
" 拿 你的 简短的 , 和 劳动 离开 , " 唱 这 欢乐 瑞士 男生 .

"拿起你的笔，辛勤劳作吧,"快乐的瑞士男孩唱道。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'tæliən] ['ænsestri] .
" Come , Mr . Punch , " said the Count , " you and I have a common Italian ancestry .
" 来 , 先生 . 冲床 , " 说 这 数数 , " 你 和 我 有 一个 常见的 意大利语 祖先 .

"来吧，潘趣先生,"伯爵说，"你我都有意大利血统。"

[duː; də] [juː 'es] ['kredɪt] . "
Do us credit . "
做 我们 信用 . "

请给我们好评。

" [kɒn] [rɪs'pɛtoʊ] [pɑː'lændəʊ] , [kaʊnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] .
" Con rispetto parlando , Count , you ought not to doubt that I shall .
" 康 尊重 parlando , 数数 , 你 应该 不是 到 怀疑 那 我 将 .

"Con rispetto parlando, Count, you ought not doubt that I will.

['ɑːbitreitə] !
Arbitrators !
仲裁员 !

仲裁员!

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ɔːl] [riːd] ['ræbə,leiz] ? "
Have you all read Rabelais ? "
有 你 全部 读 拉伯雷 ? "

你们都读过拉伯雷吗?

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ! " ['ʃaʊtɪd] ['evribɒdi] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" There's a question ! " shouted Everybody , indignantly .
" 有 一个 问题 ! " 喊叫 大家 , 愤慨地 .

"有个问题！"众人愤愤不平地喊道。

" [hæv; həv] [faɪv] [greɪt] ['neɪʃnz] [sent] [klaʊnz] [tuː; tə] [,reprɪ'zent] [ðem; ðəm] ?
" Have five great nations sent clowns to represent them ?
" 有 五 伟大的 国家 发送 小丑 到 代表 他们 ?

"五个大国都派小丑来代表他们了吗？"

" [[,piː 'dʒiː] [,aɪ 'viː]]
" [pg iv]
" [页 四]

[第 iv 页]

" [ai] [wɪl] [suːn] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" I will soon see about that , " said Mr . Punch .
" 我 将要 很快 看 关于 那 , " 说 先生 . 冲床 .

"我会尽快处理这件事,"潘奇先生说。

" [wen] [ðə; ði] [gʊd] [,pæntə'gruəl] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [məʊst] ['tæŋ(ə)ld] , ['nɒti] , [ænd; ənd] [vɑːst] [lɔː] - [suːt] ,
" When the good Pantagruel was asked to decide a most tangled , knotty , and vast law - suit ,
" 什么时候 这 好的 巨人传 曾是 问 到 决定 一个 最多 纠缠不清 , 棘手 , 和 广阔的 法律 - 套装 ,

"当善良的巨人潘塔格鲁埃尔被要求裁决一起错综复杂、规模庞大的诉讼时,

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɔɪərz] [hæd; həd] ['ræŋgl] [ænd; ənd] ['fætn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [wɒt]
over which a hundred lawyers had wrangled and fattened for years , what
超过 哪个 一个 百 律师 有 争吵 和 肥胖的 为了 年 , 什么
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst]['ɔːdə(r)] ?
was his first order ?
曾是 他的 第一的 命令 ?

一百名律师为此争论多年，最终让他吃得饱饱的，他的第一道命令是什么?

[neɪ] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][nɒt][ɪn] [wɜːdz] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [teɪk] [maɪ] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] ,
Nay , answer me not in words , but let me take my cooling draught ,
不 , 回答 我 不是 在 字 , 但 让 我 拿 我的 冷却 草稿 ,

不，别用言语回答我，让我喝口凉气吧。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ræbəˌleiz] .
and see whether you know Rabelais .
和 看 无论 你 知道 拉伯雷 .

看看你是否了解拉伯雷。

" [æz; əz] [wɪð] [wʌn] ['ɪmpʌls] [ɔːl] [spræŋ] [ʌp] , [dɪ'laɪt] [ɪn] [iːtʃ] [feɪs] .
" As with one impulse all sprang up , delight in each face .
" 作为 和 一 冲动 全部 弹簧 向上 , 喜 在 每个 脸 .

"仿佛一股冲动涌上心头，每个人脸上都洋溢着喜悦。"

['sekrəˌteri] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
Secretaries and porters were summoned , and every scrap of paper ,
秘书 和 搬运工 是 被召唤 , 和 每一个 废料 的 纸 ,

秘书和搬运工都被叫了过来，每一张纸片，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst][dʒaɪ'gæntɪk] [keɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
from the smallest Note to the most gigantic Case was removed into the
从 这 最小 笔记 到 这 最多 巨大 案件 曾是 已移除 进入 这
[kɔːt] - [jɑːd] .
court - yard .
法庭 - 院子 .

从最小的纸条到最大的箱子，都被搬到了院子里。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪd] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
In five minutes all the painted glass in the windows was richly illuminated ,
在 五 分钟 全部 这 绘 玻璃 在 这 视窗 曾是 丰富 照明 ,

五分钟之内，窗户上所有的彩绘玻璃都被照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [rɔːd] [laɪk] [vi'suːvjəs] .
and the flames roared like Vesuvius .
和 这 火焰 咆哮 喜欢 维苏威火山 .

火焰像维苏威火山一样咆哮。

" [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
" In these circumstances , " said Mr . Punch ,
" 在 这些 情况 , " 说 先生 . 冲床 ,

"在这种情况下，"庞奇先生说，

" [ænd; ənd][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['frəʊz(ə)n] ['kɔːkəsəs] - [wɪl] [nɒt][ɪ'neɪb(ə)l][wʌn][tuː; tə][beə(r)]
" and as thinking of the ' frozen Caucasus ' will not enable one to bear
" 和 作为 思维 的 这 - 冷冻 高加索 - 将要 不是 使能够 一 到 熊
['rəʊstɪŋ] ,
roasting ,
烘焙 ,

"而且，想到'冰封的高加索'就会让人无法忍受炙烤，

[em] . [ðə; ði] [kaʊnt] , [juː; jʊ] [mait] ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm][aɪs] . "
M . the Count , you might order me some ice . "
M . 这 数数 , 你 可能 命令 我 一些 冰 . "

伯爵先生，您能帮我点些冰吗?

" ['aɪs,bɜ:gz] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tɪl] ['fɜ:ðə(r)] ['nəʊtɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪ'tæliən] ,
" Icebergs to Mr . Punch till further notice , " said the magnificent Italian ,
" 冰山 到 先生 . 冲床 直到 更远 注意 , " 说 这 壮丽 意大利语 ,

"暂不接待Punch先生,"这位杰出的意大利人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['wɜ:ði] [ɒv; əv]['kɒzməu; 意大利语 'kɔ:zmɔ:][hɪm'self] .
in a style worthy of Cosmo himself .
在 一个 风格 值得 的 宇宙 他自己 .

风格堪比 Cosmo 本人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] ['ræbə,leiz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wen] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd]
" You have studied Rabelais , " said Mr . Punch , when the fire had
" 你 有 研究 拉伯雷 , " 说 先生 . 冲床 , 什么时候 这 火 有
[səb'said] ,
subsided ,
平静下来 ,

"你研究过拉伯雷,"火势平息后，潘趣先生说道。

" [ænd; ənd][ai][,eɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] .
" and I am sure that you will continue to be guided by his wisdom .
" 和 我 是 当然 那 你 将要 继续 到 是 引导 经过 他的 智慧 .

"我相信你将继续受到他的智慧指引。"

[du:; də][ju:; jʊ][ək'sept][maɪ] ['sentəns] , [ɪn] [ðɪs] ['æŋgləʊ] - [ə'merɪkən] ['bɪznəs] , [æz; əz]['faɪn(ə)l] .
Do you accept my sentence , in this Anglo - American business , as final .
做 你 接受 我的 句子 , 在 这 盎格鲁 - 美国人 商业 , 作为 最终的 .

你是否接受我对英美事务的最终判决?

[nəʊ] - [,ʌndə'stændiŋ] , - [maɪnd] .
No ' understandings , ' mind .
不 - 理解 , - 头脑 .

别想什么"理解"了。

[sweə(r)][,aɪ 'ti:] , [wɪð] [gʊd] [maʊθ] - ['fɪlɪŋ] [əʊθs] .
Swear it , with good mouth - filling oaths .
发誓 它 , 和 好的 嘴 - 填充 誓言 .

发誓，用铿锵有力的誓言。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [sent] [aʊt] ['fɜ:vənt] ['vɔɪsɪz] ,
" They all sent out fervent voices ,
" 他们 全部 发送 出去 热切 声音 ,

他们都发出了热烈的声音,

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪs] ([hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] .
but Mr . Davis (who has had the advantage of knowing Mr .
但 先生 . 戴维斯 (WHO 有 有 这 优势 的 会心 先生 .
['gri:li]) [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ] [kʊs] [səʊ] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [,aɪ 'ti:][tɔ:(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saʊndz] [tu:; tə] ['tætəz]
Greeley) discharged a kuss so terrific that it tore all the other sounds to tatters
格里利) 出院 一个 库斯 所以 了不起 那 它 撕裂 全部 这 其他 声音 到 破烂不堪
.
.
.

但戴维斯先生（他有幸认识格里利先生）发出了一声极其响亮的吼叫，把其他所有声音都震得粉碎。

" [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði] [əʊθ] , [ɪ'mɒrəl] [gɒdz] !
" Hear , and record the oath , immoral Gods !
" 听到 , 和 记录 这 誓言 , 不道德 神 !

"听着，记录下这誓言吧，不道德的神明们！"

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['kembəl] , ['əʊnli] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] [ɪm'presɪvnɪs] .
" exclaimed Mr . Punch , in a manner like that of John Kemble , only superior in impressiveness .
" 惊呼 先生 . 冲床 , 在 一个 方式 喜欢 那 的 约翰 肯布尔 , 仅有的 优越的 在 令人印象深刻 .

"潘趣先生惊呼道，语气像极了约翰·肯布尔，只是更加令人印象深刻。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [,pæntə'gruəl] .
" And now I shall give you a judgment like that of the good Pantagruel .
" 和 现在 我 将 给 你 一个 判断 喜欢 那 的 这 好的 巨人传 .

"现在我将像善良的潘塔格鲁埃尔那样对你做出判决。"

[stə'nɒgrəfə(r)] !
Stenographers !
速记员 !

速记员们！

" [ðen] [sed] [,pæntə'gruəl] - [pʌntʃ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saʊnd] : "
" Then said Pantagruel - Punch , " and the pauses amid his speech were more awful than the sound : "
" 然后 说 巨人传 - 冲床 , " 和 这 停顿 之中 他的 演讲 是 更多的 可怕 比 这 声音 : "

"然后潘塔格鲁埃尔-潘奇说道，"他说话间的停顿比声音本身更可怕："

" [nɒt] ['hævɪŋ] [riːd] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kækl] [dʒʌst] [kəm'bʌst] ,
" Not having read one word of the cackle just combusted ,
" 不是 拥有 读 一 单词 的 这 咯咯笑 只是 燃烧 ,

"我一个字都没看，那咯咯的笑声就爆发了。"

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] ,
and knowing and caring nothing about the matter in question ,
和 会心 和 关怀 没有什么 关于 这 事情 在 问题 ,

对所涉事项一无所知，也毫不在意。

[ai] [,hɪə'baɪ] [gɪv] ['sentəns] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [lɑːst] ,
I hereby give sentence that England shall pay to America , on the first of April last ,
我 特此 给 句子 那 英格兰 将 支付 到 美国 , 在 这 第一的 的 四月 最后的 ,

我特此判决，英国应于去年四月一日向美国支付款项。

[,naɪn'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [heɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [iːtʃ] .
nineteen thousand bottles of hay with a needle in each .
十九 千 瓶子 的 干草 和 一个 针 在 每个 .

一万九千瓶干草，每瓶里都有一根针。

[ʃæl; ʃəl] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ,
Shall , on the very first Sunday in the middle of the week ,
将 , 在 这 非常 第一的 星期日 在 这 中间 的 这 星期 ,

应当在周中的第一个星期日，

['fɜːðə(r)] [peɪ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪ'lev(ə)n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [pɪgz] [ɪn] [pəʊks] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,
further pay to America eleven millions of pigs in pokes ; and finally , and without fail ,
更远 支付 到 美国 十一 百万 的 猪 在 戳 ; 和 最后 , 和 没有 失败 ,

此外，还要向美国支付一千一百万美元的"盲盒猪"；最后，而且毫无例外，

[ʃæl; ʃəl] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [griːk] ['kælendz] , [rɪ'mɪt] [tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [tuː] ['bɪljənz] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [ɒv; əv]
Shall , in the next Greek Kalends , remit to Washington two billions of bottles of
将 , 在 这 下一个 希腊语 初一 , 汇 到 华盛顿 二 数十亿 的 瓶子 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

在下一个希腊历新年（Kalends）之际，是否应该向华盛顿汇款20亿瓶烟雾?

[ænd; ənd][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kɑːsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪkld] [ɒ'streɪliən] ['muːnʃaɪn] , [di'oʊdəˌraɪzd]
and one thousand casks of the best pickled Australian moonshine , deodorised
和 一 千 酒桶 的 这 最好的 腌制 澳大利亚 私酿酒 , 除臭
[ænd; ənd] - .
and aërated .
和 - .

还有一千桶最好的澳大利亚腌制私酿酒，经过除臭和充气处理。

" [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [hæz; həz][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ,
" But seeing that America , in her turn , has reparation to make ,
" 但 看到 那 美国 , 在 她 转动 , 有 赔偿 到 制作 ,

“但考虑到美国自身也需要做出赔偿，

[ai] [ˌhɪə'baɪ] [gɪv] ['sentəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][send][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
I hereby give sentence that she shall send to England ,
我 特此 给 句子 那 她 将 发送 到 英格兰 ,

我特此判处她前往英国。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['kʌləd] ['prezɪdənt] ,
on the day of the election of the first Coloured President ,
在 这 天 的 这 选举 的 这 第一的 有色 总统 ,

在第一位有色人种总统当选当天，

[twelv] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [pɜːl] - ['ɔɪstə(r)z] , [ðə; ði] [pɜːlz] [tuː; tə][biː; bi][set] [wɪð]
twelve thousand barrels of the best pearl - oysters , the pearls to be set with
十二 千 桶 的 这 最好的 珍珠 - 牡蛎 , 这 珍珠 到 是 放 和
['emərəldz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] .
emeralds and rubies .
祖母绿 和 红宝石 .

一万两千桶最好的珍珠牡蛎，这些珍珠将与祖母绿和红宝石镶嵌在一起。

[ʃæl; ʃəl] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)][ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]
Shall , on the day of celebration of the utter and entire extinction of
将 , 在 这 天 的 庆典 的 这 说出 和 全部的 灭绝 的
['bʌŋkəm] ,
Bunkum ,
废话 ,

在庆祝邦克姆彻底灭绝之日，

['fɜːðə(r)] [peɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['bærəlz] [ɒv; əv] [kə'lʌmbɪən] [heɪl] , [ænd; ənd][æz; əz]
further pay to England eighty thousand barrels of Columbian Hail , and as
更远 支付 到 英格兰 八十 千 桶 的 哥伦比亚 冰雹 , 和 作为
['meni] [bɝdz] [əʊ] - ['friːdəm] ,
many Birds o ' Freedom ,
许多 鸟类 o - 自由 ,

另向英国支付八万桶哥伦比亚冰雹啤酒，以及同等数量的自由之鸟啤酒。

['pɒtɪd] [wɪð] [t'rʌflz] ; [ænd; ənd]['lɑːstli] , [ʃæl; ʃəl] , [ɒn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]
potted with truffles ; and lastly , Shall , on the recognition of the Independence
盆栽 和 松露 ; 和 最后 , 将 , 在 这 认出 的 这 独立
[ɒv; əv]['mɔːmənɪzəm] ,
of Mormonism ,
的 摩门教 ,

盛放松露的花盆；最后，在承认摩门教独立之后，

[rɪ'mɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɒksɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
remit to London a hundred boxes of the letters of which the United States
汇 到 伦敦 一个 百 盒子 的 这 信件 的 哪个 这 团结的 各州
[hæv; həv] [rɔb] [ðə; ði] [kwiːnz] ['ɪŋglɪʃ] ;
have robbed the Queen's English ;
有 被抢劫 这 女王大学 英语 ;

将一百箱信件寄往伦敦，这些信件中的英文已被美国篡改为女王的英语；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊps] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] [ɪn] [ək'seləreɪtɪŋ] [ðə; ði]
a thousand of the ropes which ought to have been used in accelerating the
一个 千 的 这 绳索 哪个 应该 到 有 到过 用过的 在 加速 这
['kwaɪətjuːd][ɒv; əv]['fiːniənizəm] ,
quietude of Fenianism ,
寂静 的 芬尼亚主义 ,

一千根本应用来加速芬尼亚主义平静的绳索，

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ʃæl; ʃəl] [peɪ] - [pə(r)] [sent] .
and finally , and without fail , shall pay 30 per cent .
和 最后 , 和 没有 失败 , 将 支付 - 每 中心 .

最后，必须支付 30%。

[ɒn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] - ['ænekst; ə'nekst] - ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
on the profits of ' annexed ' English literature .
在 这 利润 的 - 附件 - 英语 文学 .

论"吞并"的英国文学的利润。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [dɪ'kriː] [,ɪndɪ'sɒljəbl] .
" And this I give for final judgment and decree indissoluble .
" 和 这 我 给 为了 最终的 判断 和 法令 不解 .

"我将此作为最终判决和不可撤销的法令。"

" ['evribɒdi] [rɪ'meɪnd] [ræpt] , [ɪn] ['spiːtʃləs] [,ædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]
" Everybody remained wrapt , in speechless admiration at the ineffable wisdom of
" 大家 剩余 包裹 , 在 无言 钦佩 在 这 难以言喻的 智慧 的
[,pæntə'gruəl] - [pʌntʃ] ,
Pantagruel - Punch ,
巨人传 - 冲床 ,

"所有人都被潘塔格鲁埃尔-潘趣那难以言喻的智慧深深吸引，哑口无言，肃然起敬。"

[huː] [hæd; həd] [ðʌs] ['set(ə)ld][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwestʃən] .
who had thus settled the American Question .
WHO 有 因此 定居 这 美国人 问题 .

他们就这样解决了美国问题。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [,empaɪ'riːən] [wen] [hiː; hi] ['dʒentli] ['ædɪd] : —
But what a shout went up to the Empyrean when he gently added : —
但 什么 一个 喊 去 向上 到 这 天界 什么时候 他 轻轻地 额外 : —

但当他轻轻地补充道时，天界却响起了多么惊人的欢呼声：

" [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðɪs] ['sentəns] [ə'raɪt] , [ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]
" To enable you to interpret this sentence aright , I present you with my
" 到 使能够 你 到 解释 这 句子 好的 , 我 展示 你 和 我的

"为了使您能够正确理解这句话，我向您展示我的

[[,piː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['aʊə(r)] [kwiːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .
OUR QUEEN TO HER PEOPLE .
我们的 女王 到 她 人们 .

女王对她的人民。

[wiː; wi]['əʊpən]['aʊə(r)] [njuː] ['vɒljuːm] [wɪð] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] .
We open our New Volume with a record that will become historical .
我们 打开 我们的 新的 体积 和 一个 记录 那 将要 变得 历史 .

我们以一首必将载入史册的歌曲开启新一季的录制。

[nəʊ][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l] ['krɪsməs] [gɪft][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]
No more acceptable Christmas gift could have been bestowed upon a loyal and
不 更多的 可接受 圣诞节 礼物 可以 有 到过 授予 之上 一个 忠诚 和
[ə'fekʃənət] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə]['prez(ə)nt] .
affectionate people than that which Queen Victoria has been pleased to present .
亲热 人们 比 那 哪个 女王 维多利亚 有 到过 高兴 到 展示 .

对于忠诚而深爱的民众来说，没有比维多利亚女王欣然赠送的这份圣诞礼物更合适的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [wɔːm] ,
It is the simple , warm ,
它 是 这 简单的 ， 温暖的 ，

它简单、温暖、

['greɪsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] " [diːp] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]
graceful expression of a Mother's " deep sense of the touching sympathy of
优美 表达 的 一个 母亲的 " 深的 感觉 的 这 接触 同情 的
[ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][sʌn] ,
the whole Nation on the occasion of the alarming illness of her dear son ,
这 所有的 国家 在 这 场合 的 这 令人担忧 疾病 的 她 亲爱的 儿子 ，

一位母亲优雅地表达了她对全国人民在她爱子罹患重病之际所表达的深切同情和关怀。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .
the Prince of Wales .
这 王子 的 威尔士 .

威尔士亲王。

" [ðʌs] [raɪts] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] , ['deɪtɪŋ] , ['hæpɪli] , [frɒm; frəm] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] : —
" Thus writes our Sovereign , dating , happily , from Windsor Castle : —
" 因此 写 我们的 主权 ， 约会 ， 快乐地 ， 从 温莎 城堡 ： —

“我们的君主如此写道，令人欣慰的是，他是在温莎城堡写下这些文字的：——

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʃəʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['peɪnf(ə)l] , ['terəb(ə)l] [deɪz] ,
" The universal feeling shown by her people during those painful , terrible days ,
" 这 普遍的 感觉 所示 经过 她 人们 期间 那些 痛苦 ， 糟糕的 天 ，

“在那些痛苦、可怕的日子里，她的人民所表现出的普遍情感，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [i'vins] [baɪ][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd]
and the sympathy evinced by them with herself and her beloved
和 这 同情 表现出 经过 他们 和 她自己 和 她 心爱
['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
daughter , the Princess of Wales ,
女儿 ， 这 公主 的 威尔士 ，

以及他们对她本人和她心爱的女儿威尔士王妃所表达的同情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz]
as well as the general joy at the improvement in the Prince of Wales's
作为 出色地 作为 这 一般的 喜悦 在 这 改进 在 这 王子 的 威尔士的
[steɪt] ,
state ,
状态 ，

此外，威尔士亲王的病情好转也令众人欣喜不已。

[hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)]
have made a deep and lasting impression on her heart which can never
有 制成 一个 深的 和 持久 印象 在 她 心 哪个 能 绝不
[biː; bi] [ɪ'feɪst] .
be effaced .
是 抹去 .

在她的心中留下了深刻而持久的印象，永远无法抹去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
It was , indeed , nothing new to her ,
它 曾是 , 的确 , 没有什么 新的 到 她 ,

对她来说，这的确并不新鲜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmpəθi] [wen] [dʒʌst] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ]
for the Queen had met with the same sympathy when just ten years ago
为了 这 女王 有 遇见 和 这 相同的 同情 什么时候 只是 十 年 前
[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['ɪlnəs] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
a similar illness removed from her side the mainstay of her life ,
一个 相似的 疾病 已移除 从 她 边 这 支柱 的 她 生活 ,

因为就在十年前，女王也曾因类似的疾病失去了她生命中的支柱，当时她也得到了同样的同情。

[ðə; ði] [best] , ['waɪzɪst] , [ænd; ənd]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .
the best , wisest , and kindest of husbands .
这 最好的 , 最明智的 , 和 最善良的 的 丈夫们 .

最好、最睿智、最善良的丈夫。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
" The Queen wishes to express at the same time , on the part of the Princess
" 这 女王 愿望 到 表达 在 这 相同的 时间 , 在 这 部分 的 这 公主
[ɒv; əv] [weɪlz] ,
of Wales ,
的 威尔士 ,

“女王陛下同时希望代表威尔士王妃表达：

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd] ,
her feelings of heartfelt gratitude ,
她 情怀 的 衷心 感激 ,

她由衷的感激之情，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æz; əz] ['diːpli] [tʌtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]
for she has been as deeply touched as the Queen by the great and
为了 她 有 到过 作为 深 感动 作为 这 女王 经过 这 伟大的 和
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
universal manifestation of loyalty and sympathy .
普遍的 表现 的 忠诚 和 同情 .

因为她和女王一样，都被这种伟大而普遍的忠诚和同情所深深感动。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['kænɒt] [kən'kluːd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l]
" The Queen cannot conclude without expressing her hope that her faithful
" 这 女王 不能 结束 没有 表达 她 希望 那 她 忠实
['sʌbdʒɪkts] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðeə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv]
subjects will continue their prayers to God for the complete recovery of
主题 将要 继续 他们的 祈祷 到 上帝 为了 这 完全的 恢复 的
[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)][sʌn][tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] . "
her dear son to health and strength . "
她 亲爱的 儿子 到 健康 和 力量 . "

“女王陛下在结束致辞前，衷心希望她忠诚的臣民们继续向上帝祈祷，祈求她亲爱的儿子早日康复，重获健康和力量。”

" [wɒt] [kæn; kən] [hiː; hi] [duː; də] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ? " [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
" What can he do that cometh after the King ? " is the language of the Book .
" 什么 能 他 做 那 到来 后 这 国王 ? " 是 这 语言 的 这 书 .

“在国王之后，他还能做什么呢？”这是书中的语言。

[hiː; hi] [huː] ['kʌmɪθ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] ['veɪnli] [siːk] [tuː; tə] [raɪt] ['wɜːði] ['kɒment] [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] .
He who cometh after the Queen will vainly seek to write worthy comment on these words .
他 WHO 到来 后 这 女王 将要 徒劳地 寻找 到 写 值得 评论 在 这些 字 .

女王之后的继承者，将徒劳地试图对这些话语做出有价值的评论。

[bʌt; bət] ['kɒment] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ,
But comment will be supplied by all the hearts that are rejoicing in the happiness of a Mother and of a Wife ,
但 评论 将要 是 供应 经过 全部 这 心 那 是 欢欣鼓舞 在 这 幸福 的 一个 母亲 和 的 一个 妻子 ,

但所有为一位母亲和妻子的幸福而欢欣鼓舞的人们都会发表他们的评论。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] .
and in the deliverance of a Nation from a great sorrow .
和 在 这 解救 的 一个 国家 从 一个 伟大的 悲哀 .

并将一个国家从巨大的悲痛中解救出来。

[ðə; ði] ['festɪv] [bɔːd] .
The Festive Bored .
这 节日 无聊的 .

节日里的无聊。

[ɪn] ['əʊldən] [taɪm] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪsməs] ['ædʒʌŋkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] .
In olden time the boar's head was a common Christmas adjunct to the board .
在 古老的 时间 这 野猪的 头 曾是 一个 常见的 圣诞节 附件 到 这 木板 .

在古代，野猪头是圣诞节餐桌上常见的装饰品。

[ðə; ði] ['kʌstəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [hæz; həz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [jet] [daɪd] [aʊt] .
The custom , it appears , has not entirely yet died out .
这 风俗 , 它 出现 , 有 不是 完全 然而 死亡 出去 .

看来，这种习俗还没有完全消失。

[ɪf] [wʌn] [bɪ'liːvz] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['evə(r)] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] ['krɪsməs] ['pɑːti] ,
If one believes one's eyes and ears , one can hardly ever join a family Christmas party ,
如果 一 相信 一个人的 眼睛 和 耳朵 , 一 能 几乎 曾经 加入 一个 家庭 圣诞节 派对 ,

如果相信自己的眼睛和耳朵，那么几乎不可能参加家庭圣诞聚会。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] , - [hed] [ðeə(r)] .
without finding at least one , if not more than one , bore's head there .
没有 寻找 在 至少 一 , 如果 不是 更多的 比 一 , - 头 那里 .

没有在那里找到至少一个，甚至可能不止一个钻孔的头部。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] - [njuː] - [jɪrz] [deɪ] .
THE NATIONS ' NEW - YEAR'S DAY .
这 国家 - 新的 - 年 天 .

国家的元旦。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ɪn] [taɪmz] [waɪd] - ['ekəʊɪŋ] [hɔ:l] , —
Beneath the fading mistletoe in Time's wide - echoing Hall , —
下面 这 褪色 槲寄生 在 时间 宽的 - 回声 大厅 , —

在时光大厅里，在逐渐凋零的槲寄生下，回荡着宽广的回声——

[ðə; ði] [ju:l] - ['lɔ:gz] [laɪt] [stɪl] [brɪsk] [ænd; ənd] [braɪt] , [ɒn] ['stɔ:rid] [ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:l] —
The Yule - log's light still brisk and bright , on storied roof and wall —
这 圣诞节 - 日志 光 仍然 轻快 和 明亮的 , 在 有故事的 屋顶 和 墙 —

圣诞柴火的光芒依然明亮，映照着古老的屋顶和墙壁——

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] , [sʌm; səm] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,
The Spirits of the Nations , some strange , some kith and kin ,
这 烈酒 的 这 国家 , 一些 奇怪的 , 一些 亲 和 亲属 ,

各国的灵魂，有些陌生，有些亲近，

[ɑ:(r); ə(r)] [met] [tu:; tə] [flaʊt] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [feɪt] [ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)] [ɪn] .
Are met to flout the Old Year out and fête the New Year in .
是 遇见 到 蔑视 这 老的 年 出去 和 宴请 这 新的 年 在 .

人们聚在一起，欢庆旧年的到来。

[wɪð] [wɔ:(r)] - [steɪnz] [dɪm] [ɒn] [rəʊb] [ænd; ənd] [lɪm] , [freʃ] [skɑ:rz] [ɒn] [tʃi:k] [ænd; ənd] [braʊ] ,
With war - stains dim on robe and limb , fresh scars on cheek and brow ,
和 战争 - 污渍 暗淡 在 长袍 和 肢 , 新鲜的 疤痕 在 脸颊 和 眉头 ,

长袍和四肢上战争的痕迹已然褪色，脸颊和眉毛上却留有新鲜的伤疤。

[frɑ:ns] [straɪvz] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [peɪnz] [kʊd; kəd] [krʌʃ] , [nəʊ] ['lɒsɪz] [baʊ; bəʊ] :
France strives to look as though no pains could crush , no losses bow :
法国 努力 到 看 作为 尽管 不 疼痛 可以 压碎 , 不 损失 弓 :

法国力求展现出一种无所畏惧、坚不可摧的形象：

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [stɪl] ,
But her glance is quick and restless , and her hands are never still ,
但 她 瞥一眼 是 快的 和 不安 , 和 她 双手 是 绝不 仍然 ,

但她的目光敏捷而不安，双手也总是不停地摆弄着。

[æz; əz] [wʌn] [ðæt] , ['fi:vəd] ['ɪnli] , [mɑ:sks] [bʌt; bət] ['mɑ:stəz] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪl] .
As one that , fevered inly , masks but masters not her ill .
作为 一 那 , 发烧 仅限 , 面具 但 大师 不是 她 患病的 .

就像一个内心充满狂热的人，她掩饰着自己的病情，却无法控制它。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [mɒk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ri:ðz; ri:θs] , — [ðeə(r)] " [pi:s] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [men] " —
As if in mock of Christmas wreaths , — their " peace , good - will to men " —
作为 如果 在 嘲笑 的 圣诞节 花圈 , — 他们的 " 和平 , 好的 - 将要 到 男人 " —

仿佛是在嘲讽圣诞花环，——他们的"和平，对人类的善意"——

[wɒt] [fɪəs] [heɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [hwən:'er] [praʊd] ['prʌʃə] [mi:ts] [ðeə(r)] [ken] !
What fierce hate in her eyes whene'er proud Prussia meets their ken !
什么 凶猛的 恨 在 她 眼睛 无论何时 自豪的 普鲁士 满足 他们的 肯 !

每当骄傲的普鲁士与他们的肯人相遇，她眼中都充满了多么强烈的仇恨！

['prʌʃə] [ðæt] , [stɜ:n] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [sɔ:d] , ['lɒrəl, 'lɔ:-] - [ri:ð] ,
Prussia that , stern and stately , her great sword , laurel - wreathed ,
普鲁士 那 , 船尾 和 庄严 , 她 伟大的 剑 , 月桂树 - 花环 ,

普鲁士，那位，严厉而庄严的，她的大剑，饰以月桂花环，

[beəz] ['weəri] , [səʊ] , - [tɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] [beə(r)] [ðə; ði] [bleɪd] , [ɔ:(r)] [ʃi:ðd] .
Bears wary , so , ' tis hard to know if bare the blade , or sheathed .
熊 警惕 , 所以 , - 的 难的 到 知道 如果 裸 这 刀刃 , 或者 鞘 .

熊很谨慎，所以很难判断它是赤手空拳还是藏在刀鞘里。

[səʊ] [lait] [ænd; ənd] [laɪð] [ðæt] ['stɔːlwət] [freɪm] [ɪn] ['muːvmənt] [ɔː(r)][æt; ət][rest] ,
So light and lithe that stalwart frame in movement or at rest ,
所以 光 和 轻盈 那 坚定的 框架 在 移动 或者 在 休息 ，

无论运动还是静止，这身结实的身躯都显得如此轻盈灵活。

[juː; jʊ] [skeəs] [wʊd] [diːm] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [stiːl] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;
You scarce would deem you caught the gleam of steel below her breast ;
你 稀少 会 认为 你 捕捉 这 闪耀 的 钢 以下 她 胸部 ；

你几乎不会想到，你瞥见了她胸下闪着的钢铁光芒；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪd] [ɪm'pɪəriəl] [rəʊb] , [ðæt] , ['faɪə(r)] - [njuː] , [swiːps] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Beneath the wide imperial robe , that , fire - new , sweeps the ground ,
下面 这 宽的 帝国 长袍 ， 那 ， 火 - 新的 ， 扫荡 这 地面 ，

在宽大的帝袍之下，那件崭新的长袍曳地而过，

[wɪð] [wɒt] [naʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['daɪədem] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [kraʊnd] .
With what now seems a diadem , and now a helmet , crowned .
和 什么 现在 似乎 一个 冠冕 ， 和 现在 一个 头盔 ， 加冕 .

如今看来像是王冠，如今看来像是头盔，加冕于头上。

[bʌt; bət] [mɑːk] [jɒn] [meɪd] , [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [mɔː(r)]['reɪdiənt][ænd; ənd][mɔː(r)][reə(r)]
But mark yon maid , of loveliness more radiant and more rare
但 标记 远 女佣 ， 的 可爱 更多的 辐射状 和 更多的 稀有的

但请注意那位少女，她拥有更加光彩照人、更加罕见的美丽。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv][dʒemz][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [stɑː(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ɒv; əv][heə(r)]
Than all the showers of gems and flowers that star her night of hair
比 全部 这 淋浴 的 宝石 和 花朵 那 星星 她 夜晚 的 头发
;
;
;

胜过她秀发上点缀的如雨般璀璨的宝石和鲜花；

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [fɪt] [ðæt] [feɪs] , [wɒt] ['mjuːzɪk][bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ]
For strength and grace to fit that face , what music but the tongue
为了 力量 和 优雅 到 合身 那 脸 ， 什么 音乐 但 这 舌头

要使那张脸与力量和优雅相匹配，除了舌头，还有什么音乐更能与之相配呢？

[weər'ɪn] [stɜːn] ['dænti] [tʃɔːnt] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] ['pet,raːk] [sʌŋ] ?
Wherein stern Dante chaunted , and silvery Petrarch sung ?
其中 船尾 但丁 闹鬼 ， 和 银色 彼特拉克 唱 ？

其中，严厉的但丁吟唱，银铃般的彼特拉克歌唱？

[kwiːn] [ə'mʌŋ] [kwiːnz] !
Queen among Queens !
女王 之中 皇后区 ！

女王中的女王！

[bʌt; bət]['nevə(r)] [kwiːn] [fʊl] - [rəʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] [tɪl] [naʊ] ,
But never Queen full - robed and crowned till now ,
但 绝不 女王 满的 - 身着长袍 和 加冕 直到 现在 ，

但直到现在，还没有哪位女王身着全套礼服，头戴王冠出现过。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['daɪədem][ɒv; əv] [rəʊm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zʌltənt] [braʊ] !
The double diadem of Rome on her exultant brow !
这 双倍的 冠冕 的 罗马 在 她 眉飞色舞 眉头 ！

她欢欣雀跃的额头上戴着罗马的双重冠冕！

[huː] [nəʊts] [ðə; ði] [dʌst] , [huː] [rek] [ðə; ði] [rʌst] , [ðæt] [dʌl] [ɔː(r)]['dɪmz][ɪts] [ʃiːn] ,
Who notes the dust , who recks the rust , that dulls or dims its sheen ,
WHO 笔记 这 灰尘 ， WHO 雷克 这 锈 ， 那 沉闷 或者 暗淡 它是 光泽 ，

谁会注意到灰尘，谁会注意到锈迹，它们会使光泽黯淡无光？

[ɔː(r)][ɑːsks] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [θruː] [wɒt] ['maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ?
Or asks how she came by it , or through what mire it has been ?
或者 问 如何 她 来了 经过 它 , 或者 通过 什么 沼泽 它 有 到过 ?

或者问她是怎么得到它的，或者她经历了怎样的磨难才得到它的?

[frɒm; frəm] [sliːp] [ɔː(r)] [straɪf] [njuː] [raʊzd] [tuː; tə][laɪf] [ðæt] [laɪts] [hɜː(r); hə(r)] [æn'tiːk] [feɪs] ,
From sleep or strife new roused to life that lights her antique face ,
从 睡觉 或者 冲突 新的 唤醒 到 生活 那 灯 她 古董 脸 ,

她古老的脸上从沉睡或纷争中苏醒，焕发出勃勃生机。

[nəʊ] ['mʌŋkɪʃ] [treɪn] [nɔː(r)] ['sleɪvɪʃ] [tʃeɪn] [tuː; tə][kræmp][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] ,
No monkish train nor slavish chain to cramp her strength and grace ,
不 僧侣般的 火车 也不 奴隶 链 到 抽筋 她 力量 和 优雅 ,

没有僧侣的束缚，也没有奴隶的枷锁来限制她的力量和优雅。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [nəʊ] [ɪn] [s'əʊbənəs] [tuː; tə] [stɪl]
What wonder if she hardly know in soberness to still
什么 想知道 如果 她 几乎 知道 在 清醒 到 仍然

如果她清醒的时候几乎不知道该如何继续下去，那又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] - ['luːs(ə)nd] [blʌd] , [ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [wɪl] ?
The throbbing of late - loosened blood , the stir of waking will ?
这 悸动 的 晚的 - 松动 血 , 这 搅拌 的 醒来 将要 ?

是迟迟未醒的血液涌动，还是意志觉醒的悸动?

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ðəʊ] ['nəʊtəb(ə)l] , [les] ['nəʊtəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðiːz] :
Others are there , though notable , less notable than these :
其他的 是 那里 , 尽管 值得注意的 , 较少的 值得注意的 比 这些 :

还有其他一些，虽然也值得关注，但不如这些那么引人注目:

[siː] ['rʌʃə] , [bluː] - [aɪd] [ˌdʒaɪən'tes] , [stɪl] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] :
See Russia , blue - eyed giantess , still rude and ill at ease :
看 俄罗斯 , 蓝色的 - 眼睛 女巨人 , 仍然 粗鲁的 和 患病的 在 舒适 :

看看俄罗斯，这位蓝眼睛的女巨人，依然粗鲁无礼，浑身不自在:

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ʌn'drɔːn] [welz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
But who can tell what undrawn wells of power and strength are there ,
但 WHO 能 告诉 什么 未绘制 水井 的 力量 和 力量 是 那里 ,

但谁又能说得清那里还蕴藏着多少尚未开发的强大力量呢?

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [luːmz] [səʊ] [brɔːd] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [fel] [ɒv; əv][heə(r)] ?
Under the brow that looms so broad below her fell of hair ?
在下面 这 眉头 那 织布机 所以 广阔 以下 她 跌倒 的 头发 ?

在她浓密秀发下，那宽阔的眉毛之下?

[ænd; ənd] ['ɒstriə] , ['mɒtli] ['mædəm] , - [twɪkst] [vi'enə] ['demi] - ['mɒnd] ,
And Austria , motley madam , ' twixt Vienna demi - monde ,
和 奥地利 , 杂乱无章 女士 , - 中间 维也纳 半 - 世界 ,

还有奥地利，形形色色的女士，介于维也纳的半上流社会之间，

[taɪroʊlːən] ['mɛːtçən] , ['mægjɑː(r)] [bruːn] , [ænd; ənd] [rʌf] [sklə'vəʊ.ni.ən] [blɒnd] :
Tyrolian mädchen , Magyar brune , and rough Sclavonian blonde :
蒂罗尔 女孩 , 匈牙利语 棕色 , 和 粗糙的 斯拉夫尼亚 金发 :

蒂罗尔少女、匈牙利棕发女郎和粗犷的斯拉夫金发女郎:

[ɒv; əv] [lʊk] [mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [muːd] , [mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ,
Of look more gracious than her mood , more potent than her power ,
的 看 更多的 亲切 比 她 情绪 , 更多的 强效 比 她 力量 ,

她的容貌比她的情绪更优雅，比她的权力更有力量。

['traɪɪŋ] [ɔːl] [aːts] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [trɪk] [ænd; ənd] ['tɔɪlət] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
Trying all arts , and changing trick and toilet with the hour .
尝试 全部 艺术 , 和 变化 诡计 和 洗手间 和 这 小时 .
尝试各种技艺，并随着时间推移变换花招和厕所。

[ænd; ənd] [speɪn] , [stɪl] [praʊd] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd] [əʊld] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
And Spain , still proud as when she walked New World and Old a Queen ,
和 西班牙 , 仍然 自豪的 作为 什么时候 她 步行 新的 世界 和 老的 一个 女王 ,
而西班牙，依然像当年征服新大陆和旧大陆时那样骄傲，宛如女王一般。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sɔɪld] [ænd; ənd] [freɪd] [brə'keɪdz] [ðə; ði] [rægz] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,
Beneath her soiled and frayed brocades the rags plain to be seen ,
下面 她 脏的 和 磨损的 锦缎 这 破布 清楚的 到 是 已见 ,
在她那污秽破旧的锦缎下，隐约可见破烂的衣衫。

['steɪtli] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['begəli] [ɒv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['saʊndɪŋ] [freɪz] ,
Stately of speech , but beggarly of all but sounding phrase ,
庄严 的 演讲 , 但 乞丐 的 全部 但 听起来 短语 ,
言辞庄重，但除了听起来像样的词句外，一无所有。

['slætən] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃruː] [ə'brɔːd] , [ɪn] [wɜːs] [æz; əz] ['betə(r)] [deɪz] .
Slattern at home and shrew abroad , in worse as better days .
邋遢鬼 在 家 和 泼妇 国外 , 在 更糟 作为 更好的 天 .
在家邋遢，出门泼辣，无论顺境还是逆境皆是如此。

[wɪð] ['saɪdlɒŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [ɒn] ['rʌʃə] , ['ɒstriə] [kɑːst] ,
With sidelong and suspicious looks on Russia , Austria cast ,
和 横 和 可疑的 看起来 在 俄罗斯 , 奥地利 投掷 ,
奥地利带着怀疑和不屑的目光打量着俄罗斯，

[wɪtʃ] [skeəs] [hɜː(r); hə(r)] ['jæʃmæk] [sɜːrvz] [tuː; tə] [haɪd] , [siː] ['tɜːki] ['glaɪdɪŋ] [pɑːst] .
Which scarce her yashmak serves to hide , see Turkey gliding past .
哪个 稀少 她 面纱 服务 到 隐藏 , 看 火鸡 滑翔 过去的 .
她那稀疏的头巾只能遮掩住什么，却能看到土耳其滑翔而过。

[ə; eɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] - ['bjuːti] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] - [twɪkst] ['æŋgəz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]
A harem - beauty out of place ' twixt angers and alarms
一个 后宫 - 美丽 出去 的 地方 - 中间 愤怒 和 警报
一位身处愤怒与惊恐之间的后宫佳丽

[æt; ət] [ðə; ði] [hɒt] [lʊks] [ɒv; əv] [wʊd] - [biː; bi] [lɔːdz] , [ðæt] [lʌst] [tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] .
At the hot looks of would - be Lords , that lust to own her charms .
在 这 热的 看起来 的 会 - 是 领主 , 那 欲望 到 自己的 她 魅力 .
那些觊觎她美貌的贵族们投来炽热的目光，渴望占有她。

['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [weə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] ,
Casting about for shelter she draws where , hand in hand ,
铸件 关于 为了 庇护所 她 平局 在哪里 , 手 在 手 ,
她四处寻找栖身之所，画着一幅画，画中，她手牵着手，

[feə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kə'lʌmbiə] , [praʊd] [tʃaɪld] , [praʊd] ['mʌðə(r)] , [stænd] :
Fair England and Columbia , proud child , proud mother , stand :
公平的 英格兰 和 哥伦比亚 , 自豪的 孩子 , 自豪的 母亲 , 站立 :
美丽的英格兰和哥伦比亚，骄傲的孩子，骄傲的母亲，站在一起：

[taɪm] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [les] ['frendli] [aɪz] ,
Time was upon each other they had turned less friendly eyes ,
时间 曾是 之上 每个 其他 他们 有 转向 较少的 友好的 眼睛 ,
时间一分一秒地过去，他们彼此的眼神也变得不再友善。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [leɪt] [bəuθ] [hæv; həv] [grəʊn] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [let] ['æŋgri] ['pæʃ(ə)nz] [raɪz] .
But of late both have grown wiser than let angry passions rise .
但 的 晚的 两个都 有 生长 更明智 比 让 生气的 激情 上升 .
但近来两人都变得更加明智，不再让愤怒的情绪蔓延。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [staʊt] [brɪ'tæniə] [ai] [siː] [skeəd] ['tɜːki] [kriːp] ,
To the side of stout Britannia I see scared Turkey creep ,
到 这 边 的 肥硕 不列颠尼亚 我 看 害怕的 火鸡 潜行者 ,

在威武的英国女神旁边，我看到一只受惊的火鸡在蠕动。

[ðəʊ] [brɪ'tæniə] [lɪfts] [nəʊ] ['fɪŋgə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊz] [æt; ət] [beɪ] [tuː; tə] [kiːp] :
Though Britannia lifts no finger her foes at bay to keep :
尽管 不列颠尼亚 电梯 不 手指 她 敌人 在 湾 到 保持 :

尽管不列颠尼亚并未出手阻止敌人入侵：

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] ['beərɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)]
But , for all her quiet bearing , there is something in her air
但 , 为了 全部 她 安静的 轴承 , 那里 是 某物 在 她 空气

但是，尽管她举止安静，她的气息中却透着某种东西。

[ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sɔː] , " [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [bɪ'weə(r)] !
That brings to mind the good old saw , " Of sleeping dogs beware !
那 带来 到 头脑 这 好的 老的 锯 , " 的 睡眠 狗 提防 !

这让我想起了一句古老的谚语：“当心睡着的狗！”

" [twelv] [strʌk] — [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [greɪ] [əʊld] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['wɒseɪl] - [bəʊl] [ʌp'rɪə(r)] ,
" Twelve struck — and I saw grey Old Time his wassail - bowl uprear ,
" 十二 击 — 和 我 锯 灰色的 老的 时间 他的 痛饮 - 碗 后部 ,

“十二点钟声敲响——我看到灰色的老家伙高举着他的祝酒碗，

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ;
As he called on all the Nations to drink in the New Year ;
作为 他 称为 在 全部 这 国家 到 喝 在 这 新的 年 ;

他呼吁各国人民共同举杯庆祝新年；

[bʌt; bət] [fɜːst] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [aʊt] , [ðæt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] [hæz; həz] [kʌm] ,
But first to drink the Old Year out , that to his end has come ,
但 第一的 到 喝 这 老的 年 出去 , 那 到 他的 结尾 有 来 ,

但首先要饮尽旧年的阴霾，因为他的生命已走到尽头。

[wɪð] [smɔːl] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɒn] [tuː; tə] [duːm] .
With small cause to regret him , as he passes on to doom .
和 小的 原因 到 后悔 他 , 作为 他 通过 在 到 厄运 .

没什么理由为他感到惋惜，因为他即将走向毁灭。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['neɪʃnz] , [skeəs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ai] [sɔː]
And looking on those Nations , scarce a single face I saw
和 寻找 在 那些 国家 , 稀少 一个 单身的 脸 我 锯

环顾那些国家，我几乎没看到一张面孔。

[bʌt; bət] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [mait] [drɔː] :
But over it lay such a cloud as doubt and fear might draw :
但 超过 它 躺 这样的 一个 云 作为 怀疑 和 害怕 可能 画 :

但笼罩其上的却是疑虑和恐惧的阴云：

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [wɪʃt] [ðə; ði] [əʊld] [jɪə(r)] [gɒn] , [waɪl] [jet] [ɔːl] ['daʊtɪd] [sɔː(r)]
As if all wished the Old Year gone , while yet all doubted sore
作为 如果 全部 希望 这 老的 年 已消失 , 尽管 然而 全部 怀疑 疮

仿佛所有人都盼望旧年过去，但同时又都心存疑虑。

[ɪf] [ðeə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['həʊpfʊl; -f(ə)l] , ['ðerfɔː] .
If their welcome to the New Year should be hopefuller , therefor .
如果 他们的 欢迎 到 这 新的 年 应该 是 有希望的人 , 因此 .

因此，如果他们对新年的欢迎应该更加充满希望的话。

[sʌm; səm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstəs] [pɑːst] , [wɜːs] ['sɒrəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ,
Some , thinking of disasters past , worse sorrows seemed to see ,
一些 , 思维 的 灾难 过去的 , 更糟 悲伤 似乎 到 看 ,

有些人回想起过去的灾难，似乎看到了更悲痛的事情。

[ɪn][ðə; ði][nɪə(r)][ɔː(r)]['fɑːðə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ʌp] ['siːðɪŋ] ['gluːmɪli] :
In the near or farther future , up seething gloomily :
在 这 靠近 或者 更远 未来 , 向上 沸腾 阴郁地 :

在不久的将来或更远的未来，阴郁的情绪将愈演愈烈：

[sʌm; səm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [əd'vɑːntɪdʒ] [wʌn] , [siːmd] [skeəs] [tuː; tə] [trʌst] [ðeə(r)][həʊld]
Some thinking of advantage won , seemed scarce to trust their hold
一些 思维 的 优势 韩元 , 似乎 稀少 到 相信 他们的 抓住

有些人认为优势已经取得，但似乎很少有人相信自己能够掌控局面。

[ɒn] [ðæt] [əd'vɑːntɪdʒ] , [lest] [ðeə(r)] [praɪz] [tɜːn] [dʌst] , [laɪk] ['feəri][gəʊld] .
On that advantage , lest their prize turn dust , like fairy gold .
在 那 优势 , 免得 他们的 奖 转动 灰尘 , 喜欢 仙女 金子 .

凭借这一优势，以免他们的战利品像仙女的金子一样化为尘埃。

['əʊnli] [mɪ'θɔːt] [ðæt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [kə'lʌmbiə] , - [mɪd][ðeə(r)] [pɪəz] ,
Only methought that Britain and Columbia , ' mid their peers ,
仅有的 我的想法 那 英国 和 哥伦比亚 , - 中 他们的 同龄人 ,

我只是认为，英国和哥伦比亚，在同侪之中，

[ʃəʊd] [aɪz] [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] , ['kɑːmə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd][lɪps] [les] [peɪl] [wɪð] [fɪəz] :
Showed eyes more hopeful , calmer brows , and lips less pale with fears :
显示 眼睛 更多的 充满希望 , 更平静 眉毛 , 和 嘴唇 较少的 苍白 和 恐惧 :

眼神中流露出更多希望，眉宇间更显平静，嘴唇也不再因恐惧而苍白：

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['klɪərə(r)] [vjuː] [ðæn; ðən][məʊst] [weə(r)] ['ʃʊərɪst] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd][laɪ] —
As having clearer view than most where surest faith should lie —
作为 拥有 更清晰 看法 比 最多 在哪里 最可靠的 信仰 应该 说谎 —

因为他比大多数人更清楚地认识到最可靠的信仰所在——

[tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðeə(r)]['paʊdə(r)][draɪ] .
To put their trust in Providence , and keep their powder dry .
到 放 他们的 相信 在 普罗维登斯 , 和 保持 他们的 粉末 干燥 .

把希望寄托于天意，并保持冷静。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [bent] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] :
As being bent to fight the fight of common sense and truth :
作为 存在 弯曲 到 斗争 这 斗争 的 常见的 感觉 和 真相 :

决心捍卫常识和真理：

[nɔː(r)] [jiːld] [ðə; ði] [feɪθ] [ˌðeər'ɪn] [tuː; tə][fɪə(r)] , [ðə; ði] [raɪts] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə] [ruːθ] :
Nor yield the faith therein to fear , the rights thereof to ruth :
也不 屈服 这 信仰 其中 到 害怕 , 这 权利 其中 到 露丝 :

既不要因恐惧而放弃其中的信仰，也不要因怜悯而放弃其中的权利：

[nɒt] [gɪv] [neiv] , [fuːlz] , [ɔː(r)][fə'nætɪks] , [ðə; ði]['draɪvɪŋ] [siːt] [ænd; ənd][reɪnz] :
Not give knaves , fools , or fanatics , the driving seat and reins :
不是 给 无赖 , 傻瓜 , 或者 狂热分子 , 这 驾驶 座位 和 缰绳 :

不要把领导权和缰绳交给恶棍、傻瓜或狂热分子：

['wɜːði] [hɪz; ɪz]['haɪə(r)][tuː; tə] [əʊn] [iːtʃ] [mæn] [huː] [wɜːks] , [wɪð] [hænd][ɔː(r)] [breɪnz] .
Worthy his hire to own each man who works , with hand or brains .
值得 他的 聘请 到 自己的 每个 男人 WHO 作品 , 和 手 或者 大脑 .

他值得雇佣每一个劳动者，无论他们是靠双手还是脑力劳动。

[tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ruːl] [ðæt] ['veəriəs] [lɒts] [ə'saɪnz] ,
To recognise the Heavenly rule that various lots assigns ,
到 认出 这 天上 规则 那 各种各样的 很多 分配 ,

为了认识到各种抽签所分配的天命，

[bʌt; bət]['reɪndʒɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ə'laɪk] - [niːθ] ['duːtiz] ['iːv(ə)n][laɪnz] :
But ranges high and low alike ' neath Duty's even lines :
但 范围 高的 和 低的 同样 - 下方 职责 甚至 线条 :

但无论高低，责任的界限都一样清晰：

[tuː; tə][duː; də][tuː; tə]['ʌðə(r)z][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ,
To do to others as we would that they to us should do ,
到 做 到 其他的 作为 我们 会 那 他们 到 我们 应该 做 ,

己所不欲，勿施于人。

[tuː; tə][praɪz][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][help] [ˌðeə'tuː] .
To prize the blessings that we have , and others help thereto .
到 奖 这 祝福 那 我们 有 , 和 其他的 帮助 到 .

珍惜我们所拥有的幸福，并感谢他人的帮助。

[waɪl] ['brɪt(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [feɪθ] [ɪz][fɜːm] , [ænd; ənd][pʊts] [ðɪs] [feɪθ] [ɪn] [diːd] ,
While Britain to this faith is firm , and puts this faith in deed ,
尽管 英国 到 这 信仰 是 公司 , 和 放置 这 信仰 在 契据 ,

虽然英国对这一信念坚定不移，并且将这种信念付诸行动，

['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['plentiəs] [ɔː(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [sək'siːd] .
Little to her how plenteous or how poor the years succeed .
小的 到 她 如何 丰富的 或者 如何 贫穷的 这 年 成功 .

她对岁月的盈亏漠不关心。

[ʃiː; ʃi][həʊldz][ə; eɪ][həʊp] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][nɒt] [ʌp] , [ɪl] [kɑːsts][nɒt] [daʊn] ;
She holds a hope good fortune reared not up , ill casts not down ;
她 持有 一个 希望 好的 财富 饲养 不是 向上 , 患病的 演员 不是 向下 ;

她怀着希望，好运不会降临，厄运也不会击垮她；

['trʌstɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)] [huːz] [hænd][ə'laɪk][ɪz] ['or] [red] - [kæp][ænd; ənd] [kraʊn] .
Trusting the Power whose hand alike is o'er Red - Cap and Crown .
信任 这 力量 谁 手 同样 是 超过 红色的 - 帽 和 王冠 .

信赖那同时掌控红帽和王冠的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

['juːtaɪl] [kʌm] ['dʌlseɪ] .
UTILE CUM DULCE .
有用的 精液 甜的 .

实用且甜蜜。

[ɪn'kwɪzətɪv] [dʒent] .
Inquisitive Gent .
好奇 根特 .

好奇的绅士

" [juː; jʊ] [wɪl] — [ə; eɪ] — [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ˌɪndɪ'skriːt] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['wʌndərɪŋ] [wɒt]
" You will — a — Think me very Indiscreet — but I cannot help Wondering what
" 你 将要 — 一个 — 思考 我 非常 轻率 — 但 我 不能 帮助 好奇 什么
[ðɪs] [ɪ'læbərətli] - [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] - ['ræmɪfaɪd] ['strʌktʃə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] .
this Elaborately - Carved and Curiously - Ramified Structure is for .
这 精心 - 雕刻 和 奇怪的是 - 分枝状 结构 是 为了 .

“你会觉得我非常轻率，但我忍不住想知道这座精雕细琢、枝繁叶茂的建筑是做什么用的。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɔːnəmənt] ['əʊnli] , [ɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hiːt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Is it for Ornament only , or intended to Heat the House , or Something ?
是 它 为了 装饰品 仅有的 , 或者 故意的 到 热 这 房子 , 或者 某物 ?

它只是用来装饰的，还是也可以用来取暖?

" [fæ'stɪdiəs] [həʊst] .
" Fastidious Host .
" 挑剔 主持人 .

“挑剔的主人。”

" [əʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [dreɪnz] !
" O , it's the Drains !
" 哦 , 它是 这 排水沟 !

“哦，是排水沟！”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [lʊk] ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [maɪ'self] .
I like to have ' em where I can Look after ' em myself .
我 喜欢 到 有 - 呃 在哪里 我 能 看 后 - 呃 我 .

我喜欢把它们养在我可以亲自照顾的地方。

['puːti] [dɪ'zaɪn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Pooty design , ain't it ?
普蒂 设计 , 不是 它 ?

设计很糟糕，不是吗？

[mə'dʒɒlɪkə] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .
Majolica , you know . . . .
陶器 , 你 知道 . . . .

你知道，就是彩釉陶器……

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['tʃɪkɪn] ?
Have some Chicken ?
有 一些 鸡 ?

想吃点鸡肉吗？

" [əʊld] [gəʊsts] [ænd; ənd] [njuː] .
" OLD GHOSTS AND NEW .
" 老的 鬼魂 和 新的 .

“旧鬼魂和新鬼魂。

[ɒv; əv] [əʊld] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] ['embəz] ,
Of old , around the whitening embers ,
的 老的 , 大约 这 美白 余烬 ,

很久以前，在泛白的余烬周围，

[wʌn] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [æz; əz] [jet] [ri'membə]
One , here and there , as yet remembers
一 , 这里 和 那里 , 作为 然而 记得

一个，偶尔，还记得

[ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [æt; ət] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] ,
The tales of Ghosts , at Christmas season ,
这 故事 的 鬼魂 , 在 圣诞节 季节 ,

圣诞节期间的鬼故事

[wɪtʃ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] ['stægə(r)] ['riːz(ə)n] .
Which once were wont to stagger Reason .
哪个 一次 是 惯于 到 错开 原因 .

曾经，它们常常令理性感到震惊。

[ðəʊz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
Those tales are told no more at Christmas ,
那些 故事 是 讲述 不 更多的 在 圣诞节 ,

那些故事在圣诞节不再被讲述了。

[huːz] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [leɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɪsməs]
Whose Ghosts are laid beyond the Isthmus
谁 鬼魂 是 铺设 超过 这 地峡

他们的亡灵长眠于地峡之外

[ɒv; əv] ['suːɪz] , [ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biləu]
Of Suez , all beneath the billows
的 苏伊士运河 , 全部 下面 这 波澜

苏伊士运河，一切都在波涛之下

[ɒv; əv][ðə; ði] [red] [siː] , [ɒn]['sændi] ['piləuz] .
Of the Red Sea , on sandy pillows .
的 这 红色的 海 , 在 沙 枕头 .

红海，沙滩枕头。

[ðə; ði] [gəʊsts] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)]
The Ghosts with eyes of flame and saucer
这 鬼魂 和 眼睛 的 火焰 和 碟子

长着火焰眼和碟状眼睛的幽灵

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [æz; əz] ['ɒbsəliːt] [æz; əz] ['tʃɔːsə(r)] ;
Are now as obsolete as Chaucer ;
是 现在 作为 过时的 作为 乔叟 ;

如今他们和乔叟一样过时了;

[nəʊ] [gəʊsts] [naʊ] ['ræt(ə)l] [tʃeɪnz] , [nɔː(r)] [bluː] [lait]
No Ghosts now rattle chains , nor blue light
不 鬼魂 现在 嘎嘎作响 链条 , 也不 蓝色的 光

如今，既没有幽灵发出锁链的沙沙声，也没有蓝光。

[i'mɪt] , [bʌt; bət] " ['spɪrɪt] [laɪts] " — [ə; eɪ] [njuː] [lait] .
Emit , but " Spirit Lights " — a new light .
发射 , 但 " 精神 灯 " — 一个 新的 光 .

发出，但"精神之光"——一种新的光芒。

[waɪt] - ['ʃiːtɪd] [gəʊsts] [hæv; həv] [grəʊn] [mɪə(r)] ['febl] .
White - sheeted Ghosts have grown mere fables .
白色的 - 床单 鬼魂 有 生长 仅仅 寓言 .

身披白布的幽灵如今已沦为寓言故事。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] , [gəʊsts] [ræp] ['teɪblz] :
Instead of groaning , Ghosts rap tables :
反而 的 呻吟 , 鬼魂 说唱 表格 :

Ghosts乐队没有发出呻吟声，而是敲击桌子:

[wɪð] [smelz] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [nɛə] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ;
With smells of sulphur ne'er assail us ;
和 气味 的 硫 从未 攻击 我们 ;

我们从未闻到过硫磺的气味;

[wɪð] ['kjʊəriəs] ['pəːfjuːmz] [ɒft] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es] .
With curious perfumes oft regale us .
和 好奇的 香水 经常 款待 我们 .

奇特的香水常常令我们陶醉。

[ðeɪ] " ['miːdiəmz] " [reɪz] [baɪ] " [ˌlevɪ'teɪʃn] ,
They " mediums " raise by " levitation ,
他们 " 媒介 " 增加 经过 " 悬浮 ,

他们这些"灵媒"通过"悬浮术"升空，

" [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌiːlɒŋ'geɪʃn] ,
" And subject them to elongation ,
" 和 主题 他们 到 伸长 ,

并使它们拉伸，

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [fləʊt] [ðem; ðəm] ,
And in and out of windows float them ,
和 在 和 出去 的 视窗 漂浮 他们 ,

它们在窗户内外漂浮，

[tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [lɔːdz] [vaʊ] , [wiː; wi] [kwəʊt] [ðem; ðəm] .
Two stories high , lords vow , we quote them .
二 故事 高的 , 领主们 发誓 , 我们 引用 他们 .

两层楼高，领主们发誓，我们引用他们的话。

[fruːt] , ['flaʊəz] , [aɪs] , ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
Fruit , flowers , ice , other forms of matter ,
水果 , 花朵 , 冰 , 其他 表格 的 事情 ,

水果、花朵、冰块、其他形式的物质

[ɒn] ['teɪblz] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [gəʊsts] ['skætə(r)] ;
On tables , in the dark , Ghosts scatter ;
在 表格 , 在 这 黑暗的 , 鬼魂 分散 ;

黑暗中，桌子上，鬼魂四散飘荡；

[lɪv; laɪv] ['klɔɪstər] , ['rigl] [iːlz] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] :
Live lobsters , wriggling eels , and so forth :
居住 龙虾 , 扭动 鳗鱼 , 和 所以 前进 :

活龙虾、蠕动的鳗鱼等等：

[ðʌs] [ðeə(r)] " [səʊ]['pəʊt(ə)nt] [ɑːt] " [ðeɪ] [ʃəʊ] [fɔːθ] .
Thus their " so potent art " they show forth .
因此 他们的 " 所以 强效 艺术 " 他们 展示 前进 .

于是，他们展现出了他们“如此强大的艺术”。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['gʌpi] ,
There is a lady , Mrs . Guppy ,
那里 是 一个 女士 , 太太 . 孔雀鱼 ,

有一位女士，名叫古比太太，

[mɑːk] , ['ʃæləʊ] [,saɪən'tɪfɪk] ['pʌpi] ,
Mark , shallow scientific puppy ,
标记 , 浅的 科学 小狗 ,

马克，肤浅的科学小狗

[ðə; ði] ['hevist] [ʃiː; ʃi][ɪn] ['lʌndən] , ['mæri] ,
The heaviest she in London , marry ,
这 最重 她 在 伦敦 , 结婚 ,

伦敦最重的她，结婚了，

[hɜː(r); hə(r)] , ['spɪrɪt] [θriː] [maɪlz] [lɒŋ] [dɪd] ['kæri] .
Her , Spirits three miles long did carry .
她 , 烈酒 三 英里 长的 做过 携带 .

她，幽灵，绵延三英里。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [daʊn] [ðeɪ] [set] [hɜː(r); hə(r)] ,
Upon a table down they set her ,
之上 一个 桌子 向下 他们 放 她 ,

他们把她放在一张桌子上，

[wɪ'ðɪn] [kləʊzd] [dɔːz] .
Within closed doors .
之内 关闭 门 .

在紧闭的门后。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] ?
you know better ?
你 知道 更好的 ?

你明明知道真相?

[ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl][dj'uːps][ɔː(r)][self] - [di'siːvə] ?
And we're all dupes or self - deceivers ?
和 是 全部 重复 或者 自己 - 骗子 ?

我们都是傻瓜或者自欺欺人者吗?

[jɑː] , ['sædʒusiːz] [ænd; ənd] [ˌʌnbi'liːvə] !
Yah , Sadducees and unbelievers !
耶和华 , 撒都该人 和 不信者 !

耶和华啊，撒都该人和不信的人！

[sʌm; səm] [gəʊsts] , [duː; də] , ['mɔːt(ə)l][hændz] [kəm'pelɪŋ] ,
Some Ghosts , do , mortal hands compelling ,
一些 鬼魂 , 做 , 凡人 双手 引人注目的 ,

有些鬼魂，确实如此，凡人的双手令人着迷。

[raɪt] ['lɛtəz] [ɪn] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] .
Write letters in phonetic spelling .
写 信件 在 语音 拼写 .

用音标拼写字母。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [ɒn] [ə'kɔːdiːənz] , ['kʌnɪŋ]
Some others , on accordions , cunning
一些 其他的 , 在 手风琴 , 狡猾

还有一些人，用手风琴，狡猾地

[ɪn]['mjuːzɪk] , [həʊm] , [swiːt] [həʊm] , [pleɪ] , ['pʌnɪŋ] .
In music , Home , Sweet Home , play , punning .
在 音乐 , 家 , 甜的 家 , 玩 , 双关语 .

在音乐中，家，甜蜜的家，玩耍，双关语。

[ðə; ði] ['grɪzli] [gəʊsts] [ɒv; əv][əʊld][hæv; həv] ['vænɪʃd] ;
The grisly Ghosts of old have vanished ;
这 可怕的 鬼魂 的 老的 有 消失了 ;

昔日可怕的鬼魂已经消失；

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bəʊgɪz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] .
The ancient Bogies all are banished .
这 古老的 转向架 全部 是 被放逐 .

古老的妖怪都被驱逐了。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['kredəb(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
How much more credible and pleasant
如何 很多 更多的 可信的 和 令人愉快的

多么令人信服和愉悦啊！

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
Than the old Spirits are the present !
比 这 老的 烈酒 是 这 展示 !

古老的灵魂如今依然存在！

[ˌmemə'rændəm] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .
Memorandum for Lords of the Manor .
备忘录 为了 领主 的 这 庄园 .

致庄园主的备忘录。

[ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] , [wen] [pleɪd] [ɒn] ['kɒmənz] , [bɪ'kʌmz] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv]
A game which , when played on Commons , becomes illegal , is the Game of
一个 游戏 哪个 , 什么时候 玩 在 公共领域 , 变成 非法的 , 是 这 游戏 的
['krɪbɪdʒ] .
Cribbage .
克里比奇牌 .

在公共场所玩的一种游戏是克里比奇牌游戏，这种游戏一旦玩起来就属于违法行为。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

['medɪk(ə)l] [bɑːrz] .
MEDICAL BARS .
医疗的 酒吧 .

医疗律师。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
Mr . Punch ,
先生 . 冲床 ,

潘趣先生

[ə; eɪ] ['prɪti] [dɒdʒ] [ðæt] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['sɔːbəʊnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [saɪnd] [ðæt]
A pretty dodge that is of the doctors and sawbones which have signed that
一个 漂亮的 躲闪 那 是 的 这 医生 和 骨科医生 哪个 有 签名 那
[ðeə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [rɪspɛktən] - - [hæz; həz] [æz; əz] [bɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
there declaration respectin ' Halcohol has as bin publish'd in the Papers .
那里 宣言 尊重 - - 有 作为 垃圾桶 - 在 这 文件 .

医生和骨科医生们巧妙地回避了这个问题，他们签署的关于 Halcohol 的声明已经在报纸上发表了。

[wɒt] [ai] [ri'fəːz] [tuː; tə] [mɔː(r)] - [ɪz] [ðeə(r)] ['seɪɪn] [ðæt] " ['ælkəhɒl] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [fɔːm] ,
Wot I refers to moor partickler is their sayin that " Alcohol , in whatever form ,
什么 我 指 到 泊 - 是 他们的 说 那 " 酒精 , 在 任何 形式 ,

我提到的 moor partickler 是他们的说法：“酒精，无论以何种形式，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪ'skraɪbd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)] [æz; əz] ['eni] ['paʊəf(ə)l] [drʌg] .
should be prescribed with as much care as any powerful drug .
应该 是 规定 和 作为 很多 关心 作为 任何 强大的 药品 .

应该像对待任何强效药物一样谨慎使用。

" [teɪk] [ðɪs] [hɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['laɪkwaɪz] ['seɪɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋks] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['lɪkəz]
" Take this here along with their likewise sayin as they thinks the sale of liquors
" 拿 这 这里 沿着 和 他们的 同样地 说 作为 他们 思考 这 销售 的 酒
[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] " [waɪz] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
ought to be restricted by " wise legislation .
应该 到 是 受限制的 经过 " 明智的 立法 .

“请结合他们类似的说法来看待这个问题，因为他们认为应该通过‘明智的立法’来限制酒类销售。

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

[wʌts] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [æz; əz] [ðem; ðəm] ['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [wʊd] [kɔːl] [waɪz] ?
What's the legislation as them medical gentlemen would call wise ?
是什么 这 立法 作为 他们 医疗的 先生们 会 称呼 明智的 ?

按照医学界人士的说法，什么样的立法才是明智的？

[ai] [woʊnt] [seɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [kəz; kɒz] [waɪ] [ai] [duː; də] [nəʊ] ,
I won't say , I should like to know , cos why I do know ,
我 惯于 说 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 化学 为什么 我 做 知道 ,

我不会说，我很想知道，因为我知道为什么。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [pliːz] [ə'ləʊ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [steɪt] ,
and which therefore please alow me for to state ,
和 哪个 所以 请 允许 我 为了 到 状态 ,

因此，请允许我陈述如下：

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] - ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ɒn] [ðeə(r)] [gɑːrd] [ə'gɪn] [ə; eɪ] [duː] .
for to put a inliten'd Brittish Public on their gard agin a Doo .
为了 到 放 一个 - 英国 民众 在 他们的 加德 再次 一个 嘟 .

为了让英国公众对他们的守卫感到担忧。

[ə; eɪ] ['lɪkə(r)] [lɔː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] - ,
A liquor law for to shut up all the publichouses ,
一个 酒 法律 为了 到 关闭 向上 全部 这 - ,

一项旨在关闭所有酒馆的酒类法律

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['lɪkəz] — - [ɪn] - [fɔːm] , [maɪnd] [jə(r)] —
and confine the sale of liquors — Halcohol in wotsomedever form , mind yer —
和 局限 这 销售 的 酒 — - 在 - 形式 , 头脑 你的 —

[tuː; tə] [ðə; ði] - ['pɒθəˌkeərɪ] ,
to the ' pothecaries ,
到 这 - 药剂师 ,

并将酒类——注意，任何形式的酒精——的销售限制在药店。

['kemɪsts] , [ænd; ənd] ['drʌgist] , [tuː; tə] [biː; bi] [səʊld] ['hʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [laɪk] - [ɔː(r)] -
chemists , and druggists , to be sold hunder conditions , like assnic or strikenine
化学家 , 和 药剂师 , 到 是 卖 一百 状况 , 喜欢 - 或者 -

,
,
,

化学家和药剂师，以一百种条件出售，例如 assnic 或 strikenine，

[ɔː(r)] ['əʊnli] [wen] - [baɪ] [ə; eɪ] - [pər'skrɪpʃən] .
or only wen horder'd by a fisitian's perscription .
或者 仅有的 温 - 经过 一个 - 处方 .

或者只有当按照医生的处方订购时。

[ðæts] [ðeə(r)] - .
That's their objeck .
那就是 他们的 - .

那是他们的目标。

[ðæts] [wɒt] ['ðer] ['ɑːrtər] .
That's wot they're arter .
那就是 什么 它们是 动脉 .

这就是他们的动脉。

['enibɒdi] [meɪ] [siː] [wɪð] [ɑːf] [æn; ən] [ai]
Anybody may see with arf an i
任何人 可能 看 和 啊 一个 我

任何人都可以和 arf 看到 i

['ðer] [ɔːl] [lɛdʒd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [əʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [l'ɪke] [treɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
they're all leged together to get the ole of the licker trade away from the
它们是 全部 腿 一起 到 得到 这 奥莱 的 这 舔食者 贸易 离开 从 这

- - ['ɪntuː] [ðeə(r)] [əʊn] [ændz] .
legitimit Licens'd Wittlers into their own ands .
- - 维特勒斯 进入 他们的 自己的 和 .

他们串通起来，要把舔食交易的旧生意从合法的持牌小贩手中夺走，据为己有。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] ['fænsi] ['ʌndə(r)] [ðæt] - , [ɪf] [səʊ] [biː; bi] ['evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ,
Now , Sir , just fancy under that sistim , if so be ever it passes ,
现在 , 先生 , 只是 想要 在下面 那 - , 如果 所以 是 曾经 它 通过 ,

先生，现在，想象一下，如果那套系统真的能通过的话。

[wɪtʃ] ['ɛvɪn] [fə'bɪd] , [wɒt] [ə; eɪ] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɪn] ['dɑːktərz] - [ʃɒps] .
witch Evin forbid , what a halteration we should see direckly in doctors ' shops .
巫婆 埃文 禁止 , 什么 一个 - 我们 应该 看 - 在 医生 - 商店 .

但愿不会发生这样的事，我们竟然会在医生诊所里直接看到这种令人震惊的现象。

[ɪn] [kɔːs] [ðeid] ['ɑːveɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
In coarse they'd ave to be a good deal inlarged to make room for the
在 粗 他们会 大道 到 是 一个 好的 交易 放大 到 制作 房间 为了 这
[bɑː(r)][ænd; ənd][bɪə(r)] - ['endʒɪn] .
Bar and Beer - engine .
酒吧 和 啤酒 - 引擎 .

当然，它们必须大幅扩建才能为酒吧和啤酒机腾出空间。

[ðen] , [maɪ][ai] , [wɒt] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [rʌm] ['leɪblz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][bɪg] ['bɒtlz] ,
Then , my i , what a variety of rum labels there would be on the big bottles ,
然后 , 我的 我 , 什么 一个 种类 的 朗姆酒 标签 那里 会 是 在 这 大的 瓶子 ,

哎呀，那些大瓶子上该有多么丰富多彩的朗姆酒标签啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [wɪtʃ] [præps] [wʊd] [duː; də] ['duːti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
and the reseavers , and resevoys witch praps would do dooty amongst the
和 这 - , 和 - 巫婆 可能 会 做 杜蒂 在 这
- [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['bærəlz] .
fizzic for caskes and barrels .
- 为了 - 和 桶 .

还有储藏者，以及储藏女巫，她们可能会在酒桶和酒罐中做些小事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] [tʃæp] , [æz; əz]['juːzɪz; 'juːsɪz][maɪ] [uːz] , [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
A young doctor chap , as uses my ouse , and promises to be a
一个 年轻的 医生 小伙子 , 作为 用途 我的 房子 , 和 承诺 到 是 一个
- [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
horniment to his perfession ,
- 到 他的 - ,

一位年轻的医生，经常来我家，并承诺会为他的专业事业提供帮助。

[rəʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [nems] [ɒv; əv] ['lɪkəz] ; [hiː; hi] [sez] , [ɪn]['dɑːktərz] - ['lætɪn] ,
rote me down a few names of liquors ; he says , in Doctors ' lattin ,
死记硬背 我 向下 一个 很少 姓名 的 酒 ; 他 说道 , 在 医生 - 拉丁语 ,

他给我记下了几种酒的名字；他用医生的拉丁文说道：

[ə'lɒŋ] [wɪð] [pɪl] : ['kɒləsɪnθ] [kɒmp] : , [ænd; ənd] [mɪst] : - : , [ænd; ənd] [sɪtʃ] [æz; əz][wiː; wi]
along with Pil : Colocynth Comp : , and Mist : Camph : , and sitch as we
沿着 和 皮尔 : 葫芦 计算机 : , 和 薄雾 : - : , 和 情况 作为 我们
[ʃæl; ʃəl] [ðen] [siː] — ['sɛrɪˌvɪs] :
shall then see — Cerevis :
将 然后 看 — 酿酒酵母 :

以及 Pil: Colocynth Comp: 和 Mist: Camph: ，以及我们随后将看到的 sitch——Cerevis:

[fɔːt] : [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] ['bɜːtn] : ; ['bɛrəl] : [pɜːk] : - : ['ɪntɪgər] : ; [ˌeɪ'kjuː] : ['gælɪk] : ; [ɛs'piː] :
Fort : XXX Burton : ; Barel : Perk : etSoc : Integr : ; Aq : Vitæ Gallic : ; Sp :
堡 : XXX 伯顿 : ; 桶 : 福利 : - : 整合 : ; 水 : vitæ 高卢语 : ; 斯普 :
[dʒuːnɪp] : [bætəvɒrəm] : ;
Junip : Batavorum : ;
杜松 : 巴塔沃伦 : ;

堡垒：XXX 伯顿：；巴雷尔：Perk：etSoc：Integr：； Aq： 维生素没食子酸：； Sp：杜松：Batavorum：；

[væ̃; væn] : - : ; [væ̃; væn] [ælb] : [hɪspən] : ; [ɛs'piː] : - - : [ɒpt] : ; ['viːtəs] ['tɒməs] :
Vin : Rubr : ; Vin Alb : Hispan : ; Sp : Sacchari Jamaicens : Opt : ; Vetus Thomas :
维恩 : - : ; 维恩 阿尔布 : 西班牙裔 : ; 斯普 : - - : 选择 : ; 维图斯 托马斯 :
; [rɒz] ['mɒntæn] : ;
; Ros Montan : ;
; 罗斯 蒙大拿 : ;

Vin： 橡胶：； Vin Alb： 西班牙裔：； Sp：牙买加糖：选择：；维特斯·托马斯：；罗斯·蒙坦:;

& [siː] . ; [ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] , [biːn] - , [wɪl] -
& c . ; all witch you and your honour'd readers , bein scollards , will hunderstand
& c . ; 全部 巫婆 你 和 你的 荣幸 读者 , 是 - , 将要 -
.
.
.

等等；所有这些巫术，你们和你们尊敬的读者，作为笨蛋，都会明白的。

[jes] ; [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] - [men] - [waɪn] , [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]
Yes ; and you'll have medickle men perscribin wine , beer , and sperrits in
是的 ; 和 你会 有 - 男人 - 葡萄酒 , 啤酒 , 和 斯佩里特 在
[k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['əʊ dʒeɪ] . ,
quantities of Oj . ,
数量 的 橙汁 . ,

是的；你会看到医生们开出大量的葡萄酒、啤酒和烈酒处方。

[ænd; ənd] ʒj . [ɔː(r)] ʒij . , [ænd; ənd] - . , [ænd; ənd] ♏iij . ;
and ʒj . or ʒij . , and ʒifs . , and ♏iij . ;
和 ʒj . 或者 ʒij . , 和 - . , 和 ♏iij . ;

以及 ʒj. 或 ʒij.，以及 ʒifs.，以及 ♏iij.；

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] [biː; bi] ['peɪɪn] [ɛkstri] [fiːz] [tuː; tə]['ɑːveɪ][ðə; ði] [seɪm] [pɝskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm]
and patients will be payin extry fees to ave the same perscribed for ' em
和 患者 将要 是 支付 外 费用 到 大道 这 相同的 规定的 为了 - 呃
— [dræm]['drɪŋkɪn] [ɪn][dræmz] [ɔrdɝd] - .
— dram drinkin in drams order'd medisinally .
— 德拉姆 喝酒 在 戏剧 已订购 - .

患者将支付额外的费用才能获得同样的处方——按医嘱大量饮酒。

[wɪtʃ] , [ə'fɔː] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [pɑːs] , [wɪð] [dɪ'fens] [nɒt] [dɪ'faɪəns]
Wich , afore that state of things is brought to pass , with defence not defiance
哪个 , 之前 那 状态 的 事物 是 带来 到 经过 , 和 防御 不是 蔑视
[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mɒtər] ,
for our motter ,
为了 我们的 莫特 ,

在事情发展到那种地步之前，我们应当以辩护而非挑衅来回应我们的诉求。

[wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] , [lets] [neɪl] ['aʊə(r)] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːst] , [nəʊ] [sə'rendə(r)] ,
wot I say is , let's nale our cullers to the mast , No Surrender ,
什么 我 说 是 , 我们来吧 纳勒 我们的 筛选者 到 这 桅杆 , 不 投降 ,

我的意思是，让我们把我们的精锐部队派到桅杆顶端，绝不投降！

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə] [səplaɪn] ['aʊə(r)] ['kʌstəməz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɛri] [best] - , ['senə] , [ænd; ənd]
and take to supplyin our customers with the werry best rubub , senna , and
和 拿 到 供应 我们的 顾客 和 这 韦里 最好的 - , 番泻叶 , 和
[prɪ'rɒgətɪv] [drʌgz] ,
prerogative drugs ,
特权 药物 ,

我们将竭诚为客户提供最好的红景天、番泻叶和特级药物。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] - , [bɑːk] , ['prʌsɪk] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [hɛvɝi] [dɪ'skrɪpʃn] ,
and likewise pilicotia , bark , prussic hacid and pizon of hevery description ,
和 同样地 - , 吠 , 普鲁士克 - 和 - 的 非常 描述 ,

以及各种各样的皮利科蒂亚、树皮、普鲁士酸和皮宗，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ɪn] [ˌwɒt'ɛvər] [fɔːm] , [wɪtʃ] [ðeɪ] - [ɪz][səʊ] - .
as well as Halcohol in watever form , wich they pertends is so pernishus .
作为 出色地 作为 - 在 无论 形式 , 哪个 他们 - 是 所以 - .

以及任何形式的Halcohol，他们声称它如此腐败。

[ðə; ði]['dɑːktərz] - ['lɪkə(r)] [ʃɒps] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
The Doctors ' liquor shops , I dare say ,
这 医生 - 酒 商店 , 我 敢 说 ,

我敢说，那是医生们的酒铺。

[wɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ɒn] ['sʌndez] — [bʌt; bət] [ðen] [nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈˌɛnˌoʊˈtɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪl]
will shut up on Sundays — but then no doubt but wot a short Notis outside will
将要 关闭 向上 在 星期日 — 但 然后 不 怀疑 但 什么 一个 短的 通知 外部 将要

[juː; jʊ] [ðæt] " ['medsn; 'medɪsn] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,
hinform you that " Medicine may be obtained by ringing the bell ,
信息 你 那 " 药品 可能 是 获得 经过 铃声 这 钟 ,

星期天会关门——但毫无疑问，外面的一则简短通知会告诉你："按铃即可获得药品，

" [ðə; ði] [mɛdsɪn] [ɪn'kluːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒn] [drɑːft] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [neɪm] , [nɒt] [ɪksɛptən]
" the medsin including anything on draught you may choose to name , not exceptin
" 这 药物 包括 任何事物 在 草稿 你 可能 选择 到 姓名 , 不是 除了

[pʌntʃ] ,
punch ,
冲床 ,

"药物包括您可能选择命名的任何桶装药品，但不包括潘趣酒，

[wɪtʃ] [kj'ɔːz] [ðə; ði] [gaʊt] , [ðə; ði] [kə'lekt] ,
which cures the gout , the collect ,
哪个 治愈 这 痛风 , 这 收集 ,

能治愈痛风的收集物，

[ænd; ənd] [ðə; ði] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɛri] [best] [ɒv; əv] - .
and the tizzic — And it is allowed to be the werry best of fizzic .
和 这 晕眩 — 和 它 是 允许 到 是 这 韦里 最好的 的 - .

还有tizzic——而且它被允许是最棒的fizzic。

[səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] - ['ʌmbəl] ['sɜːvənt] ,
So no more at present from your obegent umbel Servant ,
所以 不 更多的 在 展示 从 你的 - 伞形花序 仆人 ,

所以，你这位顺从的仆人，目前就到此为止吧。

[bʌŋ] .
Bung .
塞子 .

邦。

[twɑː'let]
TOILETTE
厕所

洗手间

([deə(r)] [wiː; wi] [seɪ] - [lɑː] ['biːfiːtə(r)] ?) ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [rəʊ'bʌst] ['fɪgə(r)] .
(Dare we say à la Beefeater ?) suitable for Ladies of Robust Figure .
(敢 我们 说 - 拉 食牛肉者 ?) 合适的 为了 女士们 的 强壮的 数字 .

（我们敢说这是"比菲特式"吗？）适合体态丰满的女士。

['mɪlətri] [ɪ'kɒnəmi] .
MILITARY ECONOMY .
军队 经济 .

军事经济。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['ɑːmi] [rɪ'fɔːm] .
Here is a fine specimen of Army Reform .
这里 是 一个 美好的 标本 的 军队 改革 .

这是军队改革的一个优秀范例。

[wiː; wi] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈmɪlətri] [ɔːˈθɒrəti] , [ðə; ði] [səˈvɪliən] : —
We cite it from that Military authority , the Civilian : —
我们 引用 它 从 那 军队 权威 , 这 平民 : —

我们引用自那位军方权威人士，即文职人员：——

" [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɒv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈwɪndəʊ] [blaɪndz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɒfɪsəz] - [ˈkwɔːtəz] [ɪz] [nɒt] [ˈtʃɑːdʒəbl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
" The expense of providing and maintaining window blinds for officers ' quarters is not chargeable against the public .
" 这 费用 的 提供 和 保持 窗户 百叶窗 为了 警官 - 四分之一 是 不是 收费 反对 这 民众 .

“为军官宿舍提供和维护窗帘的费用不应由公众承担。”

[blaɪndz] [naʊ] [fɪkst] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [səˈplaɪd] [friː] [ɒv; əv] [tʃɑːdʒ] , [meɪ] [rɪˈmeɪn] ,
Blinds now fixed , which have been supplied free of charge , may remain ,
百叶窗 现在 固定的 , 哪个 有 到过 供应 自由的 的 收费 , 可能 保持 ,

免费提供的百叶窗现已安装完毕，可以保留。

[prəˈvaɪdɪd] [ðeɪ] [biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒkjuːpənts] - [ɪkˈspens] .
provided they be maintained at the occupants ' expense .
假如 他们 是 维持 在 这 居住者 - 费用 .

前提是维护费用由住户承担。

[ˈeni] [ˈɒkjəpənt] [nɒt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [blaɪndz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] ,
Any occupant not wishing to retain the blinds at his own cost ,
任何 居住者 不是 祝 到 保持 这 百叶窗 在 他的 自己的 成本 ,

任何不愿自费保留百叶窗的住户，

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈtrəʊlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
will make a notification to this effect to the Controller of the district ,
将要 制作 一个 通知 到 这 影响 到 这 控制器 的 这 区 ,

将就此事通知该地区的主管部门。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ˈɪntuː] [stɔː(r)] .
in order that they may be removed and taken into store .
在 命令 那 他们 可能 是 已移除 和 已采取 进入 店铺 .

以便将它们取出并入库。

" [ˈɒfɪsəz] - [ˈbetə(r)] [hɑːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈtrentʃmənt] [ɪn] [ˈɒfɪsəz] - [ˈkwɔːtəz] .
" Officers ' better halves are hardly likely to approve of this retrenchment in officers ' quarters .
" 警官 - 更好的 一半 是 几乎 可能 到 批准 的 这 裁员 在 警官 - 四分之一 .

“军官的妻子们不太可能赞成军官宿舍的这种缩减措施。”

[ˈfeɪdɪd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [kˈɑːpɪts] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [faɪnd] [mʌtʃ] [ˈfeɪvə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] ,
Faded furniture and carpets will probably not find much favour in their eyes ,
褪色 家具 和 地毯 将要 大概 不是 寻找 很多 偏爱 在 他们的 眼睛 ,

褪色的家具和地毯可能不会受到他们的青睐。

[nɔː(r)] [wɪl] [ðəʊz] [aɪz] [ʃaɪn] [ˈeni] [braɪtə] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈdæzld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ,
nor will those eyes shine any brighter for being dazzled , as they will be ,
也不 将要 那些 眼睛 闪耀 任何 更亮 为了 存在 眼花缭乱 , 作为 他们 将要 是 ,

即使被眼前的景象所震撼，它们的眼睛也不会因此而更加明亮，尽管它们本来就会如此。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [striːm] [ɪn] [ˈblaɪndɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [ˈblaɪndlɪs] [ˈwɪndəʊz] .
when the sunbeams stream in blindingly through the blindless windows .
什么时候 这 阳光 溪流 在 耀眼地 通过 这 无眼 视窗 .

阳光透过没有百叶窗的窗户刺得人睁不开眼。

[ɪn][rʊmz; ruːmz] [ðæt] [feɪs] [djuː] [saʊθ] , [ə; eɪ]['pærəsɒl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['ædʒʌŋkt][tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ,

In rooms that face due South , a parasol will be a useful adjunct to a breakfast table ,

在 房间 那 脸 到期的 南 ， 一个 阳伞 将要 是 一个 有用 附件 到 一个 早餐 桌子 ，

在朝南的房间里，遮阳伞会是餐桌上一个很有用的配件。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [wiːk] [aɪz] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [baɪ] [ʃɑːp] [ɒf'θælmɪə; ɒp'θælmɪə] ,

and we may even hear of officers with weak eyes being attacked by sharp ophthalmia ,

和 我们 可能 甚至 听到 的 警官 和 虚弱的 眼睛 存在 遭到攻击 经过 锋利的 眼炎 ，

我们甚至可能会听说，视力较弱的警官遭到剧烈眼炎的袭击。

[ænd; ənd] , [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['blaɪndlɪs] ['kwɔːtəz] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['helpləs] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [blaɪnd][ə'saɪləm] .

and , all owing to their blindless quarters , becoming helpless inmates of the Blind Asylum .

和 ，全部 欠款 到 他们的 无眼 四分之一 ， 成为 无助 囚犯 的 这 瞎的 庇护所 .

由于他们住在没有窗户的房间里，最终沦为盲人收容所的无助病人。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['kænən] .

A Minor Cannon .

一个 次要的 大炮 .

小型加农炮。

[ðə; ði] [njuː] - - [tʌn] [gʌn] , [ɔː(r)] - - ['paʊndə(r)] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] ['ɪnfənt] .

The new 35 - ton gun , or 700 - pounder , is called The Woolwich Infant .

这 新的 - - 吨 枪 ， 或者 - - 重锤 ， 是 称为 这 伍尔维奇 婴儿 .

这门新型的35吨重火炮，也就是700磅炮，被称为“伍尔维奇婴儿炮”。

[swiːt] ['ɪnəs(ə)nt] !

Sweet Innocent !

甜的 清白的 ！

甜美纯真！

[let] [ˌjuː 'es][həʊp] [ðæt] [ə'feəz] [meɪ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌtʃ] .

Let us hope that affairs may allow it long to remain such .

让 我们 希望 那 事务 可能 允许 它 长的 到 保持 这样的 .

但愿时局允许这种情况长久保持下去。

[ɪz][ðə; ði] ['wʊlɪtʃ] ['ɪnfənt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] ?

Is the Woolwich Infant supposed to be a boy or a girl ?

是 这 伍尔维奇 婴儿 据称 到 是 一个 男生 或者 一个 女孩 ？

伍尔维奇婴儿是男孩还是女孩？

[ɪf] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

If a boy ,

如果 一个 男生 ，

如果是男孩，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

it must be admitted that there was never yet before such a Son of a Gun .

它 必须 是 承认 那 那里 曾是 绝不 然而 前 这样的 一个 儿子 的 一个 枪 .

必须承认，此前从未出现过这样一个混蛋。

['iːvnɪŋz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
EVENINGS FROM HOME .
晚上 从 家 .

在家度过夜晚。

[ə; eɪ] [njuː] [plæn] . — [tuː; tə] ['evriwʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːn] .
A New Plan . — To Everyone whom it may Concern .
一个 新的 计划 . — 到 每个人 谁 它 可能 忧虑 .

一项新计划——致所有相关人士。

[ɪz][ə; eɪ][ˌɡrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
is a gratification to Mr . Punch ,
是 一个 满足感 到 先生 . 冲床 ,

这对潘趣先生来说是一种莫大的安慰。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['entəd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð]
to be able to announce that he has entered into an arrangement with
到 是 有能力的 到 宣布 那 他 有 进入 进入 一个 安排 和
[dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɑːstəz] ['sændfərd][ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] ,
descendants of the celebrated Masters Sandford and Merton ,
后代 的 这 著名 大师 桑福德 和 默顿 ,

能够宣布他已与著名大师桑福德和默顿的后裔达成协议，

[huː] , [wɪð] [ðeə(r)]['ædmərəb(ə)l][prɪ'septə(r)] , [ðə; ði] ['ɡrænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪstə(r)] .
who , with their admirable preceptor , the grandson of the illustrious Mr .
WHO , 和 他们的 令人钦佩的 导师 , 这 孙子 的 这 杰出 先生 .
['bɑːləʊ] , [wɪl] ,
Barlow , will ,
巴洛 , 将要 ,

他们将与他们令人敬佩的导师，即杰出的巴洛先生的孙子一起，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , ['vɪzɪt][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌə'mjuːzmənts] .
during the present Christmas Holidays , visit most of the Metropolitan amusements .
期间 这 展示 圣诞节 假期 , 访问 最多 的 这 大都会 娱乐 .

在今年的圣诞假期期间，您可以游览大都会的大部分娱乐场所。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ɪn][ðeə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
One morning , as they were sitting , after breakfast , in their lodgings in the
一 早晨 , 作为 他们 是 坐着 , 后 早餐 , 在 他们的 住宿 在 这
[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

一天早晨，他们吃过早餐后，坐在位于斯特兰德的住处里，

['tɒmi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , " [meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜː(r)] ?
Tommy said to Mr . Barlow , " May I ask you a question , Sir ?
汤米 说 到 先生 . 巴洛 , " 可能 我 问 你 一个 问题 , 先生 ?

汤米对巴洛先生说：“先生，我可以问您一个问题吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɡrɑːntɪd][ðə; ði]
" Mr . Barlow considered for a few moments , and then granted the
" 先生 . 巴洛 经过考虑的 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 的确 这
[dɪ'zaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
desired permission .
想要的 允许 .

巴洛先生沉思片刻，然后批准了所请求的许可。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[wɒt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ?
What , Sir , is a Pantomime ?
什么 , 先生 , 是 一个 哑剧 ?

先生，什么是哑剧?

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] (['smaɪlɪŋ]) .
Mr . Barlow (smiling) .
先生 . 巴洛 (微笑) .

巴洛先生（微笑）。

[pə'hæps] ['hæri] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Perhaps Harry can tell you .
也许 哈里 能 告诉 你 .

或许哈利能告诉你。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

['wɪlɪŋli] , ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] .
Willingly , Master Tommy .
心甘情愿 , 掌握 汤米 .

乐意之至，汤米少爷。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
I should like very much to hear .
我 应该 喜欢 非常 很多 到 听到 .

我很想听听。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðen] , ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] , [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
You must know , then , Master Tommy , that in London there are a great
你 必须 知道 , 然后 , 掌握 汤米 , 那 在 伦敦 那里 是 一个 伟大的
['meni] ['bɪldɪŋz] [kɔːld] ['θiətə, 'θiːə-] ,
many buildings called Theatres ,
许多 建筑物 称为 剧院 ,

那么，汤米少爷，您应该知道，伦敦有很多叫做剧院的建筑。

[ɔː(r)] - , [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [gəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [friː] [lɪst] [ɪz]
or Theayters , to which some people go , and , in cases where the free list is
或者 - , 到 哪个 一些 人们 去 , 和 , 在 案例 在哪里 这 自由的 列表 是
[ɪn'taɪəli] [sə'spendɪd] ,
entirely suspended ,
完全 暂停 ,

或者 Theayters，有些人会去那里，而且，在自由名单完全暂停的情况下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [ɪz] [ə'bɒlɪʃt] ,

and the absurd system of orders is abolished ,

和 这 荒诞 系统 的 订单 是 废除 ,

荒谬的命令制度被废除了。

['æktʃuəli] [peɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd][baɪ][ðə; ði] [pɚ'fɔrmɚz] .

actually pay money in the expectation of being amused by the performers .

实际上 支付 钱 在 这 期待 的 存在 觉得好笑 经过 这 表演者 .

实际上，人们花钱是为了获得表演者的娱乐。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [wen] ['nɪəli] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Indeed , at Christmas - time , when nearly every sort of entertainment is open to the public ,

的确 , 在 圣诞节 - 时间 , 什么时候 几乎 每一个 种类 的 娱乐 是 打开 到 这 民众 ,

的确，在圣诞节期间，几乎所有类型的娱乐活动都向公众开放，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrsənz] [əʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['kɒnstəntli] [ə'mjuːzd] .

it is a person's own fault if he is not constantly amused .

它 是 一个 人的 自己的 过错 如果 他 是 不是 不断地 觉得好笑 .

如果一个人不能一直感到快乐，那是他自己的错。

['tɒmi] .

Tommy .

汤米 .

汤米。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['hæri] , [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] [pə'tɪkjələz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðiːz] ['pæntəmaɪm] ?

But pray , Harry , have you no more particulars to tell me about these Pantomimes ?

但 祈祷 , 哈里 , 有 你 不 更多的 细节 到 告诉 我 关于 这些 哑剧 ?

但是，哈利，你还有什么关于这些哑剧的细节要告诉我吗?

['hæri] .

Harry .

哈里 .

哈利。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] .

You can judge for yourself , Master Tommy .

你 能 法官 为了 你自己 , 掌握 汤米 .

汤米大师，您可以自己判断。

['tɒmi] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'bjuːk] ,

Tommy was so affected with this rebuke ,

汤米 曾是 所以 做作的 和 这 训斥 ,

汤米被这番斥责深深地影响了。

[ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ,

that he only restrained his tears by a strong physical exertion ,

那 他 仅有的 克制 他的 眼泪 经过 一个 强的 身体的 用力 ,

他只是通过剧烈的体力消耗才勉强忍住了眼泪。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] ['hæri] [ə; eɪ] [kɪk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪnz] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

which resulted in his giving Harry a kick on the shins underneath the table .

哪个 结果 在 他的 给予 哈里 一个 踢 在 这 小腿 下 这 桌子 .

结果，他趁哈利不注意，在桌子底下踢了他的小腿。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] -
For this , being a boy of generous disposition , he had the good -
为了 这 , 存在 一个 男生 的 慷慨的 处置 , 他 有 这 好的 -
['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ,
breeding and courtesy to apologise ,
选育 和 礼貌 到 道歉 ,

为此，他生性宽厚，出于良好的教养和礼貌，主动道歉。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
in time to avert the severe damage which his head would have received at
在 时间 到 避免 这 严重 损害 哪个 他的 头 会 有 已收到 在
[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] ;
the hands of his friend Harry ;
这 双手 的 他的 朋友 哈里 ;

及时阻止了他的朋友哈利对他的头部造成的严重伤害；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]['dʒʌstli] - [ə'raʊzd] ['æŋɡə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ,
and , in order to propitiate the justly - aroused anger of Mr . Barlow ,
和 , 在 命令 到 安抚 这 公正地 - 被唤醒 愤怒 的 先生 . 巴洛 ,

为了平息巴洛先生理所当然的愤怒，

['mɑːstə(r)] ['tɒmi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [triːt] ['hæri] ['sændfərd][ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɜːði] [prɪ'septə(r)][tuː; tə]
Master Tommy offered to treat Harry Sandford and their worthy preceptor to
掌握 汤米 提供 到 对待 哈里 桑福德 和 他们的 值得 导师 到
[ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] ['veri] [naɪt] ;
the play that very night ;
这 玩 那 非常 夜晚 ;

汤米师傅提议当晚就请哈里·桑福德和他们尊敬的老师去看戏；

[ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] , [bəʊθ]['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [ænd; ənd]
a proposal which , after some show of reluctance , both Mr . Barlow and
一个 提议 哪个 , 后 一些 展示 的 不情愿 , 两个都 先生 . 巴洛 和
['hæri] ['sændfərd] ['kɔːdiəli] [ək'septɪd] .
Harry Sandford cordially accepted .
哈里 桑福德 诚挚地 公认 .

巴洛先生和哈里·桑福德起初有些不情愿，但最终都欣然接受了这一提议。

[æt; ət]['drʊəri] [leɪn] . — [ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] ,
At Drury Lane . — On their arrival in the lobby of the Dress Circle ,
在 德鲁里 车道 . — 在 他们的 到达 在 这 大厅 的 这 裙子 圆圈 ,

在德鲁里巷剧院——当他们抵达包厢大厅时，

[ə; eɪ]['kaɪndli] - ['spəʊkən] ['dʒentlmən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəʊts] ,
a kindly - spoken gentleman insisted upon relieving the party of their coats ,
一个 亲切地 - 说 绅士 坚持 之上 缓解 这 派对 的 他们的 外套 ,

一位说话和蔼的绅士坚持要帮这群人脱掉外套。

[ænd; ənd] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prəʊɡræm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and gave them a programme of the performance , for which they
和 给予 他们 一个 程序 的 这 表现 , 为了 哪个 他们
[rɪ'tɜːnd] [hɪm][ðeə(r)][məʊst][sɪn'sɪə(r)] [θæŋks] ;
returned him their most sincere thanks ;
返回 他 他们的 最多 真诚 谢谢 ;

他送给他们一份演出节目单，他们对此表示了最诚挚的感谢；

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ][ɡrə'tjuːəti][ɒn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
Mr . Barlow , moreover , promised him a gratuity on his leaving the theatre .
先生 . 巴洛 , 而且 , 承诺 他 一个 小费 在 他的 离开 这 剧院 .

此外，巴洛先生还承诺在他离开剧院时给他一笔酬金。

[ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət] ['hæri] , [huː] ['fʊli]
This promise was accompanied by a significant look at Harry , who fully
这 承诺 曾是 伴随 经过 一个 重要的 看 在 哈里 , WHO 完全
[ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɜːði] - [kən'dʌkt] .
appreciated his worthy preceptor's conduct .
感谢 他的 值得 - 执行 .

做出这个承诺的同时，哈利也认真地看了他一眼，哈利完全理解他这位可敬的导师的行为。

[æz; əz][tuː; tə] ['tɒmi] ,
As to Tommy ,
作为 到 汤米 ,

至于汤米，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə]['nəʊtɪs]
he was too full of wonder and admiration of all he saw to notice
他 曾是 也 满的 的 想知道 和 钦佩 的 全部 他 锯 到 注意
[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] ,
this transaction ,
这 交易 ,

他完全沉浸在对眼前一切的惊奇和赞叹之中，以至于没有注意到这笔交易。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
and , indeed , the questions which arose to his lips during the evening
和 , 的确 , 这 问题 哪个 出现 到 他的 嘴唇 期间 这 晚上
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['njuːmərəs] ,
were so numerous ,
是 所以 很多的 ,

事实上，当晚他脑海中涌现出的问题实在太多了。

[ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skreʃn] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [ðem; ðəm]
that , with a discretion beyond his years , he determined to reserve them
那 , 和 一个 审慎 超过 他的 年 , 他 决定 到 预订 他们
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .
for a future occasion .
为了 一个 未来 场合 .

他年纪轻轻就展现出非凡的成熟，决定将它们留待将来使用。

[ðə; ði]['pæntəmaɪm][wɒz; wəz][tɒm] [θʌm] .
The Pantomime was Tom Thumb .
这 哑剧 曾是 汤姆 拇指 .

哑剧剧目是《拇指汤姆》。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɒmɪk(ə)l]['piːp(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [legz] .
The Vokes's are very comical people with their legs .
这 - 是 非常 滑稽 人们 和 他们的 腿 .

沃克斯一家人腿脚很滑稽。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[jes] , ['tru:li] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['piti] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd]
Yes , truly ; and , being so , it is a thousand pities any of them should
是的 , 真的 ; 和 , 存在 所以 , 它 是 一个 千 可惜 任何 的 他们 应该
[ə'tempt] [tu:; tə] [sɪŋ] .
attempt to sing .
试图 到 唱歌 .

的确如此；既然如此，他们中的任何一个人如果尝试唱歌，都将是莫大的遗憾。

[ðeə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪz] ['haɪli] [ə'mju:zɪŋ] .
Their dancing is highly amusing .
他们的 跳舞 是 高度 有趣 .

他们的舞蹈非常滑稽有趣。

['tɒmi] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑ:md] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [hed]
Tommy was here very much alarmed by the appearance of a Giant's head
汤米 曾是 这里 非常 很多 惊慌 经过 这 外貌 的 一个 巨人的 头
['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɔ:l] .
over the castle wall .
超过 这 城堡 墙 .

汤米当时非常惊恐地看到城堡墙外出现了一个巨人的头。

[hɪz; ɪz] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'lei] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt][et; eɪt] [tɒm] [θʌm] , [hu:] ,
His fears were not allayed when the Giant ate Tom Thumb , who ,
他的 恐惧 是 不是 缓解 什么时候 这 巨大的 吃 汤姆 拇指 , WHO ,

巨人吃掉了拇指汤姆，但这并没有消除他的恐惧。

[ɒn][hɪz; ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənts] [maʊθ] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði] [klɔ:z]
on his re - appearance from the Giant's mouth , was taken up in the claws
在 他的 关于 - 外貌 从 这 巨人的 嘴 , 曾是 已采取 向上 在 这 爪子
[ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][bɜ:d] .
of a huge bird .
的 一个 巨大的 鸟 .

当他从巨人的嘴里再次出现时，就被一只巨鸟的爪子抓住了。

[ðɪs] [meɪd] ['tɒmi] [kraɪ] ;
This made Tommy cry ;
这 制成 汤米 哭 ;

这让汤米哭了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]
and it was not until Mr . Barlow had explained to him that the
和 它 曾是 不是 直到 先生 . 巴洛 有 解释 到 他 那 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜ:lz] [lɑ:f] ,
object of the Pantomime was to make little boys and girls laugh ,
目的 的 这 哑剧 曾是 到 制作 小的 男孩们 和 女孩们 笑 ,

直到巴洛先生向他解释说，哑剧的目的是逗小男孩和小女孩开心，他才明白过来。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd] ['spɪrɪt] .
that he at all recovered his wonted spirits .
那 他 在 全部 恢复 他的 惯常 烈酒 .

他终于恢复了往日的精神状态。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:ləʊ] [wɒz; wəz]
However , on seeing that Harry was smiling , and that Mr . Barlow was
然而 , 在 看到 那 哈里 曾是 微笑 , 和 那 先生 . 巴洛 曾是
[kəm'pəʊzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ,
composing himself to sleep ,
构成 他自己 到 睡觉 ,

然而，看到哈利面带微笑，巴洛先生也正准备入睡，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][baɪ][ðeə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
he was reassured by their demeanour , and became deeply interested in
他 曾是 放心 经过 他们的 风度 , 和 成为 深 感兴趣的 在
[ðə; ði][steɪdʒ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] .
the stage representation .
这 阶段 表示 .

他们的举止让他感到安心，并对舞台表演产生了浓厚的兴趣。

[æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] [ˈfɪɡəz] , [ˈtɑːmiz] [dɪˈlaɪt] [dɪˈkleəd] [ɪtˈself]
At the Scene of Dresden China Watteauesque figures , Tommy's delight declared itself
在 这 场景 的 德累斯顿 中国 华托式 数据 , 汤米的 喜 声明 本身
[ɪn] [laʊd] [əˈplɔːz] .
in loud applause .
在 大声 掌声 .

在德累斯顿场景中，中国华托式的人物形象让汤米欣喜不已，他爆发出热烈的掌声。

[ˈtɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [klaʊnz] ?
Are those the Clowns ?
是 那些 这 小丑 ?

那是小丑吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][wʌn] [klaʊn] !
I thought you said , Sir , that there was only one Clown !
我 想法 你 说 , 先生 , 那 那里 曾是 仅有的 一 小丑 !

先生，您不是说过只有一个小丑吗!

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtli] [ˈkɔnstitjuːt] [maɪnd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [klaʊn] ;
To the eye of the rightly constituted mind there can be but one Clown ;
到 这 眼睛 的 这 没错 构成 头脑 那里 能 是 但 一 小丑 ;

在心智健全的人眼中，小丑只能有一个;

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l] [ˈvɪʒn] [ɪz][ˈəʊnli] [dɪˈstɜːbd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and our mental vision is only disturbed and confused by this multiplication of
和 我们的 精神的 想象 是 仅有的 不安 和 使困惑 经过 这 乘法 的
[drəul] .
drolls .
滑稽的 .

而这种滑稽行为的增多只会扰乱和迷惑我们的精神视野。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːləʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊn] [ɪz][ˈhjuːmən][laɪk] [ɑːˈselvz] ; [weəˈæt]
Mr . Barlow further explained that the Clown is human like ourselves ; whereat
先生 . 巴洛 更远 解释 那 这 小丑 是 人类 喜欢 我们自己 ; 哪里
[ˈtɒmi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .
Tommy expressed himself dissatisfied .
汤米 表达 他自己 不满 .

巴洛先生进一步解释说，小丑和我们一样是人；对此，汤米表示不满。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[æz; əz][ðə; ði]['kɒmɪk] [siːnz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'pres] [juː; jʊ] , ['hæri] ,
As the comic scenes appear to depress you , Harry ,
作为 这 漫画 场景 出现 到 抑郁 你 , 哈里 ,

哈利，当这些滑稽的场景似乎让你感到沮丧时，

[ænd; ənd][æz; əz] ['tɒmi] [ɪz] ['evɪdəntli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] [wɪ'ðɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and as Tommy is evidently becoming tired and cross withal , it were
和 作为 汤米 是 显然 成为 疲劳的 和 叉 此外 , 它 是
[best][tuː; tə] [liːv] .
best to leave .
最好的 到 离开 .

汤米显然已经感到疲倦和恼火，所以最好还是离开。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp]
Indeed , Sir , this Pantomime reminds me of what you told me about the shape
的确 , 先生 , 这 哑剧 提醒 我 的 什么 你 讲述 我 关于 这 形状
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
of the earth .
的 这 地球 .

先生，这出哑剧确实让我想起了您之前跟我讲过的地球形状。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ai][duː; də] [nɒt] [siː] , ['hæri] , [haʊ] [juː; jʊ] [kə'nekt] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] .
I do not see , Harry , how you connect the two subjects .
我 做 不是 看 , 哈里 , 如何 你 连接 这 二 主题 .

哈利，我不明白你是如何将这两个主题联系起来的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['plænɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] .
There is a vast difference between this planet and a Pantomime .
那里 是 一个 广阔的 不同之处 之间 这 行星 和 一个 哑剧 .

这个星球和哑剧之间有着巨大的差别。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ; [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['plænɪt][ɪz] [ɪn'taɪəli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæntəmaɪm]
Indeed , Sir , there is ; for our planet is entirely round , and this Pantomime
的确 , 先生 , 那里 是 ; 为了 我们的 行星 是 完全 圆形的 , 和 这 哑剧
[ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] [flæt] .
is remarkably flat .
是 非常 平坦的 .

先生，的确如此；因为我们的星球是完全圆的，而这个哑剧却是非常扁平的。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[bɪ'weə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həʊlseɪl] [ˌkɔndem'neiʃən] , [maɪ][dɪə(r)] ['hæri] ;
Beware of such wholesale condemnations , my dear Harry ;
提防 的 这样的 批发的 谴责 , 我的 亲爱的 哈里 ;

亲爱的哈里，要警惕这种一概而论的谴责；

[ðɪs] ['pæntəmaɪm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ɡɪv(ə)n] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [p'ɜːsənz] ,
this Pantomime has already given delight to some twenty thousand persons ,
这 哑剧 有 已经 给定 喜 到 一些 二十 千 人 ,
['evri] [wʌn] ,
every one ,
每一个 一 ,

这部哑剧已经给大约两万名观众带来了欢乐，每一位观众都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [jɔː'self] .
it may be , as good as yourself .
它 可能 是 , 作为 好的 作为 你自己 .

也许，它和你一样好。

['tɒmi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] ['hæriz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækt] ,
Tommy was much pleased , however , at Harry's application of a scientific fact ,
汤米 曾是 很多 高兴 , 然而 , 在 哈利的 应用 的 一个 科学 事实 ,

然而，汤米对哈利运用科学事实的做法非常满意。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ə'strɒnəmi] [æt; ət] [wʌns] ,
and expressed his determination of learning Astronomy at once ,
和 表达 他的 决心 的 学习 天文学 在 一次 ,

他表达了立即学习天文学的决心。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [æz; əz] ['redi] [æz; əz] ['hæri] [ɒn] ['eni] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .
in order that he might be as ready as Harry on any suitable occasion .
在 命令 那 他 可能 是 作为 准备好 作为 哈里 在 任何 合适的 场合 .

以便他能在任何合适的场合像哈利一样做好准备。

[ɒn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ['prɒmɪst] [ðə; ði] [bɒks] - ['kiːpə(r)] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,
On quitting the theatre , Mr . Barlow promised the box - keeper a sixpence ,
在 辞职 这 剧院 , 先生 . 巴洛 承诺 这 盒子 - 守门员 一个 六便士 ,

巴洛先生离开剧院时，答应给售票员六便士。

[weə'æt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktə(r)]
whereat the poor man could scarcely refrain from embracing his benefactor
哪里 这 贫穷的 男人 可以 几乎 避免 从 拥抱 他的 恩人
.
.
.

可怜的人几乎无法抑制住想要拥抱恩人的冲动。

[səʊ] [ðeɪ] [left] .
So they left .
所以 他们 左边 .

于是他们离开了。

[nekst] [naɪt] — ['kʌvənt] ['ɡɑːd(ə)n] . — [hɪə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [ɒv; əv] [bluː] [bɪəd] .
Next Night — covent Garden . — Here they saw the Pantomime of Blue Beard .
下一个 夜晚 — 科文特 花园 . — 这里 他们 锯 这 哑剧 的 蓝色的 胡须 .

第二天晚上——科文特花园——他们在这里观看了《蓝胡子》哑剧。

[æz; əz] [iːtʃ] [njuː] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðeə(r)] [vjuː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['viːəməntli]
As each new Scene presented itself to their view , they were vehemently
作为 每个 新的 场景 呈现 本身 到 他们的 看法 , 他们 是 强烈地
[ɪn'ræptʃəd] ,
enraptured ,
眉飞色舞 ,

每当新的景象展现在他们眼前，他们都深深地被迷住了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [preɪz] [kʊd; kəd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .
and thought that no expression of praise could suffice to express their pleasure .
和 想法 那 不 表达 的 称赞 可以 足够了 到 表达 他们的 乐趣 .

他们认为任何赞美之词都无法表达他们的喜悦之情。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Certainly the scenery is very beautiful .
当然 这 风景 是 非常 美丽的 .

风景确实非常优美。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['lʌvli] !
The ladies are indeed lovely !
这 女士们 是 的确 迷人的 !

这些女士们真是太可爱了!

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːt(ə)l] .
They are mortal .
他们 是 凡人 .

他们终究是凡人。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[əʊ] , [hɪə(r)] [ɪz] [bluː] [bɪrdz] [prə'seʃ(ə)n] !
O , here is Blue Beard's procession !
哦 , 这里 是 蓝色的 胡子 游行 !

哦，这是蓝胡子的队伍!

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] !
I know the story !
我 知道 这 故事 !

我知道这个故事!

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kæmlz] , [ænd; ənd] — [əʊ] ! — [ə; eɪ] [waɪt] ['elɪfənt] !
And here are the Camels , and — O ! — a White Elephant !
和 这里 是 这 骆驼 , 和 — 哦 ! — 一个 白色的 大象 !

瞧，这里有骆驼，还有——哦！——一头白象!

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['tɒmi] , [ɪz] [faʊnd] ['tʃiːfli] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [k'laɪməts] .
The Camel , my dear Tommy , is found chiefly in burning climates .
这 骆驼 , 我的 亲爱的 汤米 , 是 成立 主要 在 燃烧 气候 .

亲爱的汤米，骆驼主要生活在炎热的气候中。

[ɪn][hɪz; ɪz]['tempə(r)][hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] ['biːɪŋ] — —
In his temper he is gentle and tractable , and his patience in being — —
在 他的 脾气 他 是 温和的 和 易于处理 , 和 他的 耐心 在 存在 — —

他性情温和顺从，而且很有耐心——

['ɔːdiəns] .
Audience .
观众 .

观众。

[hʌʃ] ! ['ɔːdə(r)] !
Hush ! Order !
嘘 ! 命令 !

安静！肃静！

[tɜːn] [hɪm] [aʊt] !
Turn him out !
转动 他 出去 !

把他赶出去！

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Indeed , Sir , they are alluding to you !
的确 , 先生 , 他们 是 暗示 到 你 !

先生，他们说的正是您！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,
Would it not be better to remain silent ,
会 它 不是 是 更好的 到 保持 沉默的 ,

保持沉默岂不是更好？

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [gɪvz] ['evriwʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
and watch a Scene which gives everyone so much gratification ?
和 手表 一个 场景 哪个 给予 每个人 所以 很多 满足感 ?

观看一段能让每个人都感到如此满足的场景？

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [pə'siːvd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Mr . Barlow perceived the sense of this remark , and confined himself to
先生 . 巴洛 感知 这 感觉 的 这 评论 , 和 受限 他自己 到
[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['tɒmi] ,
explaining to Tommy ,
解释 到 汤米 ,

巴洛先生领会了这句话的意思，于是只向汤米解释了一下。

[ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mək'dɜːmət] , [huː] [pleɪd] [bluː] [bɪəd] , [hæd; həd] [biːn] ,
in an undertone , that Mr . Macdermott , who played Blue Beard , had been ,
在 一个 底色 , 那 先生 . 麦克德莫特 , WHO 玩 蓝色的 胡须 , 有 到过 ,
[tɪl] ['leɪtli] ,
till lately ,
直到 最近 ,

言下之意是，扮演蓝胡子的麦克德莫特先生直到最近一直……

[æn; ən]['æktə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['griːʃn] ['θɪətə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] " ['fʌni] ;
an actor at the Grecian Theatre , where he was considered " funny ;
一个 演员 在 这 希腊 剧院 ， 在哪里 他 曾是 经过考虑的 " 有趣的 ；

他曾是希腊剧院的一名演员，在那里他被认为"很滑稽"；

" [bʌt; bət] [ðæt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn]['mɪstə(r)] . [klɑːk] ,
" but that here his humour seemed to be limited to an imitation of one Mr . Clarke ,
" 但 那 这里 他的 幽默 似乎 到 是 有限的 到 一个 模仿 的 一 先生 . 克拉克 ，

但在这里，他的幽默似乎仅限于模仿克拉克先生。

[æn; ən]['æktə(r)][ɒv; əv] [bɜː'lesk] [pɑːts] [məʊst] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [tuː; tə]['pleɪgəʊə(r)] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
an actor of burlesque parts most favourably known to playgoers ; and , indeed ,
一个 演员 的 滑稽剧 部分 最多 有利 已知 到 戏迷 ； 和 ， 的确 ，

一位以滑稽剧角色闻名于戏剧观众的演员；而且，的确，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɑrloʊz] [maɪnd] ,
the audience seemed to be largely of Mr . Barlow's mind ,
这 观众 似乎 到 是 很大程度上 的 先生 . 巴洛的 头脑 ，

听众似乎大多和巴洛先生的想法一致。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl]['mɪstə(r)] . [bluː] [bɪəd] [dɑːnst] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['klevəli] ,
for it was not until Mr . Blue Beard danced , which he did cleverly ,
为了 它 曾是 不是 直到 先生 . 蓝色的 胡须 跳舞 ， 哪个 他 做过 巧妙地 ，

直到蓝胡子先生跳起舞来，而且跳得非常精彩，这一切才发生了。

[ðæt] [ðeɪ] ['testifai] [ðeə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['drəuləri] .
that they testified their approbation of his drolleries .
那 他们 作证 他们的 赞许 的 他的 滑稽剧 .

他们作证表示赞赏他的滑稽表演。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[ðɪs] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æməzənz] - [ɪn'kæmpmənt] [wɪl] [ə'trækt] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] .
This Scene of the Amazons ' Encampment will attract the whole town .
这 场景 的 这 亚马逊 - 营地 将要 吸引 这 所有的 镇 .

亚马逊女战士营地的这一幕将会吸引全城的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] .
It is indeed a magnificent spectacle .
它 是 的确 一个 壮丽 奇观 .

这的确是一场壮观的景象。

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] !
There must be thousands on the stage !
那里 必须 是 数千 在 这 阶段 !

台上肯定有成千上万的人！

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [ˌmæθə'mætɪkli] ,
Mr . Barlow smiled at this , and was about to demonstrate , mathematically ,
先生 . 巴洛 微笑 在 这 , 和 曾是 关于 到 证明 , 数学上 ,

巴洛先生听了这话笑了笑，正要用数学方法证明：

[ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔː(r)] [diː] ['bæleɪ] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [wʌns] ,
the improbability of more than three hundred of the corps de ballet being on the scene at once ,
这 概率低 的 更多的 比 三 百 的 这 兵团 德 芭蕾舞 存在 在 这 场景 在 一次 ,

三百多名芭蕾舞团演员同时出现在舞台上的概率极低。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [baɪ] [və'sɪfərəs] [ə'plɔːz] ,
when his attention was attracted to the Grand Transformation Scene by vociferous applause ,
什么时候 他的 注意力 曾是 吸引 到 这 盛大 转型 场景 经过 喧闹的 掌声 ,

当他被热烈的掌声吸引到盛大变身场景时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dʒɔɪn] .
in which he was conscientiously able to join .
在 哪个 他 曾是 切实 有能力的 到 加入 .

他尽职尽责地参加了其中。

[ɒn] [ðeə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
On their quitting the theatre , at eleven o'clock ,
在 他们的 辞职 这 剧院 , 在 十一 点钟 ,

他们离开剧院时，是晚上十一点。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ɪn] [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .
the boys were loud in their praises of what they had seen .
这 男孩们 是 大声 在 他们的 赞扬 的 什么 他们 有 已见 .

男孩们大声赞叹他们所看到的景象。

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[haʊ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [frentʃ] ['dɑːnsəz] !
How diverting were those French dancers !
如何 转移注意力 是 那些 法语 舞者 !

那些法国舞者真是太有趣了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] !
and the Shadows !
和 这 阴影 !

还有影子！

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] !
And the Clown with the two boys !
和 这 小丑 和 这 二 男孩们 !

还有那个带着两个男孩的小丑！

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['fidl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [belz] !
and their fiddles and musical bells !
和 他们的 小提琴 和 音乐 铃铛 !

还有他们的提琴和铃铛！

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] .
Mr . Barlow .
先生 . 巴洛 .

巴洛先生。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
You are right .
你 是 正确的 .

你是对的。

[wɪð] [ðə; ði]['kɒmɪk] [siːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [keɪm] [ðə; ði] [fʌn] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['spiːʃiːz]
With the comic scenes and the Clown came the fun peculiar to this species
和 这 漫画 场景 和 这 小丑 来了 这 乐趣 奇特 到 这 物种
[ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
of amusement ,
的 娱乐 ,

滑稽的场景和丑角带来了这种娱乐方式特有的乐趣。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði]['glɪtə(r)][ænd; ənd] ['splendə(r)] , [ə; eɪ] [læk] .
of which there was , amid all the glitter and splendour , a lack .
的 哪个 那里 曾是 , 之中 全部 这 闪光 和 辉煌 , 一个 缺少 .

在这一切的华丽和辉煌之中，却缺少了某种东西。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [tɜːm] [ðə; ði] [ˌhɑːlɪkwɪ'neɪd] "
And perhaps this is as it should be ; for why term the Harlequinade "
和 也许 这 是 作为 它 应该 是 ; 为了 为什么 学期 这 丑角剧 "
[ðə; ði]['kɒmɪk] [siːnz] ,
the Comic Scenes ,
这 漫画 场景 ,

或许这才是它应有的样子；因为为什么要把丑角剧称为“喜剧场景”呢？

" [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæntəmaɪm]
" unless they are so by comparison with the previous portion of the Pantomime
" 除非 他们 是 所以 经过 比较 和 这 以前的 部分 的 这 哑剧
?
?
?

除非与哑剧的前半部分相比，情况确实如此？

['hæri] .
Harry .
哈里 .

哈利。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [sə'froʊniəs]
Your observation , Sir , reminds me of the entertaining story of Sophronius
你的 观察 , 先生 , 提醒 我 的 这 娱乐 故事 的 索弗罗尼乌斯
[ænd; ənd] - ,
and Kydaspes ,
和 - ,

先生，您的评论让我想起了索弗罗尼乌斯和基达斯佩斯的有趣故事。

[wɪtʃ] ['tɒmi] [hæz; həz][nɒt] [jet] [hɜːd] .
which Tommy has not yet heard .
哪个 汤米 有 不是 然而 听到 .

汤米还没有听说过这件事。

['hæri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['pɑːli] ,
Harry was about to commence the tale without further parley ,
哈里 曾是 关于 到 开始 这 故事 没有 更远 谈判 ,

哈利准备不再商量，直接开始讲述故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['tɒmi] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ,
when it was discovered that Tommy had slipped out of the room , and had ,
什么时候 它 曾是 发现 那 汤米 有 滑倒了 出去 的 这 房间 , 和 有 ,

当发现汤米溜出房间后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [bed] .
it was supposed , retired to bed .
它 曾是 据称 , 退休 到 床 .

他本该就寝。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] ,
Mr . Barlow therefore intimated that , as he had heard the story before ,
先生 . 巴洛 所以 暗示 那 , 作为 他 有 听到 这 故事 前 ,

因此，巴洛先生暗示说，因为他之前已经听过这个故事了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frɛndz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
it would be better if they both followed their young friend's example .
它 会 是 更好的 如果 他们 两个都 随后 他们的 年轻的 朋友们 例子 .

如果他们都能效仿这位年轻朋友的做法，那就更好了。

['hæri] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;
Harry submitted to this arrangement ;
哈里 提交 到 这 安排 ;

哈利接受了这一安排；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɜːði] [prɪ'septə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,
and when the two boys were assured that their worthy preceptor was asleep ,
和 什么时候 这 二 男孩们 是 保证 那 他们的 值得 导师 曾是 睡着了 ,

当两个男孩确信他们尊敬的老师已经睡着后，

[ðeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lætʃkiː] , [ænd; ənd] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['ɛvənzɪz] ['sʌpə(r)] - [rʊmz; ruːmz] .
they took his latchkey , and sallied forth to enjoy themselves at Evans's supper - rooms .
他们 采取 他的 锁钥匙 , 和 突袭 前进 到 享受 他们自己 在 埃文斯的 晚餐 - 房间 .

他们拿走了他的门钥匙，然后出门去埃文斯餐厅寻欢作乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['vestri] .
A VIRTUOUS VESTRY .
一个 有德行的 教区委员会 .

一个品德高尚的教区委员会。

[iː][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][feə(r)][ɔː(r)] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['mɑːkɪt] [ɪz][held][ɪn][ðə; ði] [njuː] [kʌt] (
E it known that a sort of Fair or miscellaneous Market is held in the New Cut (
E 它 已知 那 一个 种类 的 公平的 或者 各种各样的 市场 是 握住 在 这 新的 切 (
[ɪk'skjuːs]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]) ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
excuse mention of such a place) every Sunday morning .
原谅 提到 的 这样的 一个 地方) 每一个 星期日 早晨 .

众所周知，每周日上午，新街（请原谅提及这个地方）都会举办某种集市或杂货市场。

[ðeə(r)] [duː; də] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪsə(r)] [sɔːt] [bai] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] ['dinəz] ,
There do people of the baser sort buy their Sunday dinners ,
那里 做 人们 的 这 基础 种类 买 他们的 星期日 晚餐 ,

那些社会底层人士也会购买周日晚餐吗?

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [wɒnt] .
and other matters which they fancy they want .
和 其他 事情 哪个 他们 想要 他们 想 .

以及他们自认为想要的其他东西。

[ðə; ði] ['læmbəθ] ['vestri] , ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['gəuiŋ] [ɒn] ,
The Lambeth Vestry , justly indignant at such goings on ,
这 兰贝斯 教区委员会 , 公正地 愤怒 在 这样的 行进 在 ,

兰贝斯教区委员会对此类事件感到义愤填膺，这是理所当然的。

[ə'piːld] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['hendəsən] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
appealed to Colonel Henderson to put a stop to them .
上诉 到 上校 亨德森 到 放 一个 停止 到 他们 .

请求亨德森上校制止他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

第2/3页

[ðæt] ['hɔːti] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] ,
That haughty and sarcastic official declared that he should do nothing of the sort ,
那 傲慢 和 讽刺的 官方的 声明 那 他 应该 做 没有什么 的 这 种类 ，

那位傲慢又讽刺的官员宣称他绝不会做这种事。

[ən'les] [ðə; ði] ['ʃɔp,kiːpə] [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [ʃɒps] ['əʊpən] [ɒn] ['sʌndez] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] .
unless the shopkeepers who keep their shops open on Sundays were also obliged to respect the day of rest .
除非 这 店主 WHO 保持 他们的 商店 打开 在 星期日 是 还 有义务 到 尊重 这 天 的 休息 .

除非那些周日也营业的店主也有义务尊重休息日。

[wiː; wi] ['pɪti] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['paʊə(r)] .
We pity the Colonel's want of logical power .
我们 遗憾 这 上校的 想 的 逻辑 力量 .

我们同情上校缺乏逻辑推理能力。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] ['kɒmən] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ʃɒpkiːpə(r)] , [huː] [peɪz] [reɪts] ,
What is there in common between a respectable shopkeeper , who pays rates ,
什么 是 那里 在 常见的 之间 一个 可敬 店主 ， WHO 支付 利率 ，

一个按时缴纳税款的体面店主，与……有什么共同之处？

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [wiːlz] [ə; eɪ] ['bærəʊ] , [ɔː(r)] [rents] [ðə; ði] [flæp] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['selərɪdʒ] ?
and a low person who wheels a barrow , or rents the flap over a cellarage ?
和 一个 低的 人 WHO 车轮 一个 巴罗 ， 或者 租金 这 瓣膜 超过 一个 地窖 ?

还有推着手推车的底层人士，或者租用地窖上方棚子的人？

[ðə; ði] ['vestri] [skɔːnd] [sʌtʃ] [tɜːmz] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vendəz] [æt; ət] [ðɪs] [feə(r)] ,
The Vestry scorned such terms , and have been taking the names of the vendors at this fair ,
这 教区委员会 被鄙视 这样的 条款 ， 和 有 到过 采取 这 姓名 的 这 供应商 在 这 公平的 ，

教区委员会对这种条款嗤之以鼻，并一直在记录集市上所有摊贩的姓名。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'dresɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃəz] [kʊd; kəd] [gɪv] .
and such addresses as the miserable creatures could give .
和 这样的 地址 作为 这 悲惨的 生物 可以 给 .

以及这些可怜的家伙所能提供的地址。

['sʌmənz] [hæv; həv] [biːn] ['ɪʃuːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mætə(r)] [stændz] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .
Summonses have been issued , but the matter stands over for a few weeks .
传票 有 到过 发布 ， 但 这 事情 站立 超过 为了 一个 很少 周 .

传票已经发出，但此事将搁置几周。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
At the end of that time ,
在 这 结尾 的 那 时间 ,

在那段时间结束时，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['kɔːdiəli] [trʌsts] [ðæt] [ðə; ði] ['læmbəθ] ['vestri] [wɪl] ['stɜːnli] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)][plæn]
Mr . Punch cordially trusts that the Lambeth Vestry will sternly carry out their plan
先生 . 冲床 诚挚地 信托 那 这 兰贝斯 教区委员会 将要 严厉地 携带 出去 他们的 计划
[fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [kʌt] ,
for promoting the respectability of the New Cut ,
为了 推广 这 体面 的 这 新的 切 ,

潘奇先生衷心希望兰贝斯教区委员会能够严格执行其提升新街区体面形象的计划。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːn(ə)l] ['hendəsən] [ə'gen] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [let] [ə'piːl] [biː; bi] [meɪd]
and if Colonel Henderson again refuses to help them , let appeal be made
和 如果 上校 亨德森 再次 拒绝 到 帮助 他们 , 让 上诉 是 制成
[tuː; tə]['mɪstə(r)] . [bruːs] .
to Mr . Bruce .
到 先生 . 布鲁斯 .

如果亨德森上校再次拒绝帮助他们，那就向布鲁斯先生提出上诉。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði][feə(r)] .
There is not the least pretence for holding the Fair .
那里 是 不是 这 至少 虚伪 为了 保持 这 公平的 .

举办博览会根本没有丝毫诚意可言。

[let] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [njuː] [kʌt] [baɪ] [ðeə(r)] [fɪʃ] , [miːt] ,
Let the people in and about the New Cut buy their fish , meat ,
让 这 人们 在 和 关于 这 新的 切 买 他们的 鱼 , 肉 ,

让新河段及其周边地区的人们购买他们的鱼、肉，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌkʃəriz] [ɒn] ['sætədeɪ] .
and the rest of their luxuries on Saturday .
和 这 休息 的 他们的 奢侈品 在 周六 .

以及他们周六享受的其他奢侈品。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['duːɪŋ] [səʊ] .
What is to prevent them from doing so .
什么 是 到 防止 他们 从 正在做 所以 .

有什么办法能阻止他们这样做呢?

['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [peɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] ,
Wages are always paid at an early hour on Saturday ,
工资 是 总是 有薪酬的 在 一个 早期的 小时 在 周六 ,

工资总是在周六一大早发放。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən][ˌɑːtɪ'zæn][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd]
and by four o'clock on that day the wife of an artisan has always received
和 经过 四 点钟 在 那 天 这 妻子 的 一个 工匠 有 总是 已收到
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] ,
from her husband the bulk of his earnings ,
从 她 丈夫 这 大部分 的 他的 收益 ,

到了当天下午四点，工匠的妻子总是会收到丈夫的大部分收入。

[les] [pə'hæps] [baɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪm] ,
less perhaps by a trifle which she playfully returns to him ,
较少的 也许 经过 一个 琐事 哪个 她 嬉戏地 返回 到 他 ,

或许只是因为一件小事，她便俏皮地把这件小事还给了他。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
that he may have a pipe and a pint before going to bed .
那 他 可能 有 一个 管道 和 一个 品脱 前 去 到 床 .

他睡前可能会抽根烟斗，喝上一品脱啤酒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,
He would be considered a bad fellow if he did not give her the money ,
他 会 是 经过考虑的 一个 坏的 同伴 如果 他 做过 不是 给 她 这 钱 ,

如果他不给她钱，他会被认为是个坏人。

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][kəʊks][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] [leɪt] ,
or if she had to coax it out of him late ,
或者 如果 她 有 到 哄 它 出去 的 他 晚的 ,

或者如果她不得不费尽心思才能从他口中套出答案的话，

[ɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
or to take it from his pocket when he had sunk into the gentle slumber of intoxication .
或者 到 拿 它 从 他的 口袋 什么时候 他 有 沉没 进入 这 温和的 睡眠 的 中毒 .

或者趁他沉入醉酒的轻柔梦乡时，从他的口袋里掏出它。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrləli] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
That he should surlily refuse it , and strike her ,
那 他 应该 暴躁地 拒绝 它 , 和 罢工 她 ,

他竟然粗暴地拒绝了，还打了她。

[ænd; ənd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['betə(r)]['tempə(r)] , [ɪz] [tuː] ['mɒnstrəs] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
and force her to wait until morning brought better temper , is too monstrous an idea .
和 力量 她 到 等待 直到 早晨 带来 更好的 脾气 , 是 也 滔天 一个 主意 .

强迫她等到早上心情好转，这想法太残忍了。

" ['aʊə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] " ['nevə(r)] [dʌz] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
" Our flesh and blood " never does this sort of thing .
" 我们的 肉 和 血 " 绝不 做 这 种类 的 事物 .

“我们的骨肉”绝不会做这种事。

[let] [ðə; ði] [waɪf] ['ðeəfɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒn] ['sætədeɪ] .
Let the Wife therefore make her purchases on Saturday .
让 这 妻子 所以 制作 她 购买 在 周六 .

因此，妻子应该在星期六去采购。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [miːt] [həʊm] .
Let her take her fish and meat home .
让 她 拿 她 鱼 和 肉 家 .

让她把鱼和肉带回家吧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
We are perfectly aware that they are perishable articles ,
我们 是 完美 意识到的 那 他们 是 易腐烂的 文章 ,

我们完全清楚它们是易腐物品，

[bʌt; bət][wiː; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [daʊn] - [steəz] , [ɔː(r)] [ðæt] ,
but we suppose that they can be put into the pantry down - stairs , or that ,
但 我们 认为 那 他们 能 是 放 进入 这 食品储藏室 向下 - 楼梯 , 或者 那 ,

但我们认为它们可以放在楼下的食品储藏室里，或者，

[ɪf] [də'mestɪk] [ɔ:(r)][kæts][ɑ:(r); ə(r)] [di'strʌst] , [ðə; ði] [fu:d] [kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
if domestics or cats are distrusted , the food can be placed in the
如果 家政 或者 猫 是 不信任 , 这 食物 能 是 放置 在 这
[rɪ'frɪdʒəreɪtə(r)] .
refrigerator .
冰箱 .

如果对家畜或猫不信任，可以将食物放在冰箱里。

[ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪz] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] ,
That article is cheap enough , anyhow ,
那 文章 是 便宜的 足够的 , 无论如何 ,

那篇文章价格很便宜，反正也没什么问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][kæn; kən][bi:; bi][gɒt][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['gini] ,
and a very good one can be got for three or four guineas ,
和 一个 非常 好的 一 能 是 得到 为了 三 或者 四 几内亚 ,

品相很好的一个只要三四个几尼就能买到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪs][ɪz][nɒt][æt; ət][hænd] ,
and it is the affectation of ignorance to say that ice is not at hand ,
和 它 是 这 做作 的 无知 到 说 那 冰 是 不是 在 手 ,

说附近没有冰块，那是装作无知的表现。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wenəm] [leɪk] [kɑ:ts] [gəʊ] [raʊnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] —
for we know that the Wenham Lake carts go round several times a week —
为了 我们 知道 那 这 温汉姆 湖 购物车 去 圆形的 一些 时代 一个 星期 —
[ðɪs] [wi:; wi] [steɪt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,
this we state from our own knowledge ,
这 我们 状态 从 我们的 自己的 知识 ,

因为我们知道温汉湖的马车每周都会行驶好几次——这是我们根据自己的了解得出的结论。

[ænd; ənd][wi:; wi] [heɪt] [ˌsentɪmen'tæləti] .
and we hate sentimentality .
和 我们 恨 感伤 .

我们讨厌感伤主义。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [nɒt]['əʊnli] [wɪl] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [n'eɪtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læmbəθ] ['vestri]
By this means not only will offence to the refined natures of the Lambeth Vestry
经过 这 方法 不是 仅有的 将要 罪行 到 这 精制 自然 的 这 兰贝斯 教区委员会
[bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
be avoided ,
是 避免 ,

这样做不仅可以避免冒犯兰贝斯教区议会高雅的品格，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vendəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm] [wɜ:k] ,
but the vendors of the articles will be released from work ,
但 这 供应商 的 这 文章 将要 是 发布 从 工作 ,

但这些商品的供应商将被解雇。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ə'tend] ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] .
and enabled to attend places of worship .
和 已启用 到 出席 地方 的 崇拜 .

并被允许前往宗教场所。

[tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] [treɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə]
To their own declaration that but for Sunday trade they must go to
到 他们的 自己的 宣言 那 但 为了 星期日 贸易 他们 必须 去 到
[ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] ,
the workhouse ,
这 济贫 ,

他们自己也宣称，如果不是因为周日可以做生意，他们就得去济贫院。

[wiː; wi] [lend] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] .
we lend a deaf ear .
我们 借 一个 聋 耳朵 .

我们充耳不闻。

[məˈræləti] [ˈkænɒt] [jiːld] [tuː; tə] [nəˈsesəti] .
Morality cannot yield to Necessity .
道德 不能 屈服 到 必要性 .

道德不能向必要性屈服。

[ə; eɪ] [ˈpruːd(ə)nt] [mæn] [wɪl] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [sɪks] [deɪz] .
A prudent man will earn his income in six days .
一个 谨慎 男人 将要 赚 他的 收入 在 六 天 .

一个精明的人六天就能赚到他应得的收入。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɒt] ,
If he cannot ,
如果 他 不能 ,

如果他不能，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈekəʊ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [ˈpɜːs(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,
we must echo the remark made by a conscientious person at a meeting on the subject ,
我们 必须 回声 这 评论 制成 经过 一个 尽责的 人 在 一个 会议 在 这 主题 ,

我们必须赞同一位有良知的人士在一次关于此主题的会议上发表的意见：

[ænd; ənd] [seɪ] , " [let] [hɪm] [stɑːv] .
and say , " Let him starve .
和 说 , " 让 他 饿死 .

然后说："让他饿死吧。"

" [ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ˈstrɒŋli] [ʌpˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [ˈvestri] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
" Mr . Punch strongly upholds the Lambeth Vestry in this business ,
" 先生 . 冲床 强烈 维护 这 兰贝斯 教区委员会 在 这 商业 ,

"庞奇先生在此事上坚定地支持兰贝斯教区委员会的立场。"

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðeə(r)] [kənˈdʌkt] [kwaɪt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [səʊ] [lɒŋ] [bɔːn] .
and thinks their conduct quite worthy of the reputation they have so long borne .
和 思考 他们的 执行 相当 值得 的 这 名声 他们 有 所以 长的 出生 .

并认为他们的行为完全配得上他们长期以来享有的声誉。

[hiː; hi] [ɪz] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] [həʊps] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,
He is much displeased with the Colonel of Police , and hopes never to have to say ,
他 是 很多 不高兴 和 这 上校 的 警察 , 和 希望 绝不 到 有 到 说 ,

他对警官非常不满，希望永远不必说出这样的话：

[ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [pəʊps] [wɜːdz] —
in Mr . Pope's words —
在 先生 . 教皇的 字 —

用波普先生的话说——

" [stɜːn] [ˈhendəsən] [riˈpent] ,
" Stern Henderson repented ,
" 斯特恩 亨德森 悔改 ,

斯特恩·亨德森忏悔了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði][feə(r)] .
And gave them back the Fair .
和 给予 他们 后退 这 公平的 .

并把博览会还给了他们。

" [ɪf] ['vestri] [wɪl] [ɪn'fɔːs] [ˌsæbə'tɛəriənizəm] ,
" If Vestries will enforce Sabbatarianism ,
" 如果 教区 将要 执行 安息日主义 ,

“如果教区委员会强制推行安息日制度，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'laɪəns] [wɪl] ['təʊtəli] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [wiːkə] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['məʊstli] [meɪk] [bæd][juːz] ,
and if Alliances will totally deprive the weaker classes of the Refreshments of which they mostly make bad use ,
和 如果 联盟 将要 完全 剥夺 这 较弱 课程 的 这 茶点 的 哪个 他们 大多 制作 坏的 使用 ,

如果联盟将彻底剥夺弱势阶层享用他们大多滥用的茶点的权利，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]['mɒrəlz] ,
we shall raise the standard of national morals ,
我们 将 增加 这 标准 的 国家的 德 ,

我们将提高国民道德水平，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [bɪ'liːv] [ɪz] [felt] [wɪð] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
and entirely efface the discontent which some persons believe is felt with national institutions .
和 完全 抹去 这 不满 哪个 一些 人 相信 是 毛毡 和 国家的 机构 .

彻底消除某些人对国家机构的不满情绪。

['siːznəbl] ['sentɪmənt] . — [meɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] - ['bɪznəs] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Seasonable Sentiment . — May the Commission of Inquiry into the Megæra business get to the bottom of it !
及时 情绪 . — 可能 这 委员会 的 询问 进入 这 - 商业 得到 到 这 底部 的 它 !

适时的感慨——愿梅加拉事件调查委员会能够彻底查清真相！

['hɒrəskəʊp]
HOROSCOPE
星座运势

星座运势

[fɔː(r); fə(r)] - .
FOR 1872 .
为了 - .

1872年。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [ðə; ði] ['hɒrəskəʊp] , [wɪtʃ] [ɪz]['sɪmp(ə)l][ɪn] [kən'strʌkʃn] ,
With the aid of this ingenious little instrument , the horoscope , which is simple in construction ,
和 这 援助 的 这 巧妙 小的 乐器 , 这 星座运势 , 哪个 是 简单的 在 建造 ,

借助这种结构简单的精巧小工具——星座运势，

['iːzəli] [kliːnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['dilər] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
easily cleaned , and to be had of all respectable dealers throughout the
容易地 已清洗 , 和 到 是 有 的 全部 可敬 经销商 自始至终 这
['kɪŋdəm] [ɪn][gəʊld] ,
kingdom in gold ,
王国 在 金子 ,

易于清洗，全国所有信誉良好的黄金经销商均有售。

['sɪlvə(r)] , ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] , ['ɔːməluː] , [ˌæljə'mɪniəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['suːtəb(ə)l]['mə'tɪəriəlz] ,
silver , mother - of - pearl , ormolu , aluminium , and other suitable materials ,
银 , 母亲 - 的 - 珍珠 , 鎏金 , 铝 , 和 其他 合适的 材料 ,
[ə; eɪ][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] ,
a clear insight may be obtained ,
一个 清除 洞察力 可能 是 获得 ,

使用银、珍珠母、鎏金、铝和其他合适的材料，可以获得清晰的洞察力。

[ɒn][ə; eɪ][faɪn] ['iːvnɪŋ] ,
on a fine evening ,
在 一个 美好的 晚上 ,

在一个晴朗的夜晚，

['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti]
into the more salient events of the year one thousand eight hundred and seventy
进入 这 更多的 显著的 活动 的 这 年 一 千 八 百 和 七十
- [tuː] .
- two .
- 二 .

进入一千八百七十二年发生的重大事件。

[ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [meɪk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
The observations we have been enabled to make with one of these instruments
这 观察 我们 有 到过 已启用 到 制作 和 一 的 这些 仪器
(['fɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][self] - ['æktɪŋ] ['fɔːkɑːstə(r)]) [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] [ðæt] ,
(fitted with the patent self - acting forecaster) are so startling that ,
(适配 和 这 专利 自己 - 表演 预测者) 是 所以 令人震惊 那 ,

我们利用其中一台仪器（配备了专利的自动预测器）所进行的观测结果令人震惊，

[wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [wiː; wi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,
without loss of time , we hasten to lay them before the world ,
没有 损失 的 时间 , 我们 趋 到 躺 他们 前 这 世界 ,

我们毫不耽搁时间，立即将它们呈献给世人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['reɪnɪŋ] ['sɔvrinz] , ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] ,
for the guidance and direction of reigning Sovereigns , Cabinet Ministers ,
为了 这 指导 和 方向 的 统治 君主 , 内阁 部长们 ,
[skuːl] - [bɔːdz] , ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ,
School - Boards , Members of Parliament ,
学校 - 板 , 成员 的 议会 ,

为在位君主、内阁部长、学校董事会、国会议员提供指导和方向

[mɛəz] , ['mædʒɪsˌtret] , ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒəbl] [d'ɔːtəz] , ['mænɪdʒər] [ɒv; əv]['θiətə, 'θiːə-] ,
Mayors , Magistrates , Mothers of Marriageable Daughters , Managers of Theatres ,
市长 , 地方法官 , 母亲们 的 婚 女儿们 , 经理 的 剧院 ,
['njuːzpeɪpə(r)] ['editəz] , ['spekjəˌleɪtəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
Newspaper Editors , Speculators , and others ,
报纸 编辑 , 投机者 , 和 其他的 ,

市长、地方法官、待嫁女儿的母亲、剧院经理、报纸编辑、投机者以及其他人士

[huː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [twelv] [mʌnθs] .
who may be desirous to make their arrangements at once for the ensuing twelve months .
WHO 可能 是 渴望 到 制作 他们的 安排 在 一次 为了 这 随后 十二 几个月 .

他们可能希望立即安排未来十二个月的事宜。

['pɑːləmənt] [wɪl] [miːt] ['ɜːli] [ɪn] ['februəri] ,
Parliament will meet early in February ,
议会 将要 见面 早期的 在 二月 ,

议会将于二月初召开会议。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːg(ə)l] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] ['feznt] .
a few days after it ceases to be legal to slaughter pheasants .
一个 很少 天 后 它 停止 到 是 合法的 到 屠宰 野鸡 .

在禁止宰杀野鸡几天后。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [prəʊ'rəʊgd] ['ɜːli] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [wen] [graʊs] - ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['pɑːstaɪm] .
It will be prorogued early in August , about the period when grouse - shooting becomes a lawful pastime .
它 将要 是 延期 早期的 在 八月 , 关于 这 时期 什么时候 松鸡 - 射击 变成 一个 合法的 消遣 .

会议将于八月初休会，届时猎杀松鸡将成为一项合法的消遣活动。

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [wɪl] [wɪð'drɔː] ['sevrəl] ['meʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
The Home Secretary will withdraw several measures in the course of the Session .
这 家 秘书 将要 提取 一些 措施 在 这 课程 的 这 会议 .

内政大臣将在本届会议期间撤回几项措施。

[ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] - [bɔːd] , [baɪ] [ðə; ði] ['æktɪv] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːd(ə)l] ,
The London School - Board , by the active interposition of its Beadles ,
这 伦敦 学校 - 木板 , 经过 这 积极的 插入 的 它是 比德尔斯 ,

伦敦学校董事会通过其执事们的积极干预，

[wɪl] [klɪə(r)] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['twenti] ['tʃɪldrən] .
will clear the streets of from ten to twenty children .
将要 清除 这 街道 的 从 十 到 二十 孩子们 .

将清除街上十到二十名儿童。

[ɒ'streɪliən] [miːt] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːd] ['meɪərz] ['bæŋkwɪt] .
Australian meat will appear on the bill of fare at the Lord Mayor's banquets .
澳大利亚 肉 将要 出现 在 这 账单 的 票价 在 这 主 市长的 宴会 .

澳大利亚肉类将出现在市长宴会的菜单上。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] [ə; eɪ] [məʊst] ['sɪəriəs] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] [ə'kʌrəns] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] ,
In the month of February a most serious astronomical occurrence will take place ,
在 这 月 的 二月 一个 最多 严肃的 天文 发生 将要 拿 地方 ,

二月份将发生一件极其重要的天文事件。

[wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
one which ought to make a great noise in the world ,
一 哪个 应该 到 制作 一个 伟大的 噪音 在 这 世界 ,

这应该会在世界上引起巨大反响，

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] [dɪ'zɑːstrəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] — [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɪl] [fɔːl] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
and is likely to be attended with disastrous consequences to those who may be unfortunate enough to be on the spot — the full moon will fall on Saturday ,
和 是 可能 到 是 参加 和 灾难性的 结果 到 那些 WHO 可能 是 不幸 足够的 到 是 在 这 点 — 这 满的 月亮 将要 落下 在 周六 ,

满月将于周六出现，这可能会给那些不幸身处现场的人带来灾难性的后果。

[ðə; ði] 24th .
the 24th .
这 24th .

24日。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [njuː] ['kʊkəri] - [bʊk] ['pʌblɪʃt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
There will be at least one new cookery - book published during the year .
那里 将要 是 在 至少 一 新的 烹饪 - 书 已发布 期间 这 年 .

今年至少会有一本新的烹饪书出版。

[gʊd] [pɔːt] [waɪn] [wɪl] [bɪ'kʌm] [skɛəsə] [ænd; ənd] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Good port wine will become scarcer and dearer than ever .
好的 港口 葡萄酒 将要 变得 稀有 和 更贵 比 曾经 .

优质波特酒将比以往任何时候都更加稀少昂贵。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [wɪl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['bʌdʒɪt] ,
The Chancellor of the Exchequer will , in his annual Budget ,
这 校长 的 这 国库 将要 , 在 他的 年度的 预算 ,

财政大臣将在其年度预算案中，

[prə'pəʊz] [ə; eɪ] [tæks] [ə'pɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] : — ['kɔːlɪŋ] [kɑːdz] ,
propose a tax upon one or more of the following articles : — calling cards ,
提出 一个 税 之上 一 或者 更多的 的 这 下列的 文章 : — 呼叫 牌 ,

提议对以下一种或多种物品征税：——名片，

[dɒlz] , [pɪnz] , [pə'ræmbjuleɪtə(r)] , [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] [wɪgz] .
dolls , pins , perambulators , umbrellas , and wigs .
娃娃 , 别针 , 婴儿车 , 雨伞 , 和 假发 .

玩偶、别针、婴儿车、雨伞和假发。

[ðə; ði] [maɪnz] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːləmənt] ; ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['kɒliə(r)] [ə'feə(r)] .
The Mines Regulation Bill will be brought before Parliament ; also the Collier affair .
这 矿山 规定 账单 将要 是 带来 前 议会 ; 还 这 科利尔 事务 .

《矿业管理法案》将提交议会审议；此外还有科利尔事件。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ([ðə; ði] [fɜːst]) [ɒv; əv] ['gɪni] - [pɪgz] , [waɪt] [maɪs] , ['pærəts] ,
There will be a show (the first) of guinea - pigs , white mice , parrots ,
那里 将要 是 一个 展示 (这 第一的) 的 几内亚 - 猪 , 白色的 小鼠 , 鹦鹉 ,
['bʊlfɪntʃ] ,
bullfinches ,
红腹灰雀 ,

将会有一场（首次）豚鼠、小白鼠、鹦鹉、红腹灰雀的展览。

[ænd; ənd] ['skwirəlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] .
and squirrels at the Crystal Palace .
和 松鼠 在 这 水晶 宫殿 .

还有水晶宫的松鼠。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['lɒnsəstən] , ['leɪdi] ['aɪdə] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['ælfrɪd]
The Duchess Of Launceston , Lady Ida Down , and the Honourable Mrs . Alfred
这 公爵夫人 的 朗塞斯顿 , 女士 艾达 向下 , 和 这 尊敬的 太太 . 阿尔弗雷德
- [wɪl] [ækt] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] .
Warblemore will act as Judges .
- 将要 行为 作为 法官 .

朗塞斯顿公爵夫人艾达·唐恩女士和尊敬的阿尔弗雷德·沃布尔莫尔夫人将担任评委。

['sevrəl] [njuː] ['ænɪmlz] [wɪl] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
Several new animals will be added to the collection in the Zoological Gardens .
一些 新的 动物 将要 是 额外 到 这 收藏 在 这 动物学 花园 .

动物园将新增几种动物。

[ðə; ði]['dʒʊəri][ɪn][ðə; ði] ['tɪtʃ,bɔːrn] [keɪs] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['traɪəl][ɪz][kən'kluːdɪd] ,

The jury in the Tichborne case will retire when the trial is concluded ,

这 陪审团 在 这 蒂奇伯恩 案件 将要 退休 什么时候 这 审判 是 结束 ,

蒂奇伯恩案的陪审团将在审判结束后退庭商议。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [di'libərət] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː] [kɔːt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

and , after deliberating for several days , will return into Court late at night ,

和 , 后 深思熟虑 为了 一些 天 , 将要 返回 进入 法庭 晚的 在 夜晚 ,

经过数日商议，将于深夜返回法庭。

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] [ə'mɪdst] ['breθləs] ['saɪləns] .

and deliver their Verdict amidst breathless silence .

和 递送 他们的 判决 在......之中 喘不过气 沉默 .

在令人窒息的寂静中，他们宣布了判决结果。

[ðə; ði] [lɔːd] [tʃiːf] ['bærən] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['seʃ(ə)nz] [haʊs] ,

The Lord Chief Baron will have a sleeping apartment fitted up in the Westminster Sessions House ,

这 主 首席 男爵 将要 有 一个 睡眠 公寓 适配 向上 在 这 威斯敏斯特 会议 房子 ,

首席男爵将在威斯敏斯特郡议会大厦内拥有一间独立的卧室公寓。

[ðæt] [nəʊ] [taɪm] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

that no time may be lost in calling him up to receive the verdict .

那 不 时间 可能 是 丢失的 在 呼叫 他 向上 到 收到 这 判决 .

不得耽误时间，立即通知他接受判决。

['sevrəl] [kə'ləʊniəl] ['bɪʃəp] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

Several Colonial Bishops will return home .

一些 殖民 主教们 将要 返回 家 .

多位殖民地主教将返回故乡。

[æn; ən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɒn][ðə; ði][pəʊp] , [ðə; ði] ['ɔːrlənz] ['prɪnsɪz] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] ,

An eye should be kept on the Pope , the Orleans Princes , the Irish Roman Catholic Bishops ,

一个 眼睛 应该 是 保留 在 这 教皇 , 这 奥尔良 王子们 , 这 爱尔兰 罗马 天主教 主教们 ,

应该密切关注教皇、奥尔良王子和爱尔兰罗马天主教主教们。

[ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] , [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] , [ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] , [sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɪlk] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːli] ,

the Publicans , the Republicans , the Spiritualists , the Ritualists , Sir Charles Dilke , Mr . Whalley ,

这 酒馆老板 , 这 共和党人 , 这 唯灵论者 , 这 仪式主义者 , 先生 查尔斯 迪尔克 , 先生 . 惠利 ,

酒馆老板、共和党人、唯灵论者、仪式主义者、查尔斯·迪尔克爵士、沃利先生

['mɪstə(r)] . [bʌt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [brɒk] , [ðə; ði][,paɪərəʊ'teknɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] .

Mr . Butt , and Mr . Brock , the pyrotechnist , as they may all be expected to do extraordinary things .

先生 . 屁股 , 和 先生 . 布洛克 , 这 烟火技师 , 作为 他们 可能 全部 是 预期的 到 做 非凡的 事物 .

巴特先生和烟火师布罗克先生，他们可能都会被期望做出非凡的事情。

[æn; ən] ['emɪnənt] [ˌɑːtʃ'diːkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv]
An eminent Archdeacon of the Established Church , well known in the West of
一个 杰出 副主教 的 这 已确立的 教会 , 出色地 已知 在 这 西方 的
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

一位在英格兰西部地区享有盛名的英国国教大主教

[wɪl] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['spɜːrdʒənz] ['tæbənækl] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['spɜːrdʒən]
will conduct the services at Mr . Spurgeon's Tabernacle , and Mr . Spurgeon
将要 执行 这 服务 在 先生 . 司布真 会幕 , 和 先生 . 司布真
[wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pʊlpɪt] [wɪð] [hɪm] .
will exchange pulpits with him .
将要 交换 讲坛 和 他 .

他将在司布真先生的会幕主持礼拜，司布真先生将与他交换讲坛。

[ə; eɪ] [njuː] ['ɒprə] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
A new Opera will be brought out on the last night but two of the season .
一个 新的 歌剧 将要 是 带来 出去 在 这 最后的 夜晚 但 二 的 这 季节 .

在本演出季倒数第二晚，将推出一部新的歌剧。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['feljər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['stɒpɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
There will be some failures in the City , and constant stoppages in the streets .
那里 将要 是 一些 失败 在 这 城市 , 和 持续的 停工 在 这 街道 .

城市里将会出现一些故障，街道上也会不断发生交通堵塞。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'mɪt] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The British Public will remit large sums of money for the relief of the
这 英国 民众 将要 汇 大的 总和 的 钱 为了 这 宽慰 的 这
[ˌtʃaɪ'niːz] ,
Chinese ,
中国人 ,

英国公众将汇出大笔资金用于救济中国人民。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fʌndz] .
and allow charitable institutions at home to languish for want of funds .
和 允许 慈善 机构 在 家 到 憔悴 为了 想 的 资金 .

并任由国内的慈善机构因缺乏资金而衰落。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [braʊn] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [dʒəunz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['rɑːbɪnsən] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]
Mr . John Brown , Mr . Thomas Jones , Mr . William Robinson , Mr . James
先生 . 约翰 棕色的 , 先生 . 托马斯 琼斯 , 先生 . 威廉 罗宾逊 , 先生 . 詹姆斯
['tɔmpsn] , ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['dʒæksən] ,
Thompson , Mr . Charles Jackson ,
汤普森 , 先生 . 查尔斯 杰克逊 ,

约翰·布朗先生、托马斯·琼斯先生、威廉·罗宾逊先生、詹姆斯·汤普森先生、查尔斯·杰克逊先生

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['henri] [smɪθ] [wɪl] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ə'laɪəns] ['ɑːftə(r)] ['hɑːvɪst] .
and Mr . Henry Smith will contract matrimonial alliances after harvest .
和 先生 . 亨利 史密斯 将要 合同 婚姻 联盟 后 收成 .

亨利·史密斯先生将在收割后缔结婚姻盟约。

[ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] , ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
The Gulf Stream will be heard of again , probably for the last time ,
这 海湾 溪流 将要 是 听到 的 再次 , 大概 为了 这 最后的 时间 ,

人们还会再次听到“墨西哥湾暖流”这个词，这很可能是最后一次了。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [ðæt] ['bʌgbeə(r)][æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .
the tendency of modern scientific investigation being to show up that bugbear as a humbug .
这 趋势 的 现代的 科学 调查 存在 到 展示 向上 那 怪物 作为 一个 骗子 .

现代科学研究的趋势是揭示这种令人担忧的问题其实是骗局。

['mɪstə(r)] . [dɪz'reɪli] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)][æn; ən] [ə'dres] [di:] ['ɒmnɪbəs] ['ri:bəs] [et] [kwɪbʌsdæm] ['ɑ:li:z] , [æt; ət] ['glɑ:zgəʊ] [æt; ət] ['i:stə(r)] ,
Mr . Disraeli will deliver an address de omnibus rebus et quibusdam aliis , at Glasgow at Easter ,
先生 . 迪斯雷利 将要 递送 一个 地址 德 综合 谜语 等 quibusdam 外甥 , 在 格拉斯哥 在 复活节 ,

迪斯雷利先生将于复活节在格拉斯哥发表关于综合性的演讲，

[ænd; ənd][ɒn] ['kɒtɪdʒ] ['kʊkəri] [æt; ət] ['hju:ˌɛndən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] .
and on Cottage Cookery at Hughenden in the autumn .
和 在 小屋 烹饪 在 休根登 在 这 秋天 .

以及秋季在休根登举办的乡村烹饪活动。

['lɛtəz] [wɪl] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ˌekspIə'neɪʃnz] [frɒm; frəm][hɪm] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
Letters will be addressed to Mr . Gladstone demanding explanations from him as to his religion ,
信件 将要 是 已解决 到 先生 . 格拉德斯通 要求 解释 从 他 作为 到 他的 宗教 ,

信件将寄给格莱斯顿先生，要求他解释自己的宗教信仰。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pəʊɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'kaʊnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bæŋkərz] .
his relations , his favourite poet , and his private account at his banker's .
他的 关系 , 他的 最喜欢的 诗人 , 和 他的 私人的 帐户 在 他的 银行家的 .

他的亲属、他最喜欢的诗人以及他在银行的私人账户。

['ɔɪstə(r)z] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪkspəns] [ə'pi:s] .
Oysters will be sixpence apiece .
牡蛎 将要 是 六便士 一块 .

牡蛎每个六便士。

[speɪn] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [nju:] ['mɪnɪstriz] .
Spain will have one or two new Ministries .
西班牙 将要 有 一 或者 二 新的 部委 .

西班牙将新增一到两个部委。

[ðə; ði] ['estɪmeɪts] [wɪl] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [rəʊbz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪg] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['spi:kə(r)] .
The estimates will include a vote for the purchase of robes and a wig for the new Speaker .
这 估算 将要 包括 一个 投票 为了 这 购买 的 长袍 和 一个 假发 为了 这 新的 扬声器 .

预算将包括为新议长购买长袍和假发的投票。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .
A VOICE FROM THE SEA .
一个 嗓音 从 这 海 .

来自大海的声音。

" [əʊ] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !
" O let me Kiss him for his Mother !
" 哦 让 我 吻 他 为了 他的 母亲 !

"哦，让我替他母亲亲吻他吧！"

" [mɑːk] ['lemən] .
" MARK LEMON .
" 标记 柠檬 .

马克·莱蒙。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['djuːti] , [sʌm; səm] [wiːks] [ə'gəʊ] ,
It became our duty , some weeks ago ,
它 成为 我们的 责任 , 一些 周 前 ,

几周前，这成了我们的职责。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [fʌnd] ,
to invite the attention of our readers to the fact that a Memorial Fund ,
到 邀请 这 注意力 的 我们的 读者 到 这 事实 那 一个 纪念馆 基金 ,

提请读者注意，我们设立了一个纪念基金，

[ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [leɪt] [lə'mentɪd] [frend] ,
in aid of the Widow and unmarried Daughters of our late lamented friend ,
在 援助 的 这 寡妇 和 未婚 女儿们 的 我们的 晚的 哀叹 朋友 ,

为了帮助我们已故挚友的遗孀和未婚女儿们，

[mɑːk] ['lemən] , [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] .
Mark Lemon , had been opened .
标记 柠檬 , 有 到过 打开 .

马克·莱蒙，已经开业了。

[ɒn] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] ['ɪʃuː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz]
On a page at the end of our present issue will be found the list of those
在 一个 页 在 这 结尾 的 我们的 展示 问题 将要 是 成立 这 列表 的 那些
[huː] [hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʌnd] .
who have subscribed to the Fund .
WHO 有 已订阅 到 这 基金 .

在本期杂志的末尾一页，您可以找到基金捐助者的名单。

['sevrəl] ['dəʊnəz] [hæv; həv] [biːn] ['dʒenərəs] , ['meni] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['lɪbərəl] ,
Several donors have been generous , many have been very liberal ,
一些 捐赠者 有 到过 慷慨的 , 许多 有 到过 非常 自由主义 ,

一些捐赠者慷慨解囊，许多捐赠者非常慷慨。

[ænd; ənd] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] " [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and thanks are due to those who have " done what they could .
和 谢谢 是 到期的 到 那些 WHO 有 " 完毕 什么 他们 可以 .

还要感谢那些"尽力而为"的人。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ə'maʊnt] [æz; əz] [jet] [əb'teɪnd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ðə; ði]
" But the aggregate amount as yet obtained is altogether inadequate to the
" 但 这 总计的 数量 作为 然而 获得 是 共 不足 到 这
['pɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

但是，目前为止所筹集的总额远远不足以达到目的。

[ðæt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [huː] ['nevə(r)]
that of making a permanent provision for those so dear to one who never
那 的 制作 一个 永恒的 条款 为了 那些 所以 亲爱的 到 一 WHO 绝不
[lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .
lost an opportunity of doing a kindness .
丢失的 一个 机会 的 正在做 一个 仁慈 .

这是为了那些对从未错过行善机会的人而言无比珍贵的人们提供永久的保障。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] ,
It is with reluctance that , after examining the list ,
它 是 和 不情愿 那 , 后 检查 这 列表 ,

在仔细查看了清单之后，我才不情愿地说道：

[wiː; wi] [əd'mɪt] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪz] [əud] [tuː; tə] ['praɪvət] ['frendʃɪp] ,
we admit to ourselves that very much is owed to private friendship ,
我们 承认 到 我们自己 那 非常 很多 是 欠款 到 私人的 友谊 ,

我们承认，私人友谊对我们意义重大。

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [mɑːk] ['lemən] .
and comparatively little to public recognition of the noble character and the merits of Mark Lemon .
和 比较 小的 到 民众 认出 的 这 高贵 特点 和 这 优点 的 标记 柠檬 .

而公众对马克·莱蒙高尚的品格和功绩的认可却相对较少。

[bɪ'liːvɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [sɪn'sɪəli] [bɪ'liːv] ,
Believing , as we sincerely believe ,
相信 , 作为 我们 真挚地 相信 ,

相信，正如我们真心相信的那样，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [eɪd] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] ,
that we may account for this by supposing that thousands are still unacquainted with the fact that their aid is invited ,
那 我们 可能 帐户 为了 这 经过 假如 那 数千 是 仍然 不熟悉的 和 这 事实 那 他们的 援助 是 受邀 ,

我们可以通过假设成千上万的人仍然不知道他们受到欢迎来解释这种情况。

[wiː; wi] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪtəreɪt] ['aʊə(r)] [ə'piːl] .
we re - iterate our Appeal .
我们 关于 - 迭代 我们的 上诉 .

我们再次提出我们的呼吁。

[wiː; wi] ['ventʃə(r)] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['aʊə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [səʊ] ['eɪbli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [prə'məʊtɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
We venture also to ask our contemporaries , who have already so ably and kindly promoted the object ,
我们 风险投资 还 到 问 我们的 同时代人 , WHO 有 已经 所以 能够 和 亲切地 推广 这 目的 ,

我们还想问问那些已经如此出色且友善地推广这一理念的同代人：

[ə'ɡen] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæt] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] .
again to perform that labour of love .
再次 到 履行 那 劳动 的 爱 .

再次完成这项充满爱意的工作。

[wiː; wi] , ['lɑːstli] , [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] ,
We , lastly , call attention to the notice at the foot of the list ,
我们 , 最后 , 称呼 注意力 到 这 注意 在 这 脚 的 这 列表 ,

最后，我们提请注意列表底部的通知。

['steɪtɪŋ] [haʊ] [səb'skrɪpʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɔːwədɪd] .
stating how subscriptions can be forwarded .
声明 如何 订阅 能 是 转发 .

说明如何转发订阅。

[sʌm; səm] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði][ˌlɪbə'ræləti] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Some misapprehension on this point may have retarded the liberality which we
一些 误解 在 这 观点 可能 有 弱智 这 自由主义 哪个 我们
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [sʌtʃ] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd]
refuse to believe will not be shown to those who possess such inherited and
拒绝 到 相信 将要 不是 是 所示 到 那些 WHO 具有 这样的 遗传 和
[sʌtʃ] ['pɜːsən(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] .
such personal claim to the kindly consideration of all .
这样的 个人的 宣称 到 这 亲切地 考虑 的 全部 .

对此的一些误解可能阻碍了我们不愿相信的慷慨之举，我们坚信，那些拥有如此与生俱来且理应得到所有人善待的人，必将得到慷慨之举。

['dʒuːvɪˌnaɪl][gjuː'lɒsətɪ] .
Juvenile Gulosity .
少年 口咽 .

青少年嗜血症。

[ə; eɪ][seɪdʒ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] , " [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd]
A Sage said to a Schoolboy , home for the holidays , " A contented mind
一个 圣人 说 到 一个 男生 , 家 为了 这 假期 , " 一个 满足 头脑
[ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fiːst] . "
is a continual feast . "
是 一个 持续的 盛宴 . "

一位智者对放假回家的小学生说：“知足常乐。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗？

" [kwəʊθ] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] , " [ai][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fiːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" quoth young Hopeful , " I should rather say that a continual feast was a
" 引用 年轻的 充满希望 , " 我 应该 相当 说 那 一个 持续的 盛宴 曾是 一个
[kən'tentɪd] [maɪnd] .
contented mind .
满足 头脑 .

年轻的希望说道：“我更愿意说，持续不断的盛宴才能带来满足的心灵。”

" [ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .
" THE RETICENCE OF THE PRESS .
" 这 沉默寡言 的 这 按 .

新闻界的沉默。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [əd'maiəz][ðə; ði] ['retɪsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] [hæz; həz] ['præktɪst]
The American Press admires the reticence which the British Press has practised
这 美国人 按 钦佩 这 沉默寡言 哪个 这 英国 按 有 已实践
['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)nti] [ɒd] [deɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]
during the seventy odd days occupied in hearing one side of a cause which will be
期间 这 七十 奇怪的 天 占领 在 听力 一 边 的 一个 原因 哪个 将要 是
['selɪbreɪtɪd] .
celebrated .
著名 .

美国媒体赞赏英国媒体在过去七十多天里所表现出的沉默，他们只听取了这一即将被庆祝的事件的一面之词。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [pres] ['ɔːlsəʊ] [teɪks] ['kredɪt][tuː; tə][ɪt'self][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['retɪsns] .
The English Press also takes credit to itself for that reticence .
这 英语 按 还 需要 信用 到 本身 为了 那 沉默寡言 .

英国媒体也对这种沉默寡言的态度表示赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['daʊtləs] , [ɪɡ'zempləri] .
It is , doubtless , exemplary .
它 是 , 毫无疑问 , 典范 .

这无疑是典范之作。

[baɪ][nɒt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] , [wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːðə] , [ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
By not interfering with , we know how much it furthers , the administration of Justice .
经过 不是 干扰 和 , 我们 知道 如何 很多 它 进一步 , 这 行政 的 正义 .

不干预司法，我们知道这对司法公正的实现有多么重要。

[ə; eɪ]['traɪəl] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] ['lɔːsuːt] [naʊ] ['pendɪŋ] ,
A trial such as the great lawsuit now pending ,
一个 审判 这样的 作为 这 伟大的 诉讼 现在 待办的 ,

像目前正在审理的这起重大诉讼这样的审判，

[ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] , [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,
or any other in a British Court of Law , is determined , we all know ,
或者 任何 其他 在 一个 英国 法庭 的 法律 , 是 决定 , 我们 全部 知道 ,

或者英国法院的任何其他裁决，我们都知道，

['sɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
simply by the weight of evidence ,
简单地 经过 这 重量 的 证据 ,

仅凭证据的分量，

[ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [skeɪlz] .
in relation to which the minds of the jury are mere scales .
在 关系 到 哪个 这 思想 的 这 陪审团 是 仅仅 秤 .

而陪审团的理智与此相比，不过是天平上的砝码。

[ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] [rɪ'spektɪvli] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [truː] ['evɪdəns] [iːtʃ] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] ,
The Counsel on either side respectively confine themselves to the production of true evidence each on behalf of his client ,
这 法律顾问 在 任何一个 边 分别 局限 他们自己 到 这 生产 的 真的 证据 每个 在 代表 的 他的 客户 ,

双方律师均仅限于为各自的委托人提供真实证据。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːls] ['evɪdəns] [əd'vɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɑːti] .
and the refutation of false evidence advanced for the opposite party .
和 这 反驳 的 错误的 证据 先进的 为了 这 对面的 派对 .

并驳斥对方提出的虚假证据。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn] [kɔːt] [huː] [ɪk'spresɪz] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['dʒʊəri] ;
The Judge is the only person in Court who expresses any opinion on the case which could possibly influence the jury ;
这 法官 是 这 仅有的 人 在 法庭 WHO 表达 任何 观点 在 这 案件 哪个 可以 可能 影响 这 陪审团 ;

法官是法庭上唯一一个可以就案件发表意见，并可能影响陪审团的人；

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɒblɪ'ɡeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [strɪkt] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] .
his opinion being expressed under the obligation of strict impartiality .
他的 观点 存在 表达 在下面 这 义务 的 严格的 公正性 .

他的意见是在严格保持公正的前提下表达的。

[nəʊ]['bærɪstə(r)] , ['weðə(r)] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,
No barrister , whether counsel for the plaintiff or the defendant ,
不 律师 , 无论 法律顾问 为了 这 原告 或者 这 被告 ,

没有大律师，无论是原告律师还是被告律师，

['evə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə]['baɪəs][ðeə(r)][dɪ'sɪʒ(ə)n]['aɪðə(r)][baɪ] ['sɒfɪstri] [ɔː(r)] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðeə(r)]
ever attempts to bias their decision either by sophistry or appeals to their
曾经 尝试 到 偏见 他们的 决定 任何一个 经过 诡辩 或者 上诉 到 他们的
['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] .
passions and prejudices .
激情 和 偏见 .

总是试图通过诡辩或诉诸激情和偏见来影响他们的决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['haɪli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [ʃʊd; ʃəd] [əb'steɪn] [æz; əz] ['strɪktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
It is therefore highly necessary that the Press should abstain as strictly as it
它 是 所以 高度 必要的 那 这 按 应该 弃权 作为 严格 作为 它
[dʌz] [frɒm; frəm] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pendɪŋ] [suːt] [wɪtʃ] ,
does from any explanation or argument with reference to a pending suit which ,
做 从 任何 解释 或者 争论 和 参考 到 一个 待办的 套装 哪个 ,

因此，新闻界务必像以往一样严格避免对任何待决诉讼做出解释或进行辩论。

[haʊ] [sɪn'sɪəli] [səʊ'evə(r)] [ment] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
how sincerely soever meant to instruct , might possibly have the effect of
如何 真挚地 无论如何 意思是 到 指示 , 可能 可能 有 这 影响 的
[ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri] ['sɪtɪŋ] [ˌðeər'ɒn] .
misleading the jury sitting thereon .
误导性的 这 陪审团 坐着 其上 .

即使出于多么真诚的意图进行指导，也可能产生误导陪审团的效果。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , ['kaʊnsl] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv]
If , indeed , Counsel were usually accustomed to employ the arts of
如果 , 的确 , 法律顾问 是 通常 习惯 到 采用 这 艺术 的
['ɒrətri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒdʒ] [ɒv; əv][ˌdaɪə'lektɪks] ,
oratory , and the dodges of dialectics ,
演说 , 和 这 躲闪 的 辩证法 ,

如果律师确实习惯于运用雄辩的技巧和辩证法的诡辩手段，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði]['betə(r)] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [twelv] [men]
in order to make the worst appear the better cause in the eyes of twelve men
在 命令 到 制作 这 最差 出现 这 更好的 原因 在 这 眼睛 的 十二 男人
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] ,
more or less liable to be deceived and deluded ,
更多的 或者 较少的 容易 到 是 受骗 和 妄想 ,

为了在十二个或多或少容易受骗和蒙蔽的人眼中，使最糟糕的事情看起来像是更好的事情，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [pres] ,
then , indeed , the reticence of a respectable and intelligent Press ,
然后 , 的确 , 这 沉默寡言 的 一个 可敬 和 聪明的 按 ,

那么，的确，一家体面而有见识的新闻媒体的沉默，

[ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'mɑːrks] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʊəri][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]
in abstaining from any remarks capable of helping a jury to deliver a
在 禁欲 从 任何 评论 有能力的 的 帮助 一个 陪审团 到 递送 一个
['raɪtʃəs] ['vɜːdɪkt] ,
righteous verdict ,
正义 判决 ,

他避免发表任何可能帮助陪审团做出公正判决的言论。

[wʊd] [nɒt] [pə'hæps] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] ['pjʊəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
would not perhaps be quite so purely advantageous as it is now .
会 不是 也许 是 相当 所以 纯粹 有利 作为 它 是 现在 .

或许不会像现在这样完全有利。

['rɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] .
Riddle for the Young Folks .
谜语 为了 这 年轻的 各位 .

给小朋友们的谜语。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ælfəbet] ?
Why are the two letters at the tail the most sensible of all the Alphabet ?
为什么 是 这 二 信件 在 这 尾巴 这 最多 明智的 的 全部 这 字母 ?

为什么字母表末尾的两个字母是最有意义的?

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪz] [hed] .
— Because they are the Wise Head .
— 因为 他们 是 这 明智的 头 .

因为他们是智慧的源泉。

[ðə; ði] [bɪg] ['krækə(r)] .
THE BIG CRACKER .
这 大的 饼干 .

大饼干。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [pʊl] [ə'weɪ] ,
" PULL AWAY ,
" 拉 离开 ,

“拉开,

[maɪ] [dɪə(r)] ! [aɪl]
MY DEAR ! I'LL
我的 亲爱的 ! 患病的

亲爱的！我会

[bet] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs]
BET YOU A KISS
赌注 你 一个 吻

我跟你打赌一个吻

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [laɪk] .
IT CONTAINS SOMETHING WE SHALL BOTH LIKE .
它 包含 某物 我们 将 两个都 喜欢 .

它里面有我们俩都会喜欢的东西。

[pʊl] [ə'weɪ] !
PULL AWAY !
拉 离开 !

快开走!

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[maɪ] [helθ] .
MY HEALTH .
我的 健康 .

我的健康。

[ælk] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
ALK over all these arrangements at dinner .
ALK 超过 全部 这些 安排 在 晚餐 .

晚餐时仔细讨论所有这些安排。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] , [-] [telz] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)]['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] ,
Then , as we have , Pendell tells me , to be up early for otter - hunting ,
然后 , 作为 我们 有 , 彭德尔 讲述 我 , 到 是 向上 早期的 为了 獭 - 打猎 ,

然后，就像我们以前那样，彭德尔告诉我，要早起去猎捕水獭。

[wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪn] [ə'pɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
we determine upon going to bed early .
我们 决定 之上 去 到 床 早期的 .

我们决定早睡。

['prəʊses][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] . — ['mɪsɪz] .
Process of Going to Bed Early . — Mrs .
过程 的 去 到 床 早期的 . — 太太 .

早睡过程——夫人

[-] [ri'taiə] [æt; ət] [naɪn] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] " ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] " [ɪz] [left] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .
Pendell retires at nine , having seen that " everything we want " is left out on the sideboard .
彭德尔 退休 在 九 , 拥有 已见 那 " 一切 我们 想 " 是 左边 出去 在 这 餐边柜 .

彭德尔在第九年退役，因为他发现“我们想要的一切”都被遗漏在了边板上。

[-] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][məʊst][bɪ'fɔː(r)] [hiːz] [ˌʌp'steəz] .
Pendell observes that he shan't be half an hour at most before he's upstairs .
彭德尔 观察 那 他 不会 是 一半 一个 小时 在 最多 前 他是 楼上 .

彭德尔观察说，他最多半小时就会上楼。

[ai] [jɔːn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['taɪəd][ai][ˌeɪ 'em] ,
I yawn , to show how tired I am ,
我 打哈欠 , 到 展示 如何 疲劳的 我 是 ,

我打哈欠，以示疲惫。

[ænd; ənd] [kə'rɒbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɪn'tend][tuː; tə][pɑːs][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and corroborate his statement as to the time we intend to pass in front of the fire .
和 证实 他的 陈述 作为 到 这 时间 我们 打算 到 经过 在 正面 的 这 火 .

并证实他关于我们打算在火前经过的时间的说法。

['mɪsɪz] . [-] [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] .
Mrs . Pendell has retired .
太太 . 彭德尔 有 退休 .

彭德尔夫人已经退休了。

[-] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [teɪk] .
Pendell wishes to know what I'll take .
彭德尔 愿望 到 知道 什么 患病的 拿 .

彭德尔想知道我会带什么。

['nʌθɪŋ] , [ai] [θæŋk] [hɪm] .
Nothing , I thank him .
没有什么 , 我 感谢 他 .

没什么，我谢了他。

[-] ['dʌznt] " [θɪŋk] — [ʌm; əm] — [ðæt] — [hiːl] — [ʌm; əm] — [teɪk] ['eniθɪŋ] ,
Pendell doesn't " think — um — that — he'll — um — take anything ,
彭德尔 不 " 思考 — 嗯 — 那 — 地狱 — 嗯 — 拿 任何事物 ,

Pendell认为“他不会接受任何东西”。

" [ænd; ənd][stændz][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv] ['bɒtlz] [wɪð][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'mɑ:ndə(r)]
" and stands before a row of bottles with the critical air of a Commander
" 和 站立 前 一个 排 的 瓶子 和 这 批判的 空气 的 一个 指挥官

- [ɪn] - [tʃi:f] [rɪ'vju:ɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
- in - Chief reviewing the line .
- 在 - 首席 复习 这 线 .

然后他站在一排瓶子前，摆出一副总司令检阅队伍的严厉姿态。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][tu:; tə][step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk]
It almost looks as if he wanted a bottle to step out of the rank
它 几乎 看起来 作为 如果 他 通缉 一个 瓶子 到 步 出去 的 这 秩

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][hɪm]
and invite him to make up his mind at once and take a drop of him
和 邀请 他 到 制作 向上 他的 头脑 在 一次 和 拿 一个 降低 的 他

.
.
.

他看起来好像想要一瓶酒从人群中走出来，邀请他立刻下定决心，然后喝上一口。

[ɪn]['ɔ:də(r)][nɒt][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , [ai]['sækrɪfaɪs][maɪ'self] , [ænd; ənd] [seɪ]
In order not to prevent him from enjoying himself , I sacrifice myself , and say
在 命令 不是 到 防止 他 从 享受 他自己 , 我 牺牲 我 , 和 说

,
,
,

为了不让他玩得开心，我牺牲自己，说道：

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['wɪski] .
" Well , I'll have just the smallest glass of whiskey .
" 出色地 , 患病的 有 只是 这 最小 玻璃 的 威士忌酒 .

“好吧，我只要一小杯威士忌。”

" [-] [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɪski] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ,
" Pendell is of opinion that no one can do better than whiskey , it being ,
" 彭德尔 是 的 观点 那 不 一 能 做 更好的 比 威士忌酒 , 它 存在 ,

彭德尔认为，没有人能比威士忌做得更好，因为……

[hi:; hi] [sez] , [ðə; ði][məʊst] ['həʊlsəm] ['spɪrɪt] .
he says , the most wholesome spirit .
他 说道 , 这 最多 健康 精神 .

他说，这是最纯正的精神。

[wi:; wi] ['wɪski] .
We whiskey .
我们 威士忌酒 .

我们喝威士忌。

[ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] - [pɑ:st] [ə'raivz] .
The quarter - past arrives .
这 四分之一 - 过去的 到达 .

一刻钟到了。

[wi:; wi] [teɪk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
We take no notice of it ,
我们 拿 不 注意 的 它 ,

我们对此不予理会。

[ɪk'sept] [ðæt] [-] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ðæt] [klɒk] [ɪz][ə'baʊt] [twelv] ['mɪnɪts] [fɑ:st] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,
except that Pendell remarks that that clock is about twelve minutes fast , in which case ,
除了 那 彭德尔 评论 那 那 钟 是 关于 十二 分钟 快速地 , 在 哪个 案件 ,

不过彭德尔指出，那只钟快了大约十二分钟，在这种情况下，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət]['aʊə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .
of course , we have nearly half an hour at our disposal .
的 课程 , 我们 有 几乎 一半 一个 小时 在 我们的 处理 .

当然，我们有将近半个小时的时间可以利用。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kə'mensɪz] .
Conversation commences .
对话 开始 .

对话开始。

[wiː; wi] ['sʌmhaʊ] [get] [ə'pɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ]
We somehow get upon Literature , especially upon the subject of my
我们 不知何故 得到 之上 文学 , 尤其 之上 这 主题 的 我的
[ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['məʊʃn] .
Analytical History of Motion .
分析 历史 的 运动 .

我们不知怎的就谈到了文学，特别是我的《运动分析史》这个主题。

[-] [k'wəʊts][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] .
Pendell quotes a line from somewhere .
彭德尔 引号 一个 线 从 某处 .

彭德尔引用了某处的一句话。

[wiː; wi][kænt] [θɪŋk] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
We can't think where it is to be found .
我们 不能 思考 在哪里 它 是 到 是 成立 .

我们想不出它在哪里。

[ðɪs] [liːdz] [-] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] .
This leads Pendell to the book - shelves .
这 线索 彭德尔 到 这 书 - 货架 .

这让彭德尔来到了书架前。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ʌp] , [wʊd] [hiː; hi][maɪnd][dʒʌst]['mɪksɪŋ][ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [drɒp][mɔː(r)] ['wɪski] —
While he is up , would he mind just mixing me the least drop more whiskey —
尽管 他 是 向上 , 会 他 头脑 只是 混合 我 这 至少 降低 更多的 威士忌酒 —
[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,
and water ,
和 水 ,

他醒着的时候，能不能帮我再加一小滴威士忌和水?

['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
plenty of water .
很多 的 水 .

充足的水。

[hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] , ['endɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]
He does so , and continues his search for the book , ending by bringing
他 做 所以 , 和 继续 他的 搜索 为了 这 书 , 结束 经过 带来
[daʊn] [ðə; ði]['ɪŋˌgoʊldzbi]['ledʒəndz] .
down the Ingoldsby Legends .
向下 这 英戈尔兹比 传说 .

他照做了，继续寻找那本书，最终推翻了英戈尔斯比传奇。

" [duː; də][ai][rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn] ?
" Do I remember this one ?
" 做 我 记住 这 一 ?

“我记得这个吗? ”

" [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] .
" he asks me .
" 他 问 我 .

他问我。

[nəʊ] , [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
No , I have forgotten it .
不 , 我 有 被遗忘的 它 .

不，我忘了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][kwəʊtid][ɪz][ðeə(r)] .
He thinks the line he quoted is there .
他 思考 这 线 他 引 是 那里 .

他认为他引用的那句话就在那里。

[hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [sez] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] ,
He is , he says , going to give it at a Penny Reading ,
他 是 , 他 说道 , 去 到 给 它 在 一个 一分钱 阅读 ,

他说，他打算在一次即读会上朗读这首歌。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [greɪt] [sək'ses] .
and has already done so with great success .
和 有 已经 完毕 所以 和 伟大的 成功 .

而且已经取得了巨大的成功。

[hiː; hi] [riːdz] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] .
He reads a few lines .
他 阅读 一个 很少 线条 .

他读了几行字。

[flæʃ] . — [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [riːd] .
Flash . — Ask him to read .
闪光 . — 问 他 到 读 .

弗莱士——请他读。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri] [wen] [jʊr; jər] ['veri] ['taɪəd] ,
Nothing so pleasant as the sound of some one reading poetry when you're very tired ,
没有什么 所以 令人愉快的 作为 这 声音 的 一些 一 阅读 诗 什么时候 你是 非常 疲劳的 ,

当你疲惫不堪时，没有什么比聆听别人朗诵诗歌更令人愉悦的了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] .
and are sitting before a good fire .
和 是 坐着 前 一个 好的 火 .

他们围坐在温暖的炉火旁。

[lait] [ə; eɪ][paɪp][æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə] ['lɪsənɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
Light a pipe as an aid to listening comfortably .
光 一个 管道 作为 一个 援助 到 聆听 舒适地 .

点燃烟斗有助于更舒适地聆听。

['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
Better than going to bed .
更好的 比 去 到 床 .

总比睡觉强。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːli] ,
Besides , if he reads , it's his fault that we don't go to bed early ,
除了 , 如果 他 阅读 , 它是 他的 过错 那 我们 不 去 到 床 早期的 ,

此外，如果他看书，那就是我们没能早睡的错。

[æz; əz][wiː; wi][təʊld]['mɪsɪz] . [-] [wiː; wi] [wʊd] .
as we told Mrs . Pendell we would .
作为 我们 讲述 太太 . 彭德尔 我们 会 .

正如我们告诉彭德尔太太的那样。

[hiː; hi] [riːdz] [ə'laʊd] .
He reads aloud .
他 阅读 大声 .

他大声朗读。

[ai] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [ə'keɪʒnəli] (['əʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ]) , [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ai]
I interrupt him occasionally (opening my eyes to do so) , just to show I
我 打断 他 偶尔 (开幕 我的 眼睛 到 做 所以) , 只是 到 展示 我
[ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] ,
am attending ,
是 参加 ,

我偶尔会打断他（为此我会睁开眼睛），只是为了表明我在听。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ai] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] ;
and twice I dispute the propriety of his emphasis ;
和 两次 我 争议 这 礼 的 他的 强调 ;

我两次质疑他强调这一点的恰当性；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [sə'steɪn] [maɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,
but I don't sustain my side of the argument ,
但 我 不 维持 我的 边 的 这 争论 ,

但我无法坚持我的论点。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [drəʊnd] [tuː; tə] [sliːp] ,
from a feeling that to close my eyes and be droned to sleep ,
从 一个 感觉 那 到 关闭 我的 眼睛 和 是 无人机 到 睡觉 ,

一种想要闭上眼睛，被催眠的感觉，

[ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪk] .
is preferable to straining every nerve in order to talk and keep awake .
是 优选 到 紧张 每一个 神经 在 命令 到 讲话 和 保持 醒 .

比起为了说话和保持清醒而使出浑身解数，这要好得多。

- [ə'klɑːk] , [piː] . [em] . — [-] [stɒps] , [ænd; ənd] [sez] , " [waɪ] , [jʊr; jər] [ə'sliːp] !
11 o'clock , P . M . — Pendell stops , and says , " Why , you're asleep !
- 点钟 , P . M . — 彭德尔 停止 , 和 说道 , " 为什么 , 你是 睡着了 !

晚上 11 点——彭德尔停了下来，说道：“哎呀，你睡着了！”

" [ai] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [mɪ'steɪkən] (['hævɪŋ] , [ɪn] [fækt] ,
" I reply that he is mistaken (having , in fact ,
" 我 回复 那 他 是 错误 (拥有 , 在 事实 ,

“我回答说他错了（事实上，

[dʒʌst] [biːn] [ə'wəʊk] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv]
just been awoke by feeling as if a spring had given way at the nape of
只是 到过 醒来 经过 感觉 作为 如果 一个 春天 有 给定 方式 在 这 颈背 的
[maɪ] [nek]) ,
my neck) ,
我的 脖子) ,

（突然感觉后颈好像有一根弹簧突然松动，把我惊醒了）

[bʌt; bət] [ai] [əʊn] , ['kændɪdli] , [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd] .
but I own , candidly , to feeling a little tired .
但 我 自己的 , 坦率地说 , 到 感觉 一个 小的 疲劳的 .

但坦白地说，我确实感到有点累了。

" [ʌm; əm] ! " [sez] [-] , [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] [ə'weɪ] .
" Um ! " says Pendell , and puts his selection for a Penny Reading away .
" 嗯 ! " 说道 彭德尔 , 和 放置 他的 选择 为了 一个 一分钱 阅读 离开 .

“嗯！”彭德尔说道，然后把他在便士阅读会上挑选的书籍收了起来。

[bed] .
Bed .
床 .

床。

['mɔːnɪŋ] . — [ˌeɪ 'em] [ə'raʊzd] [baɪ] [-] , [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [freʃ] .
Morning . — Am aroused by Pendell , who is always fresh .
早晨 . — 是 被唤醒 经过 彭德尔 , WHO 是 总是 新鲜的 .

早晨——我被彭德尔唤醒了，他总是精神焕发。

" ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Lovely morning , " he says , opening the curtains .
" 迷人的 早晨 , " 他 说道 , 开幕 这 窗帘 .

“早上好，”他一边说着，一边拉开窗帘。

[[nəʊt] . — [wen] [jʊr; jər] ['əʊnli] [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ə'weɪk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliəli] [əb'truːsɪv] [ɪn] ['eni] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
[Note . — When you're only one quarter awake there's something peculiarly obtrusive in any remark about the beauty of the day .
[笔记 . — 什么时候 你是 仅有的 一 四分之一 醒 有 某物 奇特地 碍眼的 在 任何 评论 关于 这 美丽 的 这 天 .

【注：当你只清醒了四分之一时，任何关于一天之美的评论都会显得格外刺耳。】

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ,
To a person comfortably in bed and wishing to remain there ,
到 一个 人 舒适地 在 床 和 祝 到 保持 那里 ,

对于一个舒适地躺在床上并希望继续待在那里的人来说，

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ən'les] [ɪts] ['dɪzməli] ['fɒgi] [ɔː(r)] ['θʌrəli] ['reɪni] ,
the state of the weather is comparatively uninteresting , unless it's dismally foggy or thoroughly rainy ,
这 状态 的 这 天气 是 比较 无聊 , 除非 它是 令人沮丧地 雾蒙蒙的 或者 彻底 下雨 ,

除非是阴雨连绵或雾气弥漫，否则天气状况相对来说比较乏味。

[wen] , [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] ,
when , in either case ,
什么时候 , 在 任何一个 案件 ,

无论哪种情况，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [jɔː'self] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['klevənəs] [ænd; ənd] ['fɔːθɔːt] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [gɒt] [ʌp] .]
you can congratulate yourself upon your cleverness and forethought in not having got up .]
你 能 祝贺 你自己 之上 你的 聪明才智 和 深思熟虑 在 不是 拥有 得到 向上 .]

你可以为自己没有起床的聪明才智和先见之明而感到自豪。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗？

" [ai] [ɑːsk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai] [siː] ['əʊnli] [mɪst] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] .
Through the window I see only mist and drizzle .
通过 这 窗户 我 看 仅有的 薄雾 和 细雨 .

透过窗户，我只能看到薄雾和毛毛雨。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] ! " [ik'skleim] [-] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" Just the morning for otter - hunting ! " exclaims Pendell , enthusiastically .
" 只是 这 早晨 为了 獭 - 打猎 ! " 惊呼 彭德尔 , 踊跃 .

“今天早上正是猎捕水獭的好日子！”彭德尔兴奋地喊道。

[ðen] , [æz; əz] [hiːz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [sez] , " [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Then , as he's leaving the room , he turns , and says , " O , by the way ,
然后 , 作为 他是 离开 这 房间 , 他 转弯 , 和 说道 , " 哦 , 经过 这 方式 ,

然后，当他离开房间时，他转过身说：“哦，对了，

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ðæt] [əʊld] [rʌdəks] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] .
I've just remembered that Old Ruddock's pretty sure to be out with the hounds .
我已经 只是 记得 那 老的 鲁多克的 漂亮的 当然 到 是 出去 和 这 猎犬 .

我突然想起来，老鲁多克很可能又出去放猎犬了。

[hiːz] [greɪt] [fʌn] [aʊt] ['hʌntɪŋ] .
He's great fun out hunting .
他是 伟大的 乐趣 出去 打猎 .

他打猎的时候特别有趣。

" [ðɪs] [stəː][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪg'zɜːʃn] .
" This stirs me into something like exertion .
" 这 搅拌 我 进入 某物 喜欢 用力 .

“这让我感到有些力竭。”

['ɒtəz] [ænd; ənd] ['rʌdək] .
Otters and Ruddock .
水獭 和 鲁多克 .

水獭和红背鸥。

['rʌdək] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [tʃek] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)] .
Ruddock , during a check , setting the field in a roar .
鲁多克 , 期间 一个 查看 , 环境 这 场地 在 一个 吼 .

鲁多克在一次检查中，引得全场欢呼雀跃。

[æt; ət] ['brekfəst] . — " [ʌm; əm] , " [sez] [-] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kʌts]
At Breakfast . — " Um , " says Pendell , thinking over something as he cuts
在 早餐 . — " 嗯 , " 说道 彭德尔 , 思维 超过 某物 作为 他 削减
[ə; eɪ][hæm] ,
a ham ,
一个 火腿 ,

早餐时——“嗯，”彭德尔一边切火腿一边思考着什么，说道。

" [wiː; wi] [ʃænt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld] - [gɪvz] [ˌjuː 'es]
" we shan't want to take anything with us , because Old Penolver gives us
" 我们 不会 想 到 拿 任何事物 和 我们 , 因为 老的 - 给予 我们
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

“我们什么都不想带走，因为老佩诺尔弗会给我们提供午餐。”

[hiːz] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪə(r)][ɪz] - .
He's a picture of an Old English Squire is Penolver .
他是 一个 图片 的 一个 老的 英语 乡绅 是 - .

他是 Penolver，画中人是一位古英国乡绅。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] — [ʌm; əm] — [jes] — — " [hɪə(r)][hiː; hi] [ə'pærəntli] [kən'sidə] [tuː; tə]
Quite a picture of a — um — yes — — " here he apparently considers to
相当 一个 图片 的 一个 — 嗯 — 是的 — — " 这里 他 显然 考虑 到
[hɪm'self] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - [ɔː(r)][nɒt] .
himself whether he has given a correct definition of Penolver or not .
他自己 无论 他 有 给定 一个 正确的 定义 的 - 或者 不是 .

真是一幅……嗯……是的——”他显然在这里思考自己是否对 Penolver 给出了正确的定义。

[hiː; hi] [siːm] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][kləuziz][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] , " [jes] —
He seems satisfied , and closes his account of him by repeating , " Yes —
他 似乎 使满意 , 和 关闭 他的 帐户 的 他 经过 重复 , " 是的 —
[ʌm; əm] — [jes] — [æn; ən][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['skwaɪə(r)] ,
um — yes — an Old English Squire ,
嗯 — 是的 — 一个 老的 英语 乡绅 ,

他似乎很满意，在结束对他的描述时重复道："是的——嗯——是的——一位古老的英国乡绅，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [kwaɪt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , " ([ai] [θɔːt] [səʊ] ,
you know — quite a character in his way , " (I thought so ,
你 知道 — 相当 一个 特点 在 他的 方式 , " (我 想法 所以 ,

你知道——他真是个很有个性的人。"(我也这么觉得，)

) " [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['pæstiːz] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] . "
) " and you'll have pasties and cider . "
) " 和 你会 有 馅饼 和 苹果酒 . "

"你还能吃到肉馅饼和苹果酒。"

" ['pæstiːz] !
" Pasties !
" 馅饼 !

"肉馅饼！"

" [ai][ɪk'skleɪm] .
" I exclaim .
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

[ðə; ði] [wɜːd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [blʌf] [kɪŋ] [hɑːlz] [taɪm] , [ðə; ði] [ˌdʒɒlɪfɪ'keɪʃən] — [baɪ][maɪ] ! —
The word recalls Bluff King Hal's time , the jollifications — by my halidame ! —
这 单词 召回 虚张声势 国王 哈尔的 时间 , 这 欢乐 — 经过 我的 哈利达姆 ! —
['gædsoʊ] ! — ['krʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] ,
gadso ! — crushing a cup ,
加德索 ! — 压碎 一个 杯子 ,

这个词让人想起布拉夫国王哈尔的时代，那些欢庆的场面——我的天哪！——嘎嘣！——砸碎杯子，

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[naʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ([ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ]) [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ]
Now I have the picture before me (in my mind's eye) of the Old English
现在 我 有 这 图片 前 我 (在 我的 心灵的 眼睛) 的 这 老的 英语
['skwaɪə(r)] ,
Squire ,
乡绅 ,

现在我脑海中浮现出一幅古代英国乡绅的形象，

[ə'tendɪd] [baɪ] [gruːmz] ['beərɪŋ] ['pæstiːz] [ænd; ənd] ['flægən] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['ɒtə(r)] ['hʌntəz] [wɪð]
attended by grooms bearing pasties and flagons , meeting the Otter Hunters with
参加 经过 新郎 轴承 馅饼 和 酒壶 , 会议 这 獭 猎人 和
[spiə] [ænd; ənd][dɒgz] .
spears and dogs .
长矛 和 狗 .

侍从们带着肉馅饼和酒壶，与带着长矛和猎犬的水獭猎人相遇。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

['eksələnt] !
Excellent !
出色的 !

出色的!

[ai] [fi:l] [ðæt] [maɪ] [helθ] [wɪl] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldən] [taɪm] .
I feel that My Health will be benefited by the air of the olden time .
我 感觉 那 我的 健康 将要 是 受益 经过 这 空气 的 这 古老的 时间 .

我觉得呼吸一下古老的空气对我的健康有益。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ] [ðə; ði] ['pæsti:z] .
And perhaps by the pasties .
和 也许 经过 这 馅饼 .

或许是因为肉馅饼吧。

" [du:; də] ['eni] ['leɪdɪz] [kʌm] ?
" Do any ladies come ?
" 做 任何 女士们 来 ?

有女士来吗?

" [ai] [ɑ:sk] .
" I ask .
" 我 问 .

我问。

" [seɪf] [tu:; tə] , " ['ɑ:nsəz] [-] , " [lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] — [ɔ:l] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [aʊt] — [sɔ:t] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [mi:t] , [ænd; ənd] [laʊndʒ] .
" Safe to , " answers Pendell , " last day of hunting — all the ladies out — sort of show meet , and lounge .
" 安全的 到 , " 答案 彭德尔 , " 最后的 天 的 打猎 — 全部 这 女士们 出去 — 种类 的 展示 见面 , 和 休息室 .

"安全,"彭德尔回答说,"狩猎的最后一天——所有女士都出去了——有点像表演聚会和休闲。"

" ['pæsti:z] , ['flægən] , [deɪmz] , ['gælənt] [wɪð] [l'u:ts] , [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [wɪð] ['bi:kəz] [ɒv; əv] [waɪn] .
" Pasties , flagons , dames , gallants with lutes , and pages with beakers of wine .
" 馅饼 , 酒壶 , 女士们 , 豪侠 和 鲁特琴 , 和 页面 和 烧杯 的 葡萄酒 .

"馅饼、酒壶、淑女、弹着鲁特琴的绅士,以及拿着酒杯的侍童。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [stɑ:t] .
I am all anxiety to start .
我 是 全部 焦虑 到 开始 .

一开始我非常焦虑。

[ðə; ði] [draɪv] . — [bli:k] , ['mɪsti] , [ʃɑ:p] , ['drɪəri] .
The Drive . — Bleak , misty , sharp , dreary .
这 驾驶 . — 苍凉 , 蒙蒙 , 锋利的 , 凄凉 .

驾车路线——荒凉、迷雾、尖锐、阴郁。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['kɒstju:m] [ɒv; əv] [fl'ænəlz] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] .
I am in summer costume of flannels , intended for running .
我 是 在 夏天 戏服 的 法兰绒 , 故意的 为了 跑步 .

我穿着夏季运动服,一身法兰绒睡衣,准备跑步穿。

[həʊp] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] , [æz; əz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [aɪm] [blu:] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .
Hope we shall have some running , as at present I'm blue with cold and shivering .
希望 我们 将 有 一些 跑步 , 作为 在 展示 我是 蓝色的 和 寒冷的 和 瑟瑟发抖 .

希望我们能跑一会儿,因为我现在冷得直哆嗦。

[sɪks] [maɪlz] ['fɪnɪʃt] . — [wiː; wi] [get] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['rəʊdsaɪd] [ɪn] .
Six miles finished . — We get out at a tumble - down roadside inn .
六 英里 完成的 . — 我们 得到 出去 在 一个 翻滚 - 向下 路边 客栈 .

六英里路程结束了。——我们在一家破旧的路边旅馆下了车。

[θriː] [bɔɪz] , [iːtʃ] [wʌn] ['læŋkiːə] [ænd; ənd] ['kəʊldə(r)] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Three boys , each one lankier and colder - looking than the other ,
三 男孩们 , 每个 一 更瘦长 和 更冷 - 寻找 比 这 其他 ,

三个男孩，一个比另一个更瘦长，一个比另一个看起来更冷漠。

[ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] ,
are standing together with their hands in their pockets ,
是 常设 一起 和 他们的 双手 在 他们的 口袋 ,

他们并排站着，双手插在口袋里。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv] [glʌvz] .
there being evidently among them a dearth of gloves .
那里 存在 显然 之中 他们 一个 匮乏 的 手套 .

显然他们当中缺少手套。

[ə; eɪ] [rʌf] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvətiːn] [kəʊt] [ænd; ənd] ['legɪŋz] [ə'pɪəz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
A rough man in a velveteen coat and leggings appears , carrying a sort of
一个 粗糙的 男人 在 一个 平绒 外套 和 绑腿 出现 , 携带 一个 种类 的
['kwɔːtə(r)] - [stɑːf] [spaɪkt] .
quarter - staff spiked .
四分之一 - 职员 尖峰 .

一个身穿天鹅绒外套和紧身裤的粗犷男子出现，手里拿着一根带尖刺的棍子。

[ai] [kə'nekt] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] ['ɔtəz] .
I connect him at once with otters .
我 连接 他 在 一次 和 水獭 .

我立刻把他和水獭联系起来。

[-] [rɪ'tɜːnz] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] .
Pendell returns his salute .
彭德尔 返回 他的 礼炮 .

彭德尔回礼。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hʌntsmən] .
This is the Huntsman .
这 是 这 猎人 .

这就是猎人。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪli] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .
The three chilly boys are the Field .
这 三 寒冷 男孩们 是 这 场地 .

这三个冷漠的男孩是菲尔德。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weɪk] .
We are all shivering , and evidently only half awake .
我们 是 全部 瑟瑟发抖 , 和 显然 仅有的 一半 醒 .

我们都在发抖，显然都还半梦半醒。

[ɪz] [ðɪs] [wɒt] [-] [kɔːlz] [ə; eɪ] " [ʃəʊ] [miːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] ?
Is this what Pendell calls a " show meet , and a lounge ?
是 这 什么 彭德尔 呼叫 一个 " 展示 见面 , 和 一个 休息室 ?

这就是 Pendell 所说的“展览聚会和休息室”吗？

" [flæʃ] . — [tuː; tə] [seɪ] ['braɪtli] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] ['kəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɒtə(r)] [hʌnt] .

" Flash . — To say brightly , " Well , it couldn't have been colder for an otter hunt .

" 闪光 . — 到 说 明亮地 , " 出色地 , 它 不能 有 到过 更冷 为了 一个 獭 打猎 .

“闪光——说得好听点，‘嗯，今天真是冷得不能再冷了，不适合猎捕水獭。’”

" [ðə; ði] ['tʃɪli] [bɔɪz] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [tɜːn] [ə'weɪ] ,

" The chilly boys hearing this , turn away ,

" 这 寒冷 男孩们 听力 这 , 转动 离开 ,

听到这话，那些怕冷的男孩们都转过身去。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [spɪə(r)] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'fendɪd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [sez] ,

the man with the spear takes it literally and is offended , " because , " he says ,

这 男人 和 这 矛 需要 它 字面上地 和 是 被冒犯了 , " 因为 , " 他 说道 ,

持矛男子却按字面意思理解，并感到被冒犯，“因为，”他说。

" [wiː; wi] [mait] [hɑː] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːs] [deɪ] .

" we might ha ' had a much worse day .

" 我们 可能 哈 - 有 一个 很多 更糟 天 .

我们本可能遭遇更糟糕的一天。

" [-] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɔːtfəli] .

" Pendell says to himself , thoughtfully .

" 彭德尔 说道 到 他自己 , 深思熟虑 .

彭德尔若有所思地自言自语道。

" [ʌm; əm] — ['kəʊldə(r)] — ['ɒtə(r)] — [hɑː] !

" Um — colder — otter — ha !

" 嗯 — 更冷 — 獭 — 哈 !

“嗯——更冷——水獭——哈！”

[jes] , [ai] [siː] .

Yes , I see .

是的 , 我 看 .

是的，我明白了。

[aɪv] [meɪd] [ðæt] [maɪ'self] [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] .

I've made that myself lots of times .

我已经 制成 那 我 很多 的 时代 .

我自己做过很多次了。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [daʊn] [hɪə(r)] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] .

" I thought that down here , perhaps , it wouldn't have been known .

" 我 想法 那 向下 这里 , 也许 , 它 不会 有 到过 已知 .

“我原以为，在这里，或许不会有人知道这件事。”

['nevə(r)] [rɪsk] [æn; ən] [əʊld] [dʒəʊk] [ə'gen] .

Never risk an old joke again .

绝不 风险 一个 老的 开玩笑 再次 .

以后千万别再冒险讲老笑话了。

[ɪf] [ai] [fiːl] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [aɪv] [gɒt] , ['prefəs] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

If I feel it's the only one I've got , preface it by saying ,

如果 我 感觉 它是 这 仅有的 一 我已经 得到 , 前言 它 经过 说 ,

如果我觉得这是我唯一能想到的办法，我会先说：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] ([sʌm; səm] [wʌn]) ?

" Of course you've heard what the Attorney - General said the other day to (some one) ?

" 的 课程 你已经 听到 什么 这 律师 - 一般的 说 这 其他 天 到 (一些 一) ?

"你当然听说了司法部长前几天对（某人）说的话吧？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ɒn] ['biːɪŋ] [təʊld] , [ðeɪ] [seɪ] , " [əʊ] ! [ðæts] ['veri] [əʊld] ,

" and then , if on being told , they say , " O ! that's very old ,

" 和 然后 , 如果 在 存在 讲述 , 他们 说 , " 哦 ! 那就是 非常 老的 ,

"然后，如果有人告诉他们，他们会说，'哦！那很古老了，'"

" [waɪ] [ɪts] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

" why it's not your fault .

" 为什么 它是 不是 你的 过错 .

为什么这不是你的错。

[ə; eɪ] [flai] [ə'pɪəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] .

A fly appears on the road with the Master .

一个 飞 出现 在 这 路 和 这 掌握 .

师父身边出现了一只苍蝇。

[hiː; hi] ['welkəm] [-] [ænd; ənd] [frend] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] .

He welcomes Pendell and friend heartily and courteously .

他 欢迎 彭德尔 和 朋友 衷心地 和 礼貌地 .

他热情友好地欢迎彭德尔和他的朋友。

[ɪz] ['sɒri] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [miːt] .

Is sorry that it's the last meet .

是 对不起 那 它是 这 最后的 见面 .

很遗憾这是最后一次见面。

[θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] ,

Thinks it's a bad day ,

思考 它是 一个 坏的 天 ,

觉得今天过得很糟糕。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['dʒiːniəl] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [dæmp] [ɔːl] [maɪ] [həʊps] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɒtə(r)] .

and in the most genial manner possible damps all my hopes of seeing an otter .

和 在 这 最多 和蔼可亲 方式 可能的 潮湿 全部 我的 希望 的 看到 一个 獭 .

他以最和蔼可亲的方式浇灭了我所有见到水獭的希望。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ɔtəz] .

" A few weeks ago , " he says , " there were plenty of otters .

" 一个 很少 周 前 , " 他 说道 , " 那里 是 很多 的 水獭 .

"几周前，"他说，"有很多水獭。"

" [flæʃ] . — [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['spɪərɪŋ] - ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [kə'rekt] .

" Flash . — To find out if that spearing - picture is correct .

" 闪光 . — 到 寻找 出去 如果 那 长矛刺杀 - 图片 是 正确的 .

"闪光灯——为了确认那张刺杀照片是否属实。"

[ʃəʊ] [maɪ'self] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ɔtəz] .

Show myself deeply interested in otters .

展示 我 深 感兴趣的 在 水獭 .

表现出对水獭的浓厚兴趣。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sez] [ðæt] ['spɪərɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'spɔːtsmənlaɪk] .
The Master says that spearing is unsportsmanlike .
这 掌握 说道 那 长矛刺杀 是 不道德行为 .

师父说，用矛刺鱼是不道德的。

['dæmpə(r)]['nʌmbə(r)] [tuː] .
Damper number two .
阻尼器 数字 二 .

二号阻尼器。

[nəʊ] [spiə] .
No spears .
不 长矛 .

没有长矛。

[wiː; wi] [wɔːk] [ɒn] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːmə(r)] .
We walk on , and get a little warmer .
我们 走 在 , 和 得到 一个 小的 更温暖 .

我们继续往前走，感觉暖和了一些。

[mɔː(r)] " [fiːld] " [miːts] [juː 'es] : [sʌm; səm] ['maʊntɪd] .
More " Field " meets us : some mounted .
更多的 " 场地 " 满足 我们 : 一些 安装 .

更多"野外"景象映入眼帘：有些是骑乘的。

[nəʊt] [ɒn] ['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] . — ['betə(r)][ðæn; ðən][fɒks] - ['hʌntɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [legz] .
Note on Otter - Hunting . — Better than fox - hunting , because you trust to your own legs .
笔记 在 獭 - 打猎 . — 更好的 比 狐狸 - 打猎 , 因为 你 相信 到 你的 自己的 腿 .

关于猎捕水獭的说明——比猎捕狐狸好，因为你相信自己的双腿。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [θrəʊn] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [kɪkt] [ɒf] , [ɔː(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɒf] ; [ænd; ənd] ,
You can't be thrown , you can't be kicked off , or reared off ; and ,
你 不能 是 抛掷 , 你 不能 是 踢 离开 , 或者 饲养 离开 ; 和 ,

你不会被扔出去，不会被踢出去，也不会被人踢下马；而且，

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
except you find yourself alone with the otter in a corner , there's no danger .
除了 你 寻找 你自己 独自的 和 这 獭 在 一个 角落 , 有 不 危险 .

除非你发现自己独自一人和水獭待在角落里，否则不会有危险。

[nəʊt] ['nʌmbə(r)] [tuː] .
Note Number Two .
笔记 数字 二 .

注释二。

[ə'dɪʃən(ə)l] . — [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['deɪndʒə(r)] .
Additional . — Yes , there is one other danger .
额外的 . — 是的 , 那里 是 一 其他 危险 .

补充说明——是的，还有另一种危险。

[ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] .
A great one .
一个 伟大的 一 .

很棒。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —
Here it is : —
这里 它 是 : —

这里是： -

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] , ['krɒsɪŋ] ['dɪfɪkəlt]
We have been walking miles along the banks of a stream , crossing difficult
我们 有 到过 步行 英里 沿着 这 银行 的 一个 溪流 , 过境 难的
['stepɪŋ] - [stəʊnz] ,
stepping - stones ,
步进 - 石头 ,

我们沿着溪流岸边走了好几英里，跨过一块块坚硬的踏脚石。

['klaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][bæŋks] [eɪt] [fiːt] [haɪ] [[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz]] , [wɪð]
climbing over banks eight feet high [thank goodness , impossible for horses] , with
攀登 超过 银行 八 脚 高的 [感谢 善良 , 不可能的 为了 马匹] , 和
[drɒps] [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
drops on the other side ,
滴 在 这 其他 边 ,

翻越八英尺高的河岸（谢天谢地，马匹无法做到），河岸另一侧就是悬崖。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , [wɪtʃ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][lænd][ɒn]
and occasional jumpings down , which shake your teeth , but still you land on
和 偶然 跳跃 向下 , 哪个 摇 你的 牙齿 , 但 仍然 你 土地 在
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [legz] ,
your own legs ,
你的 自己的 腿 ,

偶尔还会从高处跳下来，颠簸得牙齿都掉了，但最终还是能稳稳地落在自己的腿上。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
and if you fall you haven't got a brute on the top of you ,
和 如果 你 落下 你 还没有 得到 一个 蛮力 在 这 顶部 的 你 ,

即使你摔倒了，也不会有蛮力的人压在你身上。

[ɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz][haɪnd] [huːf] .
or rolling over you , or kicking out your brains with his hind hoofs .
或者 滚动 超过 你 , 或者 踢 出去 你的 大脑 和 他的 后 蹄子 .

或者从你身上滚下来，或者用后蹄踢爆你的脑袋。

[wiː; wi]['nʌmbə(r)] [ə'baʊt] ['sɪksti][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
We number about sixty in the Field .
我们 数字 关于 六十 在 这 场地 .

我们外勤人员大约有六十人。

[ðə; ði] ['ʃægi] , [rʌf] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] - [striːm] , ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ,
The shaggy , rough hounds are working up - stream , swimming and trotting ,
这 毛茸茸 , 粗糙的 猎犬 是 在职的 向上 - 溪流 , 游泳 和 小跑 ,

这些毛茸茸的、粗糙的猎犬正在逆流而上，边游边跑。

[ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['bəʊldə(r)] [wɪtʃ] [straɪks] [ðeə(r)]['nəʊzɪz]
and stopping to examine the surface of any boulder which strikes their noses
和 停止 到 检查 这 表面 的 任何 巨石 哪个 罢工 他们的 鼻子
[æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['leɪtli] [ðə; ði] ['temprəri] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒtə(r)] .
as having been lately the temporary resting - place of an otter .
作为 拥有 到过 最近 这 暂时的 休息 - 地方 的 一个 獭 .

他们会停下来仔细查看任何碰到他们鼻子的巨石表面，看看那里是否曾是水獭的临时栖身之处。

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɑː(r); ə(r)] [prə'siːdɪŋ] , ['sləʊli] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] .
A few people on horseback are proceeding , slowly in single file , along the bank .
一个 很少 人们 在 马背 是 进行中 , 缓慢地 在 单身的 文件 , 沿着 这 银行 .

几个骑马的人正沿着河岸缓慢地排成一列前进。

['dɪfɪkəlt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Difficult work for them .
难的 工作 为了 他们 .

对他们来说这是一项艰巨的工作。

['leɪdɪz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [fʊt] , [ænd; ənd][ɔːl]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
Ladies , too , are on foot , and all going along as pleasantly as possible .
女士们 , 也 , 是 在 脚 , 和 全部 去 沿着 作为 愉快 作为 可能的 .

女士们也都是步行，而且都尽可能愉快地前行。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg][ɪz] [siːn] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] ['waɪldli] ,
Suddenly a cry — a large dog is seen shaking its head wildly ,
突然 一个 哭 — 一个 大的 狗 是 已见 摇晃 它是 头 疯狂地 ,

突然传来一声叫喊——只见一只大狗疯狂地摇着头，

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ə'nʌðə(r)] [dɒg][ɪz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]
and rubbing his front paws over his ears — another dog is rolling on the bank
和 擦 他的 正面 爪子 超过 他的 耳朵 — 其他 狗 是 滚动 在 这 银行
— [ə'nʌðə(r)] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fjʊəriəsli] ,
— another plunges into the river furiously ,
— 其他 暴跌 进入 这 河 愤怒地 ,

它用前爪揉搓着耳朵——另一只狗在河岸上打滚——还有一只狗愤怒地跳进河里，

['ɔːlsəʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['evriθɪŋ]
also shaking his head as if he was objecting to everything
还 摇晃 他的 头 作为 如果 他 曾是 反对 到 一切
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

他还不停地摇头，好像对所有事情都表示反对。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [draʊn] [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .
and would rather drown than change his opinions .
和 会 相当 溺水 比 改变 他的 意见 .

他宁愿溺水也不愿改变自己的想法。

[ə'nʌðə(r)] [kraɪ] .
Another cry .
其他 哭 .

又是一声哭喊。

['hɔːsɪz] ['plʌndʒɪŋ] — [wʌn]['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ʃriːk] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] — [,eksklə'meiʃən]
Horses plunging — one almost into the river — shrieks of ladies — exclamations
马匹 骤降 — 一 几乎 进入 这 河 — 尖叫 的 女士们 — 感叹词
[frɒm; frəm] [pə'destriənz] — [ðə; ði] [fiːld] [ɪz] ['skætəd] — [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] —
from pedestrians — the field is scattered — some attempt to ford the river —
从 行人 — 这 场地 是 疏散 — 一些 试图 到 福特 这 河 —
[sʌm; səm][dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] — [sʌm; səm][ɒn] ['hɔːsbæk] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaʊtɪŋ] — [sʌm; səm] [plʌndʒ]
some jump right in — some on horseback cross it shouting — some plunge
一些 跳 正确的 在 — 一些 在 马背 叉 它 喊叫 — 一些 暴跌
['ɪntuː][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [left] — [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] !
into the plantation on the left — some are running back upon us !
进入 这 种植园 在 这 左边 — 一些 是 跑步 后退 之上 我们 !

马匹奔腾——一匹马差点掉进河里——女士们尖叫——行人惊呼——田野里一片狼藉——有的马试图涉水过河——有的马直接跳了进去——有的马骑马过河，边走边喊——有的马冲进了左边的种植园——有的马又朝我们跑了回来！

[ə; eɪ]['pænɪk] .
A panic .
一个 恐慌 .

一片恐慌。

[mæd] [bʊl] , [pə'hæps] — [ɪf] [səʊ] — [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ai][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]
Mad bull , perhaps — if so — with admirable presence of mind I jump into the
疯狂的 公牛 , 也许 — 如果 所以 — 和 令人钦佩的 在场 的 头脑 我 跳 进入 这
['wɔːtə(r)][ʌp][tuː; tə][maɪ] [weɪst] ,
water up to my waist ,
水 向上 到 我的 腰部 ,

或许是头疯牛——如果真是这样——我临危不乱，跳入齐腰深的水中。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]
and am making for the opposite side , when a man , running and
和 是 制作 为了 这 对面的 边 , 什么时候 一个 男人 , 跑步 和
['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] ,
smoking a short pipe ,
吸烟 一个 短的 管道 ,

我正往对面走去，这时一个男人一边跑一边抽着短烟斗，

['ɑːnsəz] [maɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] [wɪð] —
answers my question as to the bull with —
答案 我的 问题 作为 到 这 公牛 和 —

回答了我关于公牛的问题——

" [nəʊ] ! [wɒsps] !
" No ! Wasps !
" 不 ! 黄蜂 !

“不！是黄蜂！”

[wɒsps] - [nest] ! !
Wasps ' nest ! !
黄蜂 - 巢 ! !

黄蜂窝！

" [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ai] [siː] [ðem; ðəm] .
" In a second I see them .
" 在 一个 第二 我 看 他们 .

“我马上就能看到他们了。”

[æt; ət][ˌem 'iː] .
At me .
在 我 .

对着我。

[pə'sjuːɪŋ] [ˌem 'iː] .
Pursuing me .
追求 我 .

追着我。

[ai][daɪv][maɪ] [hed] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .
I dive my head under water .
我 潜水 我的 头 在下面 水 .

我把头潜入水中。

[wet] [θruː] !
Wet through !
湿的 通过 !

湿透了！

['skræmb(ə)l][ʌp][bæŋk] .
Scramble up bank .
争夺 向上 银行 .

赶紧爬上岸。

[wʌn] [wɒsp] [ɪz]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .
One wasp is after me .
一 黄蜂 是 后 我 .

一只黄蜂在追我。

[wʌn] [ˌpərtn'eʃəsli] .
One pertinaciously .
一 顽强地 .

一个执拗地。

[maɪ] [fʊt] [kætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ruːt] , [ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] .
My foot catches in a root , I am down .
我的 脚 捕获物 在 一个 根 , 我 是 向下 .

我的脚被树根绊住了，我摔倒了。

[wɒsp] [daʊn] [tuː] , [kləʊz] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)] .
Wasp down too , close at my ear .
黄蜂 向下 也 , 关闭 在 我的 耳朵 .

耳朵附近还有一根黄蜂绒毛。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][ʌp] .
A minute more I am up .
一个 分钟 更多的 我 是 向上 .

再过一分钟我就起来了。

[wɒsp] [ʌp] [tuː] , [baɪ][maɪ] [raɪt] [ɪə(r)] .
Wasp up too , by my right ear .
黄蜂 向上 也 , 经过 我的 正确的 耳朵 .

一只黄蜂飞到了我右耳附近。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] . — [ˌaɪ 'tiː] ['flæʃɪz] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒsps] [heɪt] [mʌd] .
An Inspiration . — It flashes across me that wasps hate mud .
一个 灵感 . — 它 闪光灯 穿过 我 那 黄蜂 恨 泥 .

灵感乍现——我突然想到黄蜂讨厌泥巴。

[doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't know where I heard it .
不 知道 在哪里 我 听到 它 .

不知道是从哪里听说的。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [tʃaɪldz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] .
Think it was in some child's educational book .
思考 它 曾是 在 一些 孩子的 教育 书 .

我记得好像是在某本儿童教育书籍里看到的。

[nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] .
No time for thinking .
不 时间 为了 思维 .

没有时间思考。

[dʒʌmp] — [skwɪʃ] — ['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] !
Jump — squish — into the mud !
跳 — 挤压 — 进入 这 泥 !

跳进泥潭——啪嗒啪嗒地钻进去！

['əʊvə(r)][maɪ] [niːz] — [buːts] ['nɪəli] [ɒf] .
Over my knees — boots nearly off .
超过 我的 膝盖 — 靴子 几乎 离开 .

靴子都快脱到膝盖了。

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ai] [siː] [ɒv; əv] [-] [ɪz]['həʊldɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] [wɪð] [hɪz; ɪz][left][hænd] ,
The last thing I see of Pendell is holding on his spectacles with his left hand ,
这 最后的 事物 我 看 的 彭德尔 是 保持 在 他的 眼镜 和 他的 左边 手 ,

我最后看到的彭德尔，是他左手扶着眼镜。

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɒsp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
and fighting a wasp with his stick in his right .
和 斗争 一个 黄蜂 和 他的 戳 在 他的 正确的 .

他右手拿着棍子，正在和一只黄蜂搏斗。

[skwɪʃ] — [flɒp] — [flɒʃ] ! . . .
Squish — flop — flosh ! . . .
挤压 — 失败 — 弗洛什 ! . . .

噗通——扑通——哗啦！……

[ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] — [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'ræs] .
Up against a stump — down in a morass .
向上 反对 一个 树桩 — 向下 在 一个 沼泽 .

背靠树桩——陷入泥潭。

[wɒsp] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Wasp at me .
黄蜂 在 我 .

黄蜂朝我飞过来。

[kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
Close to my ear as if he wanted to tell me a secret .
关闭 到 我的 耳朵 作为 如果 他 通缉 到 告诉 我 一个 秘密 .

他凑近我的耳朵，好像要告诉我一个秘密。

[ai] [woʊnt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't hear it !
我 惯于 听到 它 !

我听不见！

[naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [dɒg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Now I understand why the dog shook his head .
现在 我 理解 为什么 这 狗 摇晃 他的 头 .

现在我明白了为什么那只狗会摇头。

[θruː] [ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] ([laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [raɪm] ,
Through a bramble bush (like the Man in the Nursery Rhyme ,
通过 一个 荆棘 衬套 (喜欢 这 男人 在 这 苗圃 韵 ,

穿过荆棘丛（就像童谣中的男人一样，

[huː] [skrætʃt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'gen] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n]) ,
who scratched both his eyes out and in again by a similar operation) ,
WHO 刮痕 两个都 他的 眼睛 出去 和 在 再次 经过 一个 相似的 手术) ,

他曾通过类似的手术挖出并重新植入双眼），

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tɔːn] [ænd; ənd] [skrætʃt] ,
and come out torn and scratched ,
和 来 出去 撕裂 和 刮痕 ,

结果出来的时候浑身是伤，伤痕累累。

[bʌt; bət] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pen] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [drægd] [θruː] [ə; eɪ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['waɪpə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'rekt] ['brɪslz] .
but dry as a pen after being dragged through a patent wiper of erect bristles .
但 干燥 作为 一个 笔 后 存在 拖拽 通过 一个 专利 雨刮器 的 直立 刷毛 .

但它像一支笔被直立刷毛的专利刮水器刮过后一样干涸。

[nəʊ] [wɒsp] .
No wasp .
不 黄蜂 .

没有黄蜂。

[gɒn] .
Gone .
已消失 .

消失了。

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] .
I am free .
我 是 自由的 .

我自由了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [ki:p] [ɒn] .
But still I keep on .
但 仍然 我 保持 在 .

但我仍然坚持下去。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɪn]['ɒtə(r)] - ['hʌntɪŋ] .
That's the only great danger in Otter - Hunting .
那就是 这 仅有的 伟大的 危险 在 獭 - 打猎 .

这是猎捕水獭唯一的重大危险。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][æt; ət]['prez(ə)nt] .
At least , that I know of at present .
在 至少 , 那 我 知道 的 在 展示 .

至少就我目前所知是这样。

[ai] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][mæn] [wɪð] [paɪp] .
I pick up the man with pipe .
我 挑选 向上 这 男人 和 管道 .

我扶起了那个拿着烟斗的男人。

['kaɪndɪst] ['kri:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Kindest creature in the world .
最善良的 生物 在 这 世界 .

世界上最善良的生物。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [paɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪlz] [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌem 'iː][wʌn] .
He has two pipes , and he fills and gives me one .
他 有 二 管道 , 和 他 填充 和 给予 我 一 .

他有两根烟斗，他装满烟斗，递给我一根。

[hiː; hi] [sez] , " [wɒsps] [woʊnt] [ə'tæk] [ə; eɪ]['sməʊkə(r)] .
He says , " Wasps won't attack a smoker .
他 说道 , " 黄蜂 惯于 攻击 一个 吸烟者 .

他说：“黄蜂不会攻击吸烟者。”

" [flæʃ] . — [sməʊk] .
" Flash . — Smoke .
" 闪光 . — 抽烟 .

闪光——烟雾。

[-] ['kɒmz] [ʌp] .
Pendell comes up .
彭德尔 来 向上 .

彭德尔出现了。

" [ʌm; əm] ! — [ɑː'hɑː] !
" Um ! — aha !
" 嗯 ! — 啊哈 !

“嗯！——啊哈！”

" [hiː; hi] [sez] ; " ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !
" he says ; " narrow escape !
" 他 说道 ; " 狭窄的 逃脱 !

他说：“死里逃生！”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [stʌŋ] .
" He has not been stung .
" 他 有 不是 到过 被蜇了 .

他没有被蜇伤。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] ['pʊlɪŋ] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .
The Field is pulling itself together again .
这 场地 是 拉 本身 一起 再次 .

球场正在重新恢复秩序。

[-] ['tʃʌk(ə)lz] .
Pendell chuckles .
彭德尔 轻笑 .

彭德尔轻笑了一声。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [əʊld] ['rʌdək] ?
" Did you see Old Ruddock ?
" 做过 你 看 老的 鲁多克 ?

你看到老鲁多克了吗?

" [hiː; hi][ɑːsks] .
" he asks .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [wɒsps] [æt; ət] [hɪm] .
" There were two wasps at him .
" 那里 是 二 黄蜂 在 他 .

"有两只黄蜂对着他。"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [əʊld] ['rʌdək] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
It appears that Old Ruddock has been quite close to me throughout the day .
它 出现 那 老的 鲁多克 有 到过 相当 关闭 到 我 自始至终 这 天 .

看来老鲁多克今天一直离我很近。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] [kraʊd] , [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [rʌdəks] [dʒəʊks] [bruːt] [ə'baʊt] .
Yet there was no laughing crowd , and I haven't heard one of Ruddock's jokes bruited about .
然而 那里 曾是 不 笑 人群 , 和 我 还没有 听到 一 的 鲁多克的 笑话 杂音 关于 .

然而，现场并没有欢笑声，我也没有听到有人谈论鲁多克的笑话。

[ɒd] .
Odd .
奇怪的 .

奇怪的。

['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɒsps] [laɪkt] ['rʌdək] .
Wonder how the wasps liked Ruddock .
想知道 如何 这 黄蜂 喜欢 鲁多克 .

真想知道黄蜂们对鲁多克有什么看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
COMPLIMENTS OF THE SEASON .
赞美 的 这 季节 .

节日快乐。

['skwaɪə(r)] ([huː] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pezntri]) .
Squire (who interests himself with the Moral and Material Condition of his Peasantry) .
乡绅 (WHO 兴趣 他自己 和 这 道德 和 材料 状况 的 他的 农民) .

乡绅（他关心他的农民的道德和物质状况）。

" [hə'ləʊ] , ['wʊdrʌf] !
" Hullo , Woodruff !
" 你好 , 伍德拉夫 !

“你好，伍德拉夫！”

[wɒt] [æn; ən] [aɪ] [juːv] [gɒt] !
what an Eye you've got !
什么 一个 眼睛 你已经 得到 !

你眼光真好！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? !
How did you get that ? !
如何 做过 你 得到 那 ? !

你是怎么弄到的？！

" ['leɪbərə(r)] .
" Labourer .
" 劳动者 .

“劳动者。

" [əʊ] , [ɪts] - - , [sɜː(r)] .
" O , it's nawthin ' Partic'lar , Sir .
" 哦 , 它是 - - 特别的 , 先生 .

“哦，没什么特别的，先生。”

[lɑːst] [naɪt] — [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [ɑːt] , [sɜː(r)] . [bʌt; bət] — ([ɪn][ɪks'tenjʊ'eɪʃən]) — - [taɪm] , [sɜː(r)] — [oʊni] [wʌns] [ə; eɪ][jɪə(r)] !
Last Night — at the White ' Art , Sir . But — (in extenuation) — Chrishmash Time , Sir — on'y Once a Year !
最后的 夜晚 — 在 这 白色的 - 艺术 , 先生 . 但 — (在 减轻) — - 时间 , 先生 — 仅限 一次 一个 年 !

昨晚——在白艺术馆，先生。但是——（委婉地）——圣诞节，先生——一年只有一次！

" ['mɒnədi] [ɒn] - .
" MONODY ON M'GRATH .
" 单声部 在 - .

“MONODY ON M'GRATH。

['mɑːstə(r)] - [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
Master M'Grath has passed away ;
掌握 - 有 通过了 离开 ;

麦格拉斯大师去世了；

[hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst][ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .
He breathed his last on Christmas Day .
他 呼吸 他的 最后的 在 圣诞节 天 .

他在圣诞节当天去世了。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [tə'restriəl] [sfɪə(r)] ,
He quitted this terrestrial sphere ,
他 辞职 这 陆地 领域 ,

他离开了尘世。

[ɪn] - [praɪm] — [hɪz; ɪz] [twaɪs] - [θɜːd] [jɪə(r)] .
In doghood's prime — his twice - third year .
在 - 主要的 — 他的 两次 - 第三 年 .

狗狗的黄金时期——它三岁零二十岁。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'pjuːt] .
He was a dog of high repute .
他 曾是 一个 狗 的 高的 声誉 .

他是一条名声很好的狗。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiːl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [mjuːt] .
But now he'll be for ever mute .
但 现在 地狱 是 为了 曾经 沉默的 .

但他现在将永远失语了。

— [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] —
— Though living he gave little tongue —
— 尽管 活的 他 给予 小的 舌头 —

——虽然活着，但他很少说话——

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ðə; ði][dɒgz][wiː; wi] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ] .
the dogs we love die young .
这 狗 我们 爱 死 年轻的 .

我们心爱的狗狗往往英年早逝。

['mɑːstə(r)] - , [əʊld]['aɪərləndz] [praɪd] ,
Master M'Grath , old Ireland's pride ,
掌握 - , 老的 爱尔兰的 自豪 ,

麦格拉斯大师，古老爱尔兰的骄傲

[ðə; ði] [fliːt] ['sæksn][dɒgz] [dɪ'faɪd] ,
The fleetest Saxon dogs defied ,
这 最快 撒克逊 狗 违抗 ,

速度最快的撒克逊猎犬奋力反抗，

[ə'laɪk][tuː; tə][rʌn] [wɪð] [hɪm][ɔː(r)] [kɪl] :
Alike to run with him or kill :
相似 到 跑步 和 他 或者 杀 :

要么跟他一起跑，要么杀了他：

[hɪz; ɪz][legz] , [wʌns]['lɪmbə(r)] , [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
His legs , once limber , now are still .
他的 腿 , 一次 柔韧 , 现在 是 仍然 .

他原本灵活的双腿，现在却僵住了。

[ðɪs] ['pɪələs] ['pærəgən][ɒv; əv] [haʊndz] ,
This peerless paragon of hounds ,
这 无与伦比 模范 的 猎犬 ,

这只无与伦比的猎犬典范，

[dɪd] [wɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lɔːd] — ['lɜːrgən] — [paʊndz]
Did win his good lord — Lurgan — pounds
做过 赢 他的 好的 主 — 卢尔根 — 磅

他赢得了他的好领主——卢根——英镑

[baɪ] [θ'aʊzəndz] ; [dɒg][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɔːs] —
By thousands ; dog as good as horse —
经过 数千 ; 狗 作为 好的 作为 马 —

成千上万；狗和马一样好——

[ðə; ði]['keɪnaɪn] ['kɔːsə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːps] .
The canine Courser is a corpse .
这 犬类 粗略 是 一个 尸体 .

犬形奔行者已成尸体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,
He was presented to the Queen ,
他 曾是 呈现 到 这 女王 ,

他被引荐给女王，

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['pʌpi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
As many a puppy may have been ,
作为 许多 一个 小狗 可能 有 到过 ,

就像许多小狗一样，

[huː] [jet] [ðæt] ['ɒnə(r)] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [bəʊst] —
Who yet that honour lives to boast —
WHO 然而 那 荣誉 生活 到 夸 —

谁还能活着炫耀这份荣誉——

[bʌt; bət][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði][dɒg] [ðæts] [lɒst] .
But is not worth the dog that's lost .
但 是 不是 值得 这 狗 那就是 丢失的 .

但失去一只狗，得不偿失。

- [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dæm] [ɜːθ] .
M'Grath returns to his Dam Earth .
- 返回 到 他的 坝 地球 .

M'Grath 回到了他的大地之坝。

[ðə; ði] ['peɪpəz] ['məʊstli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːθ]
The papers mostly to his worth
这 文件 大多 到 他的 值得

这些文件大多与他的价值有关。

['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['trɪbjuːt] , [nɒt] [tuː] [lɒŋ] ,
Publish a tribute , not too long ,
发布 一个 贡 , 不是 也 长的 ,

发表一篇悼文，篇幅不要太长。

[ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] — [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
A paragraph — and here's a song .
一个 段落 — 和 这里是 一个 歌曲 .

一段文字——还有一首歌。

[ðeɪ] [woʊnt] [kən'tɪnjuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
They won't continue , for a week ,
他们 惯于 继续 , 为了 一个 星期 ,

他们不会继续下去，至少一周。

[iːtʃ] [deɪ] [ə'baʊt] - [tuː; tə] [spiːk]
Each day about M'Grath to speak
每个 天 关于 - 到 说话

每天都要谈论M'Grath

[ɪn]['memwɑːz] , [ænd; ənd][ɪn] ['liːdɪŋ] ['kɒləms] ,
In memoirs , and in leading columns ,
在 回忆录 , 和 在 领导 列 ,

在回忆录和专栏文章中，

[tuː; tə] [priːtʃ] [ɒv; əv] ['prəʊzi] ['sɜːrmən] ['vɒljuːmz] .
To preach of prosy sermons volumes .
到 布道 的 散文 布道 卷 .

布道散文集。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [dɒg] [dɪ'fʌŋkt] [ðæt] [laɪz]
Upon the Dog defunct that lies
之上 这 狗 已倒闭 那 谎言

那条死去的狗躺在

['briːfɪst] [ɪz] [best] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] ,
Briefest is best to moralise ,
最简短 是 最好的 到 道德说教 ,

言简意赅最能起到道德教化的作用。

[æz; əz] ['evri] [dɒg] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,
As every dog , then , let us say ,
作为 每一个 狗 , 然后 , 让 我们 说 ,

那么，就像每只狗一样，我们可以这样说：

[mʌst; məst] [hæv; həv] , - [hæz; həz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
Must have , M'Grath has had his day .
必须 有 , - 有 有 他的 天 .

肯定如此，M'Grath 的辉煌时代已经过去了。

['hæpi] [dɪ'spætʃ] .
Happy Dispatch .
快乐的 派遣 .

快乐发货。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [ðæt] " [ˌdʒæpə'niːz] [vɜːs] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
We have just read in a delightful book that " Japanese verse is for the
我们 有 只是 读 在 一个 愉快 书 那 " 日本人 诗 是 为了 这
[məʊst] [pɑːt] ['lɪrɪk] [ɔː(r)] [dɪ'skrɪptɪv] .
most part lyric or descriptive .
最多 部分 歌词 或者 描述性的 .

我们刚刚在一本令人愉悦的书中读到：“日本诗歌大多是抒情诗或描写诗。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [tuː] [kaɪndz] , " ['uːtə] , " [ɒv; əv] ['pjʊəli] ['neɪtɪv] [grəʊθ] , [ænd; ənd] " [ʃiː] ,
" It is of two kinds , " Uta , " of purely native growth , and " Shi ,
" 它 是 的 二 种类 , " 乌塔 , " 的 纯粹 本国的 生长 , 和 " 史 ,

“它有两种类型，‘Uta’，是纯粹的本地生长，还有‘Shi’，

" [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] .
" of Chinese origin and structure .
" 的 中国人 起源 和 结构 .

“源自中国，结构也为中国式。”

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ðæt] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði]
The difference between the Japanese and the English is that nearly all the
这 不同之处 之间 这 日本人 和 这 英语 是 那 几乎 全部 这
['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] [ʃiː] .
modern poetry of the latter is Shi .
现代的 诗 的 这 后者 是 史 .

日本诗歌和英国诗歌的区别在于，英国现代诗歌几乎全部是诗。

['reɪlweɪ] [rɪ'fɔːm] .
RAILWAY REFORM .
铁路 改革 .

铁路改革。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] [də'rektər] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
At a meeting of Railway Directors , which will probably be held in the middle
在 一个 会议 的 铁路 导演 , 哪个 将要 大概 是 握住 在 这 中间

[ɒv; əv] [nekst] [wiːk] ,
of next week ,
的 下一个 星期 ,

铁路董事会议预计将于下周中旬举行，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
it will be resolved , in order to increase the safety of the public ,
它 将要 是 已解决 , 在 命令 到 增加 这 安全 的 这 民众 ,

为了提高公众安全，这个问题将会得到解决。

[ðæt] [nəʊ] ['pɔɪntsˌmæn] , [gɑːd] , [ɔː(r)] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] ,
that no pointsman , guard , or engine - driver ,
那 不 交通警察 , 警卫 , 或者 引擎 - 司机 ,

没有道岔工、警卫或火车司机，

[ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] [ɒn] ['djuːti] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['fɔːti] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] ;
shall ever be on duty much more than six - and - forty hours at a stretch ;
将 曾经 是 在 责任 很多 更多的 比 六 - 和 - 四十 小时 在 一个 拉紧 ;

连续值班时间不得超过 640 小时；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [sʌtʃ] ['sɜːvənt] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] , [wen] [ɒn] ['djuːti] , [biː; bi] [ə'laʊd] [æt; ət] [liːst]
and that every such servant shall always , when on duty , be allowed at least
和 那 每一个 这样的 仆人 将 总是 , 什么时候 在 责任 , 是 允许 在 至少

[fɔː(r)] ['mɪnɪts] ,
four minutes ,
四 分钟 ,

并且每个这样的仆人在值班时，始终应至少享有四分钟的休息时间。

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] ['deɪli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [miːlz] .
no less than three times daily , for enjoyment of his meals .
不 较少的 比 三 时代 日常的 , 为了 享受 的 他的 餐 .

每天至少三次，为了享受他的餐食。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [vjuː] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] ,
With the like view of security ,
和 这 喜欢 看法 的 安全 ,

出于同样的安全考虑，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['pɔːtəz] [ʃæl; ʃəl] [ɒn] [brɑːntʃ] [laɪnz] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [ækt]
it will also be resolved that porters shall on branch lines be required to act
它 将要 还 是 已解决 那 搬运工 将 在 分支 线条 是 必需的 到 行为

[æz; əz] ['pɒɪntsmən] ,
as pointsmen ,
作为 尖兵 ,

会议还将决议，支线上的搬运工应兼任扳道员。

['sɪgnəlmən] , [ænd; ənd] ['tɪkɪt] - [klɑːks] ,
signalmen , and ticket - clerks ,
信号兵 , 和 票 - 职员 ,

信号员和售票员

[ænd; ənd] [ðæt] [djuː] [ænd; ənd] ['taɪmli] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] - [bɪls] [ʃæl; ʃəl] [ɒn]
and that due and timely notice of the changes in the time - bills shall on
和 那 到期的 和 及时 注意 的 这 变化 在 这 时间 - 账单 将 在
[nəʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ɒv; əv] [gʊdz] [treɪnz] .
no account be furnished to the drivers of goods trains .
不 帐户 是 提供 到 这 司机 的 商品 火车 .

并且，无论如何都不得向货运列车司机提供关于列车时刻表变更的适当和及时的通知。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] .
To the Afflicted .
到 这 受苦的 .

致受苦之人。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfətɪŋ] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] — [bəuθ]
A word of comforting advice to all those — and they are many — both
一个 单词 的 令人感到安慰 建议 到 全部 那些 — 和 他们 是 许多 — 两个都
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

给所有那些——而且人数众多——无论男女的一句安慰的话：

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['sɒrəʊ] , ['griːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] , [smɔːl] [ɒv; əv]
who are nursing a secret sorrow , grieving that they are short , small of
WHO 是 护理 一个 秘密 悲哀 , 悲伤 那 他们 是 短的 , 小的 的
['stætʃə(r)] ,
stature ,
身材 ,

他们内心深处藏着悲伤，为自己身材矮小而感到难过。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz] .
below the average size .
以下 这 平均的 尺寸 .

小于平均尺寸。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kən'sɒlətəri] [wɜːdz] , [ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ] [ɪn]
Let them think of those more than consolatory words , in that famous passage in
让 他们 思考 的 那些 更多的 比 安慰 字 , 在 那 著名的 通道 在
['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
Henry the Eighth ,
亨利 这 第八 ,

让他们想想《亨利八世》中那段著名文字里那些意义深远的安慰之语吧。

[weə(r)] ['ʃeɪkˌspɪər] [spiːks] [ɒv; əv] — " [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪt(ə)l] .
where Shakspeare speaks of — " the blessedness of being little .
在哪里 莎士比亚 说话 的 — " 这 幸福 的 存在 小的 .

莎士比亚曾说过——“身为弱小的幸福”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 11]
" [页 -]

[第11页]

['iːzəli] [səʊld] .
EASILY SOLD .
容易地 卖 .

很容易卖出去。

[siːn] — ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [weə(r)] ['haɪlənd] ['redʒɪmənt] [ɪz] ['kwɔːtəd] .
Scene — Railway Station in a Town where Highland Regiment is quartered .
场景 — 铁路 车站 在 一个 镇 在哪里 高地 团 是 四分 .

场景——高地军团驻扎的小镇上的火车站。

[fɑːksˌhʌntərz] ['teɪkɪŋ] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] .
Foxhunters taking Train for the Meet .
猎狐者 采取 火车 为了 这 见面 .

猎狐者们正在进行赛前训练。

['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [dʒent] .
Little London Gent .
小的 伦敦 根特 .

小伦敦绅士。

" [hiː; hi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [tuː] , [ɪz][hiː; hi] ?
" He ain't going out Hunting , too , is he ?
" 他 不是 去 出去 打猎 , 也 , 是 他 ?

“他不会也出去打猎吧？”

" ['fʌni] [frend] .
" Funny Friend .
" 有趣的 朋友 .

“有趣的朋友。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] .
" Of course he is .
" 的 课程 他 是 .

“他当然是。”

" ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [dʒent] .
" Little London Gent .
" 小的 伦敦 根特 .

“小伦敦绅士”

" [wel] , [bʌt; bət] — [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɑːðə(r)] ['rɪski] ['raɪdɪŋ][ɪn] [ðəʊz] — — [tɒgz] ?
" Well , but — won't it be rather Risky riding in those — — Togs ?
" 出色地 , 但 — 惯于 它 是 相当 风险 骑术 在 那些 — — 泳衣 ?

“但是——穿着那身衣服骑马岂不是很危险吗——？”

" [hɪnts] [ɒn] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] .
" HINTS ON CHRISTMAS SHOPPING .
" 提示 在 圣诞节 购物 .

圣诞购物小贴士。

([baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [klaʊn] .)
(By a good Old - fashioned Clown .)
(经过 一个 好的 老的 - 造型 小丑 .)

（出自一位老派小丑之手。）

[nɒk] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [flæt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Knock at a shop - door , and then lie down flat in front of it ,
敲 在 一个 店铺 - 门 , 和 然后 说谎 向下 平坦的 在 正面 的 它 ,

敲敲商店的门，然后平躺在门前。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [meɪ] ['tʌmb(ə)l] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .
so that the shopman , coming out , may tumble headlong over you .
所以 那 这 店员 , 未来 出去 , 可能 翻滚 一头扎 超过 你 .

所以，出来时的店员可能会一头栽倒在你身上。

[ðen] [bəʊlt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd][kræm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [ɔːl][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [juː; jʊ]
Then bolt into the shop , and cram into your pockets all the big things you
然后 螺栓 进入 这 店铺 , 和 塞满 进入 你的 口袋 全部 这 大的 事物 你
[kæn; kən][faɪnd] ,
can find ,
能 寻找 ,

然后冲进商店，把你能找到的所有大件物品都塞进口袋里。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [skwiːz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
so that in trying to get out , you cannot squeeze them through the doorway .
所以 那 在 尝试 到 得到 出去 , 你 不能 挤 他们 通过 这 门口 .

所以，当你试图逃出去时，你无法将他们挤过门口。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɑːtʃˌmeɪkərz] , [klæp][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] ['kɪtʃɪn] [klɒk]
For instance , if it be a watchmaker's , clap an eight - day kitchen clock
为了 实例 , 如果 它 是 一个 钟表匠的 , 拍 一个 八 - 天 厨房 钟
[ænd; ənd][ə; eɪ][bə'rɒmɪtə(r)][ɔː(r)] [tuː] ,
and a barometer or two ,
和 一个 晴雨表 或者 二 ,

例如，如果是钟表匠的，那就拍一个八日链厨房钟和一两个气压计。

[let][ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːs] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,
let us say , in your right pocket , and a brass warming - pan ,
让 我们 说 , 在 你的 正确的 口袋 , 和 一个 黄铜 变暖 - 平底锅 ,

比如说，你的右口袋里装着一个黄铜保温锅，

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] ([æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː])
or some such little article of jewellery (as you will take care to call it)
或者 一些 这样的 小的 文章 的 首饰 (作为 你 将要 拿 关心 到 称呼 它)
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [left] [wʌn] ;
in your left one ;
在 你的 左边 一 ;

或者在你左手上佩戴一件这样的小首饰（你会很注意称呼它）；

['teɪkɪŋ] [peɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [stɪk] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
taking pains , of course , to let the handle stick well out of it .
采取 疼痛 , 的 课程 , 到 让 这 处理 戳 出色地 出去 的 它 .

当然，要费一番功夫让把手充分伸出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['butʃəz] , [paʊtʃ] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)][səʊ] ,
If it be a butcher's , pouch a leg of beef and half a sheep or so ,
如果 它 是 一个 肉铺 , 小袋 一个 腿 的 牛肉 和 一半 一个 羊 或者 所以 ,

如果是肉铺，那就装上一条牛腿和半只羊左右。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə] [fə'get] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['sɔːsɪdʒɪz] ['treɪlɪŋ] [ɒn]
and be sure not to forget to bring a yard or two of sausages trailing on
和 是 当然 不是 到 忘记 到 带来 一个 院子 或者 二 的 香肠 尾随 在
[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
the ground behind you .
这 地面 在后面 你 .

别忘了带上一两码长的香肠，拖在身后。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [skwiːz] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
Then , if you can't squeeze through the doorway ,
然后 , 如果 你 不能 挤 通过 这 门口 ,

如果挤不进门口，

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][dʒʌmp] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] - [frʌnt] ,
the simplest plan will be to jump clean through the shop - front ,
这 最简单的 计划 将要 是 到 跳 干净的 通过 这 店铺 - 正面 ,

最简单的办法就是直接从店面跳过去。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə] [smæʃ] [æz; əz] ['meni] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [æz; əz][juː; jʊ]
and in doing this take care to smash as many panes of glass as you
和 在 正在做 这 拿 关心 到 粉碎 作为 许多 窗格 的 玻璃 作为 你
[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l] ,
are able ,
是 有能力的 ,

在这样做的时候，尽量砸碎尽可能多的玻璃。

['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] " [greɪt] [peɪnz] " [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
crying out , of course , that you took " great pains " to do so .
哭泣 出去 , 的 课程 , 那 你 采取 " 伟大的 疼痛 " 到 做 所以 .

当然，你还会大声嚷嚷说你为此"费了很大劲"。

[ɪn] ['pæsɒ̃] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɒt'evə(r)] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
En passant , you will kick into the street whatever goods are in the window ,
恩 过路人 , 你 将要 踢 进入 这 街道 任何 商品 是 在 这 窗户 ,

顺便一提，你会把橱窗里的货物踢到街上。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ɒf] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hiːlz] [kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ] .
and then run off as quickly as your heels can carry you .
和 然后 跑步 离开 作为 迅速地 作为 你的 高跟鞋 能 携带 你 .

然后用尽全力跑开。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sjuː] [juː; jʊ] , [æz; əz][məʊst] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] , [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,
If the shopman should pursue you , as most probably he will , make him a low bow ,
如果 这 店员 应该 追求 你 , 作为 最多 大概 他 将要 , 制作 他 一个 低的 弓 ,

如果店主追赶你（他很可能会这样做），就向他深深鞠躬。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
and say that it was really quite an accident ,
和 说 那 它 曾是 真的 相当 一个 事故 ,

然后说这真的是一场意外，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] — [ɪn'diːd] , [jes] , " [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] !
and that of course you mean to pay him — indeed , yes , " on your honour !
和 那 的 课程 你 意思是 到 支付 他 — 的确 , 是的 , " 在 你的 荣誉 !

当然，你打算付钱给他——的确，是的，"以你的荣誉发誓！"

" [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [pʌntʃ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['weɪskəʊt] ,
" If he won't believe you , punch him in the waistcoat ,
" 如果 他 惯于 相信 你 , 冲床 他 在 这 马甲 ,

"如果他不相信你，就揍他马甲一拳。"

[ænd; ənd]['bætə(r)][hɪm] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][bə'rɒmɪtə(r)][ænd; ənd] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] , [ɔː(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['mʌtn] .
and batter him about with his barometer and warming - pan , or sausages and mutton .
和 连击 他 关于 和 他的 晴雨表 和 变暖 - 平底锅 , 或者 香肠 和 羊肉 .

然后用他的气压计和保温锅，或者香肠和羊肉来痛打他。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ,
Should a policeman interfere , and want to know what you are up to ,
应该 一个 警察 干扰 , 和 想 到 知道 什么 你 是 向上 到 ,

如果警察介入，想知道你在做什么，

[kætʃ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [red] - [hɒt] ['pəʊkə(r)] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə'baʊt] [juː; jʊ]) ,
catch up your red - hot poker (which you will always have about you) ,
抓住 向上 你的 红色的 - 热的 扑克 (哪个 你 将要 总是 有 关于 你) ,

拿起你那根烧得通红的铁棍（你总是会随身带着它），

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , [waɪl] [juː; jʊ][beg] [hɪm][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz]
and **hold** **it** **hidden** **behind** **your** **back** **,** **while** **you** **beg** **him** **to** **shake** **hands**
和 抓住 它 隐 在后面 你的 后退 , 尽管 你 求 他 到 摇 双手

[wɪð] [juː; jʊ] ,
with **you** **,**
和 你 ,

然后把它藏在身后，恳求他与你握手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] " [skweə(r)][ðə; ði][dʒɒb] " [wɪð] [hɪm] .
because you mean to " square the job " with him .
因为 你 意思是 到 " 正方形 这 工作 " 和 他 .

因为你打算和他"算清这笔账"。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][hænd][aʊt] , [slæp][ðə; ði]['pəʊkə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Then , when he puts his hand out , slap the poker into it ,
然后 , 什么时候 他 放置 他的 手 出去 , 拍击 这 扑克 进入 它 ,

然后，当他伸出手时，用拨火棍猛击他的手。

[ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['stəʊlən] [gʊdz] [wɪl] [let][juː; jʊ] .
and run away as fast as your stolen goods will let you .
和 跑步 离开 作为 快速地 作为 你的 被盗 商品 将要 让 你 .

然后带着偷来的东西，以最快的速度逃跑。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,
But after a few steps ,
但 后 一个 很少 步骤 ,

但走了几步之后，

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə][let][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːmɪŋ] - [pæn]
of course you must take care to let the handle of your warming - pan
的 课程 你 必须 拿 关心 到 让 这 处理 的 你的 变暖 - 平底锅
[get] [stʌk] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)][legz] ,
get stuck between your legs ,
得到 卡住 之间 你的 腿 ,

当然，你一定要注意别让保温锅的把手卡在你的两腿之间。

[ænd; ənd][trɪp][juː; jʊ][ʌp] [ə'keɪʒnəli] ;
and trip you up occasionally ;
和 旅行 你 向上 偶尔 ;

偶尔还会让你绊倒；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːsɪdʒɪz] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [səʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] ,
and you will manage that your sausages become entangled so about you that ,
和 你 将要 管理 那 你的 香肠 变得 纠缠 所以 关于 你 那 ,

你会设法让你的香肠缠在一起，以至于，

[æt; ət] ['evri] ['sekənd] [step] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd][rəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
at every second step , you are obliged to tumble down and roll along the
在 每一个 第二 步 , 你 是 有义务 到 翻滚 向下 和 卷 沿着 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

每走两步，你就必须摔倒在地，在地上滚来滚去。

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [tɪl] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [kiːps] [ʌp][ðə; ði] [tʃeis] ,
and double up into a heap , till the policeman , who keeps up the chace ,
和 双倍的 向上 进入 一个 堆 , 直到 这 警察 , WHO 保持 向上 这 追逐 ,

然后他们叠成一堆，直到警察追上来。

['kɒmz] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] .
comes close enough to catch you .
来 关闭 足够的 到 抓住 你 .

距离足够近，可以抓住你。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Then you will spring up again , and , jumping on his back ,
然后 你 将要 春天 向上 再次 , 和 , 跳 在 他的 后退 ,

然后你会再次跃起，跳到他的背上，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [striːt] , [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] ;
you will be carried off to Bow Street , with the small boys shouting after you ;
你 将要 是 携带 离开 到 弓 街道 , 和 这 小的 男孩们 喊叫 后 你 ;

你将被带到鲍街，小男孩们会在你身后大声喊叫；

[ɔː(r)] , [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] " ['bɒnɪt] " [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [haɪd] [jɔː'self]
or , else , if you prefer it , you may " bonnet " the policeman , and run away and hide yourself
或者 , 别的 , 如果 你 更喜欢 它 , 你 可能 " 引擎盖 " 这 警察 , 和 跑步 离开 和 隐藏 你自己

或者，如果你愿意的话，你可以"蒙住"警察的头，然后逃跑并躲藏起来。

[eə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hæt] [ʌp] , [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə] .
ere he can lift his hat up , to see where you are gone to .
埃雷 他 能 举起 他的 帽子 向上 , 到 看 在哪里 你 是 已消失 到 .

在他能摘下帽子看看你去了哪里之前。

['saɪəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
SCIENCE FOR THE SEASON .
科学 为了 这 季节 .

本季科学资讯。

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['laɪəl] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] ,
Sir Charles Lyell , according to a correspondent of the Daily Telegraph ,
先生 查尔斯 莱尔 , 根据 到 一个 通讯员 的 这 日常的 电报 ,

据《每日电讯报》一位记者报道，查尔斯·莱尔爵士

[ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [θɪŋz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒi'ɒlədʒɪst] :
is credited with the saying that there are three things necessary for a geologist :
是 已认可 和 这 说 那 那里 是 三 事物 必要的 为了 一个 地质学家 :

据说他曾说过，地质学家需要具备三项基本素质：

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ; [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
the first is to travel ; the second is to travel ; and the third , also , is to travel .
这 第一的 是 到 旅行 ; 这 第二 是 到 旅行 ; 和 这 第三 , 还 , 是 到 旅行 .

第一件事是旅行；第二件事是旅行；第三件事也是旅行。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dʒi'ɒlədʒɪst] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] , ['træv(ə)l] ,
This seems to mean that your geologist must travel , travel ,
这 似乎 到 意思是 那 你的 地质学家 必须 旅行 , 旅行 ,

这似乎意味着你的地质学家必须四处奔波，四处奔波。

['træv(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪts] [ɪn'tɪəriə(r)] .
travel over the face of the earth in order to be enabled to explore its interior .
旅行 超过 这 脸 的 这 地球 在 命令 到 是 已启用 到 探索 它是 内部的 .

环游地球表面，以便能够探索地球内部。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [raʊnd] ; [səʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] : [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [krʌst] ; [səʊ] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [mɪns] - [paɪ] .
The earth is round ; so is your plum - pudding : the earth has a crust ; so has your mince - pie .
这 地球 是 圆形的 ; 所以 是 你的 李子 - 布丁 : 这 地球 有 一个 地壳 ; 所以 有 你的 剁碎 - 馅饼 .

地球是圆的，你的布丁也是圆的；地球有地壳，你的肉馅饼也有地壳。

['hæpɪli] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [laɪk] [ðəʊz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'leɪ] [ə'næləgəs] [rɪ'sɜːtʃɪz] .
Happily , conditions like those needful for the exploration of the earth do not delay analogous researches .
快乐地 , 状况 喜欢 那些 需要 为了 这 勘探 的 这 地球 做 不是 延迟 类似的 研究 .

令人欣慰的是，类似地球勘探所需的条件并不会阻碍类似的科研工作。

['prɒbləm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] .
Problem for the Poet Laureate .
问题 为了 这 诗人 桂冠 .

桂冠诗人面临的难题。

[ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [kɔːs] [fɔːmd] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [wen] [ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
The Knights of King Arthur's Round Table of course formed a Circle when they sat round it .
这 骑士 的 国王 亚瑟的 圆形的 桌子 的 课程 形成 一个 圆圈 什么时候 他们 卫星 圆形的 它 .

亚瑟王圆桌骑士围坐在桌旁时，自然会形成一个圆圈。

['tɜːrnəmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ɪn]['lɪsts] ;
Tournaments in general used to come off in lists ;
锦标赛 在 一般的 用过的 到 来 离开 在 列表 ;

以往的比赛通常都是按名单进行的；

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['tʊənəmənt] [ɪn'fɔːm] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ['weðə(r)] ,
but can the Author of The Last Tournament inform a Spiritualist whether ,
但 能 这 作者 的 这 最后的 比赛 通知 一个 唯灵论者 无论 ,

但是，《最后的锦标赛》的作者能否告知一位唯灵论者，

[ɪn][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['ɑːrθərz] [naɪts] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] ['eni] ['teɪb(ə)l] - ['tɪltɪŋ] ?
in a sÈance of Arthur's Knights at Table , there was ever any table - tilting ?
在 一个 - 的 亚瑟的 骑士 在 桌子 , 那里 曾是 曾经 任何 桌子 - 倾斜 ?

在亚瑟王骑士的餐桌降灵会上，是否曾发生过桌子倾斜的事件？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['mɪsɪz] . ['wɒʃtʌb] [ɒn] ['telɪgræm] .
MRS . WASHTUB ON TELEGRAMS .
太太 . 洗衣盆 在 电报 .

电报上的洗衣盆夫人。

[ɑː] , [dræt][ðem; ðəm]['nɑːsti] ['telɪgræm] [ðæt] [kiːps] [fəʊks][ɔːl][ɪn] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['flʌri] ,
Ah , drat them nasty telegrams that keeps folks all in sitch a flurry ,
啊 , 糟糕 他们 可恶的 电报 那 保持 各位 全部 在 情况 一个 阵雪 ,

啊，真讨厌那些烦人的电报，把大家都搞得焦头烂额。

[wen'evə(r)] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] - [duː; də] , [wɪð] ['kɒnstənt] ['wʌri] , ['wʌri] , ['wʌri] !
Whenever there's the least to - do , with constant worry , worry , worry !
每当 有 这 至少 到 - 做 , 和 持续的 担心 , 担心 , 担心 !

哪怕最闲暇的时候，也会不停地担忧、担忧、担忧！

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sɪtʃ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,
I recollect in my young days when there was no sitch expectation ,
我 追忆 在 我的 年轻的 天 什么时候 那里 曾是 不 情况 期待 ,

我记得年轻的时候，人们对现状没有任何预期。

[ænd; ənd] [njuːz] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tʊk] [ɪts] [taɪm] , [sə'spens] [wɒz; wəz][bɔː(r)] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
And news to travel took its time , suspense was bore with resignation .
和 消息 到 旅行 采取 它是 时间 , 悬念 曾是 钻孔 和 辞职 .

旅行新闻进展缓慢，悬念也变得索然无味。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][biː; bi]
What was to be , we used to say , would be , and couldn't be
什么 曾是 到 是 , 我们 用过的 到 说 , 会 是 , 和 不能 是
- ,
prewented ,
- ,

我们过去常说，该发生的事终究会发生，无法预料。

[wɪtʃ] - [twɒz] - - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
Which ' twas consolin ' for to think , and made one happy and contented .
哪个 - 那是 - - 为了 到 思考 , 和 制成 一 快乐的 和 满足 .

思考是件令人愉悦的事，让人感到快乐和满足。

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] , [ɪf] [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , - [twɒz]
What would be we should live to see , if we lived long enough , ' twas
什么 会 是 我们 应该 居住 到 看 , 如果 我们 居住地 长的 足够的 , - 那是
['sɜːt(ə)n] ,
certain ,
肯定 ,

如果我们活得足够长，我们将会亲眼目睹什么，这是可以肯定的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
And p'raps it might a mercy be the future was behind the curtain .
和 或许 它 可能 一个 怜悯 是 这 未来 曾是 在后面 这 窗帘 .

或许，未来一直隐藏在幕后，这反而是一种幸运。

[mis'fɔːtʃənz] [keɪm] , [æz; əz] [kʌm] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [weɪl] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['sɒrəʊ]
Misfortunes came , as come they must , in this here wale of trile and sorrow
不幸 来了 , 作为 来 他们 必须 , 在 这 这里 威尔士 的 - 和 悲哀
.
.
.

不幸终究会降临，在这充满苦难和悲伤的海域里，不幸是不可避免的。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [bæd] [njuːz] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [nəʊ] [njuːz] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] -
But then , if bad news come to - day , no news was like to come to -
但 然后 , 如果 坏的 消息 来 到 - 天 , 不 消息 曾是 喜欢 到 来 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

但是，如果今天传来坏消息，明天可能就什么坏消息都不会来了。

[nəʊ] [njuːz] [wɒz; wəz] [gʊd] [njuːz] ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [həʊpt] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['betə(r)] ,
No news was good news people said , and hoped meanwhile they might be better ,
不 消息 曾是 好的 消息 人们 说 , 和 希望 同时 他们 可能 是 更好的 ,

人们说，没有消息就是好消息，同时希望病情能有所好转。

['liːstweɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] [pəʊst] [brɔːt] - [ɪm] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
Leastways until the next day's post brought ' em a paper or a letter .
至少 直到 这 下一个 天 邮政 带来 - 呃 一个 纸 或者 一个 信 .

至少要等到第二天邮递员送来报纸或信件。

- [tɪz] [truː] , [rɪ'liːf] [æz; əz] [suːn] [meɪ] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] , [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] - - .
' Tis true , relief as soon may come , sometimes , by artificial light'nin ' .
- 的 真的 , 宽慰 作为 很快 可能 来 , 有时 , 经过 人造的 - - .

确实，有时，人造光源可以很快带来解脱。

[wen] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɔːm] [juːv] [ˌʌndə'gɒn] [ə'fɔː] [ðə; ði] - - :
When days and weeks of dark and storm you've undergone afore the bright'nin ' :
什么时候 天 和 周 的 黑暗的 和 风暴 你已经 经历 之前 这 - - :

当你经历了数日甚至数周的黑暗和风暴之后，光明终于到来：

[ɔːlz] [wel] [æz; əz] [endz] [wel] , [θæŋks] [biː; bi] [preɪzd] , [ðə; ði] ['krəʊkə(r)] [faʊnd] [ðeə'selvz] [mɪ'steɪkən] —
All's well as ends well , thanks be praised , the croakers found theirselves mistaken —
一切 出色地 作为 结束 出色地 , 谢谢 是 赞扬 , 这 石首鱼 成立 他们自己 错误 —

结局圆满，值得庆幸，那些呱呱叫的家伙们发现自己错了——

[bʌt; bət] [baɪ] [ðem; ðəm] ['pleɪgi] ['telɪgræm] [haʊ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] - [hæv; həv] [bɪn] ['ʃeɪkən] !
But by them plaguy telegrams how my poor old narves have bin shaken !
但 经过 他们 瘟疫 电报 如何 我的 贫穷的 老的 - 有 垃圾桶 摇晃 !

但是，那些烦人的电报告诉我，我可怜的老伙计们都受到了怎样的惊吓！

['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kleɪmənt] . — ['koʊləˌrɪdʒɪz] [wɜːks] .
Christmas Present for the Claimant . — Coleridge's Works .
圣诞节 展示 为了 这 索赔 . — 柯勒律治的 作品 .

送给索赔人的圣诞礼物——柯勒律治作品集。

[twelfθ] [naɪt] .
TWELFTH NIGHT .
第十二 夜晚 .

第十二夜。

[ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [ɪz] [əb'zɜːvd] [baɪ] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['jʊərəp] ,
The closing night of the Christmas season is observed by every nation in Europe ,
这 结束 夜晚 的 这 圣诞节 季节 是 观察到 经过 每一个 国家 在 欧洲 ,

欧洲各国都会庆祝圣诞季的最后一晚。

[ɪk'sept] ['swɪtsələnd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kʌntri] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['dʌbljuː] . [tel] ([ðə; ði] [fɜːst] ['prezɪdənt]) ,
except Switzerland , in which country the Republican form of government introduced by W . Tell (the first President) ,
除了 瑞士 , 在 哪个 国家 这 共和党人 形式 的 政府 介绍 经过 W . 告诉 (这 第一的 总统) ,

除了瑞士之外，该国实行由威廉·泰尔（第一任总统）引入的共和政体。

[prɪ'vents] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] .
prevents the recognition of Kings and Queens .
阻止 这 认出 的 国王 和 皇后区 .

阻止对国王和王后的承认。

[θruː'aʊt] ['ɪŋglənd] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðəʊz] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] [weə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['fɪzɪks] [ɪz]
Throughout England , particularly in those rural districts where the study of physics is
自始至终 英格兰 , 特别 在 那些 乡村的 地区 在哪里 这 学习 的 物理 是
[jet] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] ,
yet in its infancy ,
然而 在 它是 婴儿期 ,

在英格兰各地，尤其是在物理学研究尚处于起步阶段的农村地区，

[greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɒn] [twelfθ] [deɪ] .
great importance is attached to the weather on Twelfth Day .
伟大的 重要性 是 随附的 到 这 天气 在 第十二 天 .

主显节（12月12日）的天气非常重要。

[ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] [reɪn] , [ɔː(r)] [wɪnd] , [ɔː(r)] [sliːt] , [ɔː(r)] [snəʊ] , [ɔː(r)] [heɪl] ,
The occurrence of rain , or wind , or sleet , or snow , or hail ,
这 发生 的 雨 , 或者 风 , 或者 霰 , 或者 雪 , 或者 冰雹 ,

出现雨、风、雨夹雪、雪或冰雹等天气状况

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'eɪlɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv]
or the appearance of the Aurora Borealis over the roofs of the Bank of
或者 这 外貌 的 这 极光 北极光 超过 这 屋顶 的 这 银行 的
['ɪŋglənd] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːgjəri] ,
England is considered a most favourable augury ,
英格兰 是 经过考虑的 一个 最多 有利 预兆 ,

或者说，极光出现在英格兰银行屋顶上被认为是一个非常吉利的预兆。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['kaunti] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]
and in some counties determines the day on which the sowing of the Spring
和 在 一些 县 决定 这 天 在 哪个 这 播种 的 这 春天
[wiːt] [kə'mensɪz] .
wheat commences .
小麦 开始 .

在一些县，还会确定春小麦播种的开始日期。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zəʊ'daɪək(ə)l] [lait] [ɪz] ['dredɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)]
But the slightest indication of the Zodiacal light is dreaded as a sure
但 这 丝毫 指示 的 这 黄道十二宫 光 是 令人恐惧的 作为 一个 当然
['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] - [flai] ,
forerunner of the turnip - fly ,
先行者 的 这 芜菁 - 飞 ,

但人们害怕黄道光哪怕最轻微的迹象，因为它肯定是萝卜蝇到来的前兆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑː'hiːlɪən] [wɪð] [prə'træktɪd] [draʊt] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ]
and the connection of a parhelion with protracted drought is established by a
和 这 联系 的 一个 幻日 和 拖延 干旱 是 已确立的 经过 一个
[lɒŋ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,
long series of observations ,
长的 系列 的 观察 ,

通过一系列长期的观察，证实了幻日与长期干旱之间的联系。

['riːtʃɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
reaching as far back as the Reformation .
到达 作为 远的 后退 作为 这 宗教改革 .

可以追溯到宗教改革时期。

[məʊst] ['lɔɪərz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][ækt][ɒv; əv]
Most lawyers are of opinion that under the provisions of an old Act of
最多 律师 是 的 观点 那 在下面 这 条款 的 一个 老的 行为 的
['pɑːləmənt] , [stɪl] [ˌʌnri'piːld] ,
Parliament , still unrepealed ,
议会 , 仍然 未废除 ,

大多数律师认为，根据一项尚未废除的旧议会法案的规定，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə][sə'lɪsɪt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks]['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] 6th [ɒv; əv]
it is illegal to solicit a Christmas box after twelve o'clock on the 6th of
它 是 非法的 到 征求 一个 圣诞节 盒子 后 十二 点钟 在 这 6th 的
['dʒænjuəri] .
January .
一月 .

1月6日中午12点之后索要圣诞礼盒是违法的。

[ɪf] [twelfθ] [naɪt] [fɔːls] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] ; [ɪf] [ɒn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
If Twelfth Night falls on a Sunday , the harvest will be late ; if on a Monday
如果 第十二 夜晚 瀑布 在 一个 星期日 , 这 收成 将要 是 晚的 ; 如果 在 一个 周一
,
,
,

如果主显节恰逢星期日，收成就会晚；如果恰逢星期一，

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] [lʊkt] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ; [ɪf] [ɒn][ə; eɪ]
the back door should be carefully looked to on the long evenings ; if on a
这 后退 门 应该 是 小心 看起来 到 在 这 长的 晚上 ; 如果 在 一个
['tjuːzdeɪ] ,
Tuesday ,
周二 ,

漫长的夜晚，后门应该仔细查看；如果是在星期二，

['pɪltʃəd] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn] [ɪ'nɔːməs] [k'wɒntɪtɪz] ; [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [ðə; ði] ['sɪlkwɜːm]
pilchards will be caught in enormous quantities ; if on a Wednesday , the silkworms
沙丁鱼 将要 是 捕捉 在 巨大的 数量 ; 如果 在 一个 周三 , 这 蚕
[wɪl] ['sʌfə(r)] ;
will suffer ;
将要 遭受 ;

沙丁鱼将被大量捕捞；如果是在星期三，蚕将会遭受损失；

[ɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] ,
if on a Thursday ,
如果 在 一个 周四 ,

如果是在星期四，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['skeɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ;
there will be no skating on the Serpentine during the rest of the year ;
那里 将要 是 不 溜冰 在 这 蛇形 期间 这 休息 的 这 年 ;

今年剩余时间里，九曲湖上将不开放滑冰活动；

[ɪf] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði]['æp(ə)l][krɒp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ;
if on a Friday , the apple crop will be a failure ;
如果 在 一个 星期五 , 这 苹果 庄稼 将要 是 一个 失败 ;

如果苹果在星期五成熟，那么苹果就会歉收；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] ([æz; əz] [ðɪs] [jɪə(r)]) ,
and if on a Saturday (as this year) ,
和 如果 在 一个 周六 (作为 这 年) ,

如果是在星期六（就像今年这样），

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][kʌt][baɪ][ə; eɪ] [red] - [heəd] [mæn] [huː]

you should on no account have your hair cut by a red - haired man who

你 应该 在 不 帐户 有 你的 头发 切 经过 一个 红色的 - 头发 男人 WHO

[skwɪnts] [ænd; ənd][hæz; həz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] .

squints and has relations in the colonies .

眯眼 和 有 关系 在 这 殖民地 .

你绝对不应该让一个眯着眼睛、在殖民地有亲戚的红头发男人给你剪头发。

[ðə; ði]['skeptɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] [meɪ] [smaɪl] [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli][æt; ət] [ðiːz]

The sceptic and the latitudinarian may smile superciliously at these

这 怀疑论者 和 这 纬度主义者 可能 微笑 傲慢地 在 这些

[prɪ'dɪkʃən] ,

predictions ,

预测 ,

怀疑论者和宽容主义者可能会对这些预测嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['verɪfaɪd][baɪ][ɪn'kwaɪəriz] ['kɒndʌktid] [æt; ət] ['sentəz] [æz; əz][waɪd] [ə'pɑːt]

but they have been verified by inquiries conducted at centres as wide apart

但 他们 有 到过 已验证 经过 查询 实施 在 中心 作为 宽的 除

[æz; əz] ['beri] [ˌes 'tiː] . ['edməndz] ,

as Bury St . Edmunds ,

作为 埋葬 英石 . 埃德蒙兹 ,

但这些说法已经通过对相距甚远的伯里圣埃德蒙兹等地的调查中心进行的调查得到了证实。

['rɒðərəm] , ['dɔːlɪʃ] , ['ɹɪkmənzwəθ] , [kəː'kuːbri] , [ænd; ənd] [keɪp] [klɪə(r)] .

Rotherham , Dawlish , Rickmansworth , Kirkcudbright , and Cape Clear .

罗瑟勒姆 , 道利什 , 里克曼斯沃思 , 柯克卡德布赖特 , 和 岬 清除 .

罗瑟勒姆、道利什、里克曼斯沃思、柯克卡德布赖特和克利尔角。

['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [dɪlk] . — ['pækɪt] [ɒv; əv] [kɔːt] ['plɑːstə(r)][ænd; ənd]

Christmas Present for Sir Charles Dilke . — Packet of Court Plaster and

圣诞节 展示 为了 先生 查尔斯 迪尔克 . — 包 的 法庭 石膏 和

[sʌm; səm] ['haʊshəʊld] [bred] .

some Household Bread .

一些 家庭 面包 .

送给查尔斯·迪尔克爵士的圣诞礼物——一包宫廷石膏和一些家用面包。

[njuː] [jɪrz] " [nəʊt] " [tuː; tə] [ˌkɔris'pɒndənts] .

NEW YEAR'S " NOTE " TO CORRESPONDENTS .

新的 年 " 笔记 " 到 通讯员 .

致通讯员的新年"寄语"。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [n'əʊtɪsɪz][ænd; ənd]

Mr . Punch , in spite of his emphatic and repeated Notices and

先生 . 冲床 , 在 尽管如此 的 他的 强调 和 重复 通知 和

[ˌeksplə'neɪʃnz] ,

Explanations ,

解释 ,

尽管潘奇先生多次发出强调和解释的通知，

['biːɪŋ] [stɪl] ['kəʊpiəsli] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz]

being still copiously afflicted with Communications from Persons whom he has

存在 仍然 大量 受苦的 和 通讯 从 人 谁 他 有

[nɒt][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm] ,

not invited to take the liberty of addressing him ,

不是 受邀 到 拿 这 自由 的 解决 他 ,

他仍然大量收到来自未经他邀请而主动与他联系的人的来信，

['ɪʃuːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] , [ænd; ənd][əd'vaɪzɪz] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

issues the following Note , and advises such persons to study it closely .

问题 这 下列的 笔记 , 和 建议 这样的 人 到 学习 它 密切 .

发布以下说明，并建议相关人士仔细研读。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] " [ˌkɒris'pɒndənts] , " [bʌt; bət] [dʌz] [səʊ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] .
He calls them " Correspondents , " but does so only for convenience .
他 呼叫 他们 " 通讯员 , " 但 做 所以 仅有的 为了 方便 .

他称他们为"通讯员"，但这只是为了方便起见。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [miːnz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [nɒt] ['əʊnli] [raɪts] ,
A Correspondent means a person who not only writes ,
一个 通讯员 方法 一个 人 WHO 不是 仅有的 写 ,

通讯员是指不仅撰写文章，而且......的人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ['ɔːlsəʊ] [raɪts] .
but to whom the recipient of the letter also writes .
但 到 谁 这 接受者 的 这 信 还 写 .

但收信人也会写信给谁。

['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ə'dres] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Ninety - nine out of a hundred of those who address Mr . Punch are ,
九十 - 九 出去 的 一个 百 的 那些 WHO 地址 先生 . 冲床 是 ,

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ,
and will be ,
和 将要 是 ,

在与潘趣先生交谈的100人中，有99人是，而且将来也会是，

[ʌn'ɑːnsəd] , [ɪk'sept] [baɪ] [ðɪs] [nəʊt] .
unanswered , except by this Note .
未解答 , 除了 经过 这 笔记 .

除了这份说明之外，没有其他答案。

[let] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [ɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['væljuː]
Let all understand that he is answerable for the real or supposed value
让 全部 理解 那 他 是 可回答的 为了 这 真实的 或者 据称 价值

[ɒv; əv] [nəʊ] ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sent] [hɪm] ,
of No literary or artistic matter which may be sent him ,
的 不 文学 或者 艺术 事情 哪个 可能 是 发送 他 ,

所有人都应该明白，他无需对任何送交他的文学或艺术作品的真实价值或假定价值负责。

[ˌʌn'ɑːskt] .
unasked .
未经询问 .

未经询问。

[ðɪs] [ɪz] [lɔː] .
This is law .
这 是 法律 .

这是法律。

[let] [ɔːl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊmənt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]
Let all understand that at the earliest possible moment after his discovery that
让 全部 理解 那 在 这 最早 可能的 片刻 后 他的 发现 那

[sʌtʃ] ['mætə(r)] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm] ,
such matter is useless to him ,
这样的 事情 是 无用 到 他 ,

让所有人都明白，在他发现这种物质对他毫无用处之后，应尽快采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
it is Destroyed .
它 是 损毁 .

它已被摧毁。

[ðɪs] [ɪz] [fækt] .
This is fact .
这 是 事实 .

这是事实。

['nəʊtɪs] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [stæmpt] [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]
Notice also that stamped and directed envelopes , for the return of
注意 还 那 盖章 和 指导 信封 , 为了 这 返回 的
[sʌtʃ] ['mætəz] ,
such matters ,
这样的 事情 ,

另请注意，用于退回此类物品的已贴邮票并注明寄件地址的信封，

[wɪl] [nɒt] ['ɒpəreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['fræktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] .
will not operate to the fracture of his rule .
将要 不是 操作 到 这 断裂 的 他的 规则 .

不会破坏他的统治。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nəʊtɪs] ,
After this notice ,
后 这 注意 ,

此通知之后，

" [ˌkɔris'pɔndənts] " [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [snʌb]
" Correspondents " will have no one but themselves to thank for the Snub
" 通讯员 " 将要 有 不 一 但 他们自己 到 感谢 为了 这 冷落
['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['saɪləns] [ɪm'plaɪz] .
Mr . Punch's silence implies .
先生 . 拳击的 沉默 暗示 .

“记者们”只能感谢自己，因为潘奇先生的沉默暗示了这种冷落。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ˌʌn'waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [ˌkɒrə'spɒndəns]
But is he unwise enough to believe that the plague of foolish Correspondence
但 是 他 失策 足够的 到 相信 那 这 瘟疫 的 愚蠢 一致
[wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [steɪd] ?
will thus be stayed ?
将要 因此 是 入住 ?

但他难道愚蠢到认为愚蠢的通信之祸就能就此止息吗？

['verɪli] , [nəʊ] .
Verily , no .
确实 , 不 .

确实，不。

[hiː; hi][ik'spekt][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] — [wʌn] .
He expects to continue to receive — 1 .
他 预期 到 继续 到 收到 — 1 .

他预计会继续收到——1。

[dʒest] [ðæt] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə]
Jests that have appeared in his own pages , but which are warranted to
笑话 那 有 出现 在 他的 自己的 页面 , 但 哪个 是 有保证 到
[hæv; həv] [biːn] [ɪn'ventɪd] ,
have been invented ,
有 到过 发明 ,

他自己作品中出现的笑话，但可以肯定的是，这些笑话都是他编造的。

[ɔː(r)] [hɜːd] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . " [ˌtuː'tuː] .
or heard , " the other day . " 2 .
或者 听到 , " 这 其他 天 . " 2 .

或者听说，“前几天”。2.

[ðə; ði][dʒest][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] . [θriː] .
The jest of the day , one that has been heard a million times . 3 .
这 笑话 的 这 天 , 一 那 有 到过 听到 一个 百万 时代 . 3 .

今天最流行的笑话，已经听过无数遍了。3.

[prə'feɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ləʊə(r)][dʒest] , [sent] [baɪ] ['kriːtʃəz] [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['ridər]
Profane , and even lower jests , sent by creatures who pretend to be readers
亵渎 , 和 甚至 降低 笑话 , 发送 经过 生物 WHO 假装 到 是 读者
[ɒv; əv] [pʌntʃ] . [fɔːr] .
of Punch . 4 .
的 冲床 . 4 .

一些自称是《笨拙》杂志读者的家伙，发送了一些粗俗不堪，甚至低俗不堪的笑话。4.

[ˌɪdi'ɒtɪk][dʒest] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][leɪd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] " [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ɔː(r)] " [maɪ]
Idiotic jests , usually laid upon the shoulders of " my little boy , " or " my
愚蠢的 笑话 , 通常 铺设 之上 这 肩膀 的 " 我的 小的 男生 , " 或者 " 我的
['jʌŋgɪst] [gɜːl] .
youngest girl .
最小的 女孩 .

愚蠢的玩笑，通常落在"我的小男孩"或"我的小女儿"身上。

" [pʌntʃ] [wʊd] ['pɪti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['peərənts] ,
" Punch would pity the children of such parents ,
" 冲床 会 遗憾 这 孩子们 的 这样的 父母 ,

《笨拙》杂志会同情这样父母的孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ˌdisbi'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsənts] . [faɪv] .
but that he generally disbelieves in the existence of the innocents . 5 .
但 那 他 一般来说 不信者 在 这 存在 的 这 无辜者 . 5 .

但他通常不相信无辜者的存在。5.

['sketʃɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ɔː(r)] , [ɪf] [rɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə][biː; bi]
Sketches , to be used in his next without fail , or , if rejected , to be
草图 , 到 是 用过的 在 他的 下一个 没有 失败 , 或者 , 如果 拒绝 , 到 是
['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːnd] .
instantly returned .
即刻 返回 .

草图，必须用于他的下一幅作品中；如果被拒绝，则立即退还。

[ðiːz] [bɜːn] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ðəʊz] [ɒn] ['kɑːdbɔːd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['krækl] ['prɪtɪli] .
These burn well , and he prefers those on cardboard , as they crackle prettily .
这些 烧伤 出色地 , 和 他 偏好 那些 在 纸板 , 作为 他们 裂纹 漂亮 .
[sɪks] .
6 .
6 .

这些燃烧效果很好，他更喜欢用纸板做的，因为它们会发出漂亮的噼啪声。6.

[θɪŋz] , ['lɪtərəri] [ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] , [ðæt] [hæv; həv] [biːn] " [dæʃt] [ɒf] .
Things , literary or artistic , that have been " dashed off .
事物 , 文学 或者 艺术 , 那 有 到过 " 虚线 离开 .

文学或艺术作品，都是"匆匆写就"的。

" [ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːd] " [dæʃ] " [ɪz][ðə; ði][kjuː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstənt] ['faɪə(r)] . ['sɛvən] .
" The mere word " dash " is the cue for instant fire . 7 .
" 这 仅仅 单词 " 短跑 " 是 这 提示 为了 立即的 火 . 7 .

"仅仅一个'破折号'就是立即开火的信号。"7.

[ˌkɔmpə'ziʃənz] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] , [huːz] [ɪn'sɜːʃn] [ɪz] [preɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɔːθəz]
Compositions , poor in themselves , whose insertion is prayed because the authors
作品 , 贫穷的 在 他们自己 , 谁 插入 是 祈祷 因为 这 作者
[ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['ɔːlsəʊ] .
are poor also .
是 贫穷的 还 .

作品本身质量低劣，之所以能被收录，是因为作者也很贫穷。

[ɪz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ? [eit] .
Is Mr . Punch to perform his charities at the expense of society ? 8 .
是 先生 . 冲床 到 履行 他的 慈善机构 在 这 费用 的 社会 ? 8 .

潘趣先生的慈善行为是否应该以牺牲社会利益为代价？8.

[eɪdʒd][dʒəʊks] , ['pɒsəbli] ['ri:s(ə)ntli] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['stju:pɪd]['sendə(r)] ,
Aged jokes , possibly recently heard for the first time by the Stupid Sender ,
老年人 笑话 , 可能 最近 听到 为了 这 第一的 时间 经过 这 愚蠢的 发件人 ,

老掉牙的笑话，可能是愚蠢的发件人最近才第一次听到的。

[bʌt; bət][mɔ:(r)] ['prɒbəbli] ['kɒpid] [frɒm; frəm][prɪnt] . [naɪn] .
but more probably copied from print . 9 .
但 更多的 大概 复制 从 打印 . 9 .

但更有可能是从印刷品上抄袭的。9.

[pəʊst] - [kɑ:dz] , [ɔ:(r)] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑ:fpeni] [stæmp] .
Post - Cards , or communications with the Halfpenny Stamp .
邮政 - 牌 , 或者 通讯 和 这 半便士 邮票 .

明信片，或用半便士邮票进行的通信。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [sɪ'lektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['depjuti] - [ə'sɪstənt] - ['ʌndə(r)] - ['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd]
These are all selected by his Deputy - Assistant - Under - Secretary , and
这些 是 全部 已选 经过 他的 副 - 助手 - 在下面 - 秘书 , 和
[dɪ'strɔɪd] [,ʌn'red] . - .
destroyed unread . 10 .
损毁 未读 . - .

这些文件全部由他的副助理国务卿挑选，未经阅读即销毁。10.

['æbsəlu:t] [stju:'pɪdɪti] .
Absolute Stupidities .
绝对 愚蠢 .

绝对的愚蠢。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] .
Let them come .
让 他们 来 .

让他们来吧。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['sendə(r)] [gɛtɪθ] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [let][hɪm] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm'self] ,
And when a Sender getteth no answer , let him take counsel with himself ,
和 什么时候 一个 发件人 获得 不 回答 , 让 他 拿 法律顾问 和 他自己 ,

如果寄信人没有收到回复，就应该自己好好想想。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ten] ['kætəgəriz] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [bi'lɔŋz] .
and consider to which of the above Ten Categories his work belongs .
和 考虑 到 哪个 的 这 多于 十 类别 他的 工作 属于 .

并考虑他的作品属于上述十类中的哪一类。

[wʌn] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [fɪt] [,aɪ 'ti:] .
One will certainly fit it .
一 将要 当然 合身 它 .

肯定有一个合适的。

[tu:; tə] [ðɪs] ['teɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪl] [meɪk] ['refrəns] [wen] [hi:; hi] [meɪ] [pli:z] [tu:; tə][du:; də]
To this Table Mr . Punch will make reference when he may please to do
到 这 桌子 先生 . 冲床 将要 制作 参考 什么时候 他 可能 请 到 做
[səʊ] .
so .
所以 .

Punch先生会在他认为合适的时候提及这张表格。

[let] [ɪn'tendɪŋ] [kən'trɪbjʊtər] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːt] .
Let intending Contributors learn it by heart .
让 意图 贡献者 学习 它 经过 心 .

让有意贡献者牢记于心。

[naʊ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [ɒv; əv] [laɪ'kɜːgəs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ] ,
Now , laying down the Chopper of Lycurgus , and putting on the Smile of Plato ,
现在 , 躺下 向下 这 直升机 的 吕库古斯 , 和 推杆 在 这 微笑 的 柏拉图 ,

现在，放下吕库古的砍刀，戴上柏拉图的微笑，

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['fest(ə)l]['gɒblət] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [truː] [dɪ'saɪpl] ,
Mr . Punch , raising the festal goblet , wisheth to all his faithful and true Disciples ,
先生 . 冲床 , 提高 这 节日 高脚杯 , 愿望 到 全部 他的 忠实 和 真的 门徒 ,

潘趣先生举起节日酒杯，向他所有忠诚的门徒们致以问候：

[ðəʊz] [huːz] ['hændraɪtɪŋ] ['evə(r)] [gɪv] [hɪm][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] , —
those whose handwritings ever give him joy and gladness , —
那些 谁 笔迹 曾经 给 他 喜悦 和 欢乐 , —

那些笔迹总能给他带来喜悦和快乐的人的笔迹，——

[ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] !
A HAPPY NEW YEAR !
一个 快乐的 新的 年 !

新年快乐！

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][peɪdʒ][ˌtuː'tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] (['juːtaɪl] [kʌm] ['dʌlseɪ]) ,
At the top of page 2 , there was an illustration (Utile Cum Dulce) ,
在 这 顶部 的 页 2 , 那里 曾是 一个 插图 (有用的 精液 杜尔塞) ,

第 2 页顶部有一幅插图（Utile Cum Dulce），

[ə; eɪ]['pəʊɪm] ([əʊld] [gəʊsts] [ænd; ənd] [njuː]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [klɪp] ([ˌmemə'rændəm] [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]) .
a poem (Old Ghosts and New) , and a short clip (Memorandum for Lords of the Manor) .
一个 诗 (老的 鬼魂 和 新的) , 和 一个 短的 夹子 (备忘录 为了 领主 的 这 庄园) .

一首诗（《旧鬼与新鬼》）和一段短片（《庄园主备忘录》）。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [muːvd] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm] ([ðə; ði] ['neɪʃənz] [njuː] - [jɪrz] [deɪ]) [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][peɪdʒ][wʌn] .
They have all been moved to after the poem (The Nation's New - Year's Day) that continued from page 1 .
他们 有 全部 到过 已搬 到 后 这 诗 (这 国家的 新的 - 年 天) 那 持续 从 页 1 .

它们都被移到了从第 1 页开始的诗歌（《国庆日》）之后。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][peɪdʒ] - , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ([ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments]
At the top of page 10 , there was an illustration (Compliments
在 这 顶部 的 页 - , 那里 曾是 一个 插图 (赞美
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n]) ,
of the Season) ,
的 这 季节) ,

第 10 页顶部有一幅插图（节日祝福），

[ə; eɪ][ˈpəʊɪm] ([ˈmɒnədi] [ɒn] [məˈgrɑːθ]) , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [klɪp] ([ˈhæpi] [dɪˈspætʃ]) .
a poem (Monody on McGrath) , and a short clip (Happy Dispatch) .
一个 诗 (单声部 在 麦格拉斯) , 和 一个 短的 夹子 (快乐的 派遣) .

一首诗（关于麦格拉思的独白）和一段短片（快乐派遣）。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] ([maɪ] [helθ]) [ðæt] [kənˈtɪnjuːd]
They have all been moved to after the article (My Health) that continued
他们 有 全部 到过 已搬 到 后 这 文章 (我的 健康) 那 持续
[frɒm; frəm][peɪdʒ][naɪn] .
from page 9 .
从 页 9 .

它们都被移到了从第 9 页开始的那篇文章（我的健康）之后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神